

Title: A Manual of the Pwo Karen Dialect

Author: Charles Harry Duffin

*** A Project Gutenberg Australia eBook ***

eBook No.: 1100031p

Language: English, Pwo Karen

Date first posted: January 2011

Date most recently updated: January 2011

Project Gutenberg Australia eBooks are created from printed editions which are in the public domain in Australia, unless a copyright notice is included. We do NOT keep any eBooks in compliance with a particular paper edition.

Copyright laws are changing all over the world. Be sure to check the copyright laws for your country before downloading or redistributing this file.

This eBook is made available at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg Australia License which may be viewed online at <http://gutenberg.net.au/licence.html>

To contact Project Gutenberg Australia go to <http://gutenberg.net.au>

A MANUAL OF THE PWO KAREN DIALECT

BY

**C. H. DUFFIN,
SETTLEMENT OFFICER.**

RANGOON

AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS.

F. D. PHINNEY, SUPT.

1913.

CONTENTS.

Preface

The Alphabet

Inflections

Rules concerning the construction of the dialect

Idioms

Colloquial Exercises.

Sentences.

Petitions.

Vocabulary.

PREFACE

There are very few books printed in the Pwo Karen dialect, and these, being mostly of an advanced stage, are not at first of much use or help to the student; neither has any Grammar of the dialect been published, which is a great drawback. However, those who are already acquainted with the Sgau Karen dialect, will find the rules in the Grammar of that dialect very useful, The Grammar of the Sgau Karen dialect written by the Rev. David Gilmore, M.A., will be found to apply, so far as general principles are concerned, to the Pwo Karen dialect. I am much indebted to the Rev. David Gilmore for the help I have received from his Grammar of the Sgau Karen dialect. The student finds it hard to compile a vocabulary for himself, for there are no printed vocabularies, as in the case of the Sgau Karen dialect. For these reasons I venture to offer this Manual to those desirous of studying the Pwo Karen dialect, hoping that it will be of some use to them.

I must acknowledge, with thanks, the help I have received from some manuscript papers sent me by Mr. Shuttleworth of the Burma Police, containing some of the sentences and petitions. The preparation of the vocabulary has been long and tedious; it has been collated from the sentences, petitions, and the following publications, which can be obtained from the American Baptist Mission Press, Rangoon, and which I strongly recommend the student to read, namely,

- (1) "A Primer of the Pwo Karen dialect," by the Rev. D. L. Brayton;
- (2) "Scripture Catechism, No. 1";
- (3) "Spelling Book";
- (4) "The Teacher";
- (5) "A few facts about the Pwo Karen Mission," by the Rev. D.L. Brayton; and
- (6) a monthly publication called "Sunday School."

The translations of the sentences and petitions are given more or less literally in English for the purpose of bringing out clearly the idioms of the dialect, which would not be so apparent were the translations more free. It must be borne in mind that the dialect as spoken in Bassein and Moulmein differ both in pronunciation and spelling of the inflections, though in all other respects they are similar. These differences, however, can easily be ascertained and mastered in a short time. It should be remembered that in many instances words occurring more than once in this Manual are spelt with inflections as used both in Bassein and Moulmein.

C. H. DUFFIN.

Settlement Officer,

No. 4. Party.

MYAUNG MYA,

14th October, 1911.

MANUAL OF THE PWO KAREN

THE ALPHABET

The Alphabet is derived from the Burmese, and is given below.

It will be noticed that the character appears both amongst consonants and vowels.

The consonants, with their powers, are as follows, namely:

- က k // စ s // ဝ ht // ဘ b // ဝ w
- ခ kh // ဆ hs // ဒ d // မ m // ဘ th
- ဂ gh // ဇ z // န n // ယ y // ဟ h
- ဗ ch // ရှ sh // ပ p // ရ r // အ _
- င ng // တ t // ဖ hp // လ l // ဧ hh // ယ ph

The vowels, with their symbols and powers, are as follows, namely;

- အ _a_ in _delta_
- ဝါ _a_ in _rather_
- ဝံ _i_ in _saccharine_
- ဝ့ _a_ in _mate_
- ဝဲ _ie_ in _lie_
- ဝ့ _u_ in _demur_
- ဝါ _u_ in _burglar_
- ဝါ _u_ in _June_
- ဝါ _u_ in _rule_, _oo_ in _coon_
- ဝံ _o_ in _mole_
- ဝံ _aw_ in _awful_

DOUBLE CONSONANTS.

In the combination of consonants, without a vowel sound intervening, the second consonant is marked by a symbol which is joined to the character representing the first consonant. The consonants capable of being combined with other consonants, with their symbols, are given below in combination with the consonant က

- ယ -ဝံ ကံ _ky_
- လ -ဝါ ကါ _kl_
- ရ -ဝါ ကြ _kr_
- ဝ -ဝံ က့ _kw_

These combinations are, however, restricted, and those in use are given below.

- ကံ ခံ ဝံ နံ ပံ ဖံ ဘံ ဗံ
- ကျ ချ ပျ ဖျ ဘျ ဖျ
- ကြ ခြ ဝြ ဖြ ဘြ ဖြ
- က့ ခ့ ပ့ ဝ့ န့ ဝ့ ဖ့ ဘ့ ဗ့
- ယ့ ရ့ လ့ ဝ့ အ့

INFLECTIONS.

Every syllable may be pronounced in five different tones of voice, varying with its meaning. A list of the inflections is given below;

- ဝဲ (ကဲးကိံး) affixed to a syllable gives it a tone of medium length
- ဝါ (ကဲးပံး) affixed to a syllable gives it a soft even tone with a falling inflection
- ဝါ (ကဲးလဲ) affixed to a syllable gives it a long tone, pronounced low down in the throat, with a falling inflection.

- ◌ (ကဲးထဲး) affixed to a syllable gives it a very short tone, with a rising inflection.
- ◌s (ကဲးကုး) affixed to a syllable gives it a hard abrupt tone, with a low pitch.

Where no inflection symbol is affixed, the syllable is pronounced with a rising inflection.

The nasal inflections are four in number and gives the following tones, namely:

- ◌း (ငံး) affixed to a syllable -- shortens the sound
- ◌့ (ကဲးလဲးငံး) affixed to a syllable -- lengthens the sound
- ◌း (ကဲးကဲးငံး) (affixed to a syllable -- lengthens the sound (with a rising inflection))
- ◌့ (ကဲးပံးငံး) affixed to a syllable -- gives it a medium sound, with a falling inflection.

RULES

Before proceeding to study the Pwo-Karen language, it is advisable for the student to carefully note the following rules (with examples,) which should help him to understand the construction of the language.

RULE 1. An affirmative sentence always ends in လီ.

The man goes. ပုရဲ လဲးဆာ လီ.

The wind blows. လံး အူဆာ လီ.

The child cries. ဖိာဘ ဂ့ လီ.

I am sick. ယ ဆာ လီ.

I am happy. ယ ဘးပံး လီ.

I bought a horse. ယ ဗွဲ ဘဲကဒဲ လီ.

I sold a boat. ယ အဲဆာ ချဲကပျဲ လီ.

I can read well. ယ ဖိဘ ဂဲးဂဲးလီ.

I arrived this morning. ယ ထီ ဂဲးယီ လီ.

The water is deep. ထံာ ယိ လီ.

RULE 2. A simple negative sentence ends with အဲ.

The man does not go. ပုရဲ လဲး အဲ.

The wind does not blow. လံး အူ ဆာ အဲ.

The child does not cry. ဖိာဘ ဂ့ အဲ.

I am not sick. ယ ဆာ အဲ.

I am not happy. ယ ဘးပံး အဲ.

I did not buy a horse. ယ ဗွဲ ဘဲကဒဲ အဲ.

I did not sell a boat. ယ အဲဆာ ချဲကပျဲ အဲ.

I did not write to you. ယ ကွဲဆာ လာနဲအဲ အဲ.

I did not read that book. ယ ဖိ လဲးနီ အဲ.

The water is not deep. ထံာ ယိ အဲ.

RULE 3. An imperative affirmative sentence ends is ဆံ.

Go home. ထဲးလာဂံးဆံ.

Come here. ဂဲးလာယီဆံ.

Carry this stick. ဆိ နီခဲယီဆံ.

Bring the lantern. ဂဲးဆိ မ့ဒဲဆံ.

Take this child away. မးနဲခဲ ဖိာဘယီဆံ.

Drink some water. အဲထံာ ကနဲနဲဆံ.

Buy some sugar. ဗွဲ ထံာလာဆာ ကနဲနဲဆံ.

Sell that dog. အဲဆာ ထံာနီဆံ.

Call that man. ကိပ် ပုရှားနီဆိပ်.

Read that book. ဖိ လိပ်နီဆိပ်.

RULE 4. An imperative negative is formed by placing ထိး _before_ and လဂ္ဂး _after_ the sentence.

Do not go. ထိး လုး လဂ္ဂး

Do not come. ထိး ဂဲာ လဂ္ဂး

Do not carry it. ထိး ဆိပ် လဂ္ဂး

Do not bring it. ထိး ဂဲာဆိပ် လဂ္ဂး

Do not take it. ထိး မးန့ လဂ္ဂး

Do not drink it. ထိး အိး လဂ္ဂး

Do not buy it. ထိး ဗွဲ လဂ္ဂး

Do not sell it. ထိး အုဆာ လဂ္ဂး

Do not cry. ထိး ဂ့ လဂ္ဂး

Do not whistle. ထိး ယုလံး လဂ္ဂး

RULE 5. The past tense is formed by affixing ယု, ဂိးယု to the verb; in some cases ခွဲ is used.

The man went. ပုရှား လုး ယု.

The rice is cooked. မုး မံာ ယု.

I have eaten my food. ယ အု ယဆာအု ဂိးယု.

I have built my house. ယ ညု ယဂံ ဂိးယု.

I have paid my debt. ယ ဖုလၢ ယမာ ဂိးယု.

The box was lost. တလာ လုးမာခွဲ.

The box was broken. တလာ ထုဖးခွဲ.

I lost my buffaloe. ယပနာ လုးမာခွဲ.

The well has dried. ထံာဖး ခဲာခွဲ.

The horse has run away. ကဘု ဖဲာဖိးခွဲ.

RULE 6. The present tense is formed by the verb itself, without any prefix or affix.

The man goes. ပုရှား လုး လိာ.

The man comes. ပုရှား ဂဲာ လိာ.

The child plays. ဖိာဘ ကွဲ လိာ.

The bird flies. ထိာ ယု လိာ.

The fish swims. ယာ ယိထံာ လိာ.

The boy reads. ဖိာဘခွဲ ဖိဆာ လိာ.

The girl writes. ဖိာဘမု ကွဲဆာ လိာ.

The woman sings. ပုမု ဘးအံ့ဆာ လိာ.

The cat jumps. မံာယိး ဖုဆာ လိာ.

The dog barks. ထံာ မးဆာ လိာ.

RULE 7. The future tense is formed by placing က before the verb.

The man will go. ပုရှား ကလုး လိာ.

The wind will blow. လံး ကအုဆာ လိာ.

The child will cry. ဖိာဘ ကဂ့ လိာ.

I will be sick. ယ ကဆာ လိာ.

I will be happy. ယ ဘးကပံာ လိာ.

I will buy a horse. ယ ကပွဲ ညုကဒဲ လိာ.

I will sell a boat. ယ ကအုဆာ ချံာကဖိာ လိာ.

I will read that book. ယ ကဖိ လိပ်နီ လိာ.

I will write that letter. ယ ကကွၢ် ဆၢပရၢၤနီၣ် လီၤ.
He will arrive tomorrow. အဝၢ ကထီၣ် ကိၣ်မုဆဲၣ် လီၤ.

RULE 8. A direct question requiring 'yes' or 'no' for answer ends in ဧ.

Will the man go? ပုၤရၢၤ ကလၢၣ် ဧ
Shall I sell my horse. ယ ကဘၢ အ့ဆၢ က့ၣ် ဧ
Will you buy that boat? န ကပွၣ် ချံၣ်နီၣ် ဧ
Do you know that man? န ညံၤယၢ ပုၤရၢၤနီၣ် ဧ
Can you catch that dog? န ဖိၣ်န့ၣ် ထံၣ်နီၣ် ညံၤဧ
Do you understand? န န့ၣ် ဧ
Are you well? န အိၣ်ဆိၣ် ဧ
Is it raining? ဆၢဆၢၣ် ဧ
Can you read & write? န ဖိ ခဲ န ကွၢ် ညံၤ ဧ
Will you come with me? န ကဂဲၤဗုၤ လၢယၢၣ် ဧ

RULE 9. An indirect question requiring an answer other than 'yes' or 'no' ends in လဲၣ်.

Why did the man go? မွဲဘၢနီၣ် ပုၤရၢၤ လၢယုၣ်လဲၣ်
Why should I sell my horse? မွဲဘၢနီၣ် ယ ကဘၢ အ့ဆၢ ယက့ၣ်လဲၣ်.
Why have you bought that boat? မွဲဘၢနီၣ် န ပွၣ်ယုၣ် ချံၣ်နီၣ် လဲၣ်.
What is your name? နမံၣ် ဘဲၣ်လဲၣ်.
What are you doing? နမၤ မနီၣ်လဲၣ်.
Where is your house? နဂံၢ် အိၣ်တခါလဲၣ်.
When did you come? နဂဲၤဆိၣ်ယံၤယုၣ်လဲၣ်.
When will you go? န ကလၢၣ် ဆိၣ်ယံၤလဲၣ်.
How do you know? န ညံၤယၢ ဘဲၣ်လဲၣ်.
Where is my boat? ယ ခိၣ်လူၤ အိၣ်တခါလဲၣ်.
How much did you give? န ဘၢ ဖုၤလၢၣ် ဆိၣ်အလဲၣ်.
What is the time? အဆၢအထီၣ် ဘဲၣ်လဲၣ်.
How many miles can you walk? န ဂၤဖၤန့ၣ် ပွၣ်မံၤလၢၤ လဲၣ်.
How deep is the water? ထံၣ် ယိၤ ဆိၣ်အလဲၣ်.

RULE 10. The plural is formed by affixing ဝံၣ် or လၢမၤ, or both combined, ဝံၣ်လၢမၤ, to the noun or pronoun.

House ယံၣ် Houses ယံၣ်ဝံၣ်/ယံၣ်လၢမၤ/ယံၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Horse က့ၣ် Horses က့ၣ်ဝံၣ်/က့ၣ်လၢမၤ/က့ၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Tree ဝံၣ် Trees ဝံၣ်ဝံၣ်/ဝံၣ်လၢမၤ/ဝံၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Boat ချံၣ် Boats ချံၣ်ဝံၣ်/ချံၣ်လၢမၤ/ချံၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Cart လဲၣ် Carts လဲၣ်ဝံၣ်/လဲၣ်လၢမၤ/လဲၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Steamer ကဘဲၣ်မ့ၤ Steamers ကဘဲၣ်မ့ၤဝံၣ်/ကဘဲၣ်မ့ၤလၢမၤ/ကဘဲၣ်မ့ၤဝံၣ်လၢမၤ
Man ပုၤရၢၤ Men ပုၤရၢၤဝံၣ်/ပုၤရၢၤလၢမၤ/ပုၤရၢၤဝံၣ်လၢမၤ
Boy ဖိၣ်ဘၢခွၢ် Boys ဖိၣ်ဘၢခွၢ်ဝံၣ်/ဖိၣ်ဘၢခွၢ်လၢမၤ/ဖိၣ်ဘၢခွၢ်ဝံၣ်လၢမၤ
Girl ဖိၣ်ဘၢမ့ၤ Girls ဖိၣ်ဘၢမ့ၤဝံၣ်/ဖိၣ်ဘၢမ့ၤလၢမၤ/ဖိၣ်ဘၢမ့ၤဝံၣ်လၢမၤ
Dog ထံၣ် Dogs ထံၣ်ဝံၣ်/ထံၣ်လၢမၤ/ထံၣ်ဝံၣ်လၢမၤ

RULE 11. The possessive case is formed by prefixing the letter အ to the object possessed.

The man's house ပုၤရၢၤအယံၣ်
The woman's dog ပုၤမ့ၤအထံၣ်
The child's cat ဖိၣ်ဘၢအမံၤယိၣ်
The dacoit's sword ထမုၤအန့ၣ်

The teacher's ring ဆရာ့အစွဲ
The boy's finger မိသားစုအစွဲ
The girl's hand မိသားစု
The bird's feather ထိပ်အခွံ
The horse's leg ကညာအခွံ
The boat's anchor ချိတ်အလိပ်

The only exception to this rule is when the 1st and 2nd persons singular and plural, of the personal pronouns are used, e.g.,

My house ယယံ and _not_ ယအယံ
Your house နယံ and _not_ နအယံ
Our house ပယံ and _not_ ပအယံ

RULE 12. Verbal nouns are formed by prefixing ဆာ to the verb.

To go. လှည့်ဆာ // A journey ဆာလှည့်
To work. မဆာ // Work ဆာမဆာ
To bless. ဆိဂ္ဂဆာ // A Blessing ဆာဆိဂ္ဂ
To learn. မလိမ္မာ // A lesson ဆာမလိမ္မာ
To kiss. နှာအံ့ဆာ // A kiss ဆာနှာအံ့
To kick. ထာဆာ // A kick ဆာထာ
To write. ကွဲဆာ // A letter ဆာကွဲ
To sing ဘေအံ့ဆာ // A song ဆာဘေအံ့
To cough ကွဲဆာ // A cough ဆာကွဲ
To save ထိပ်ထဲတဲတဲဆာ // Salvation ဆာထိပ်ထဲတဲတဲ

RULE 13. The negative is frequently expressed by placing လ _before_ and ဘာ _after_ the verb.

Why do you not come? မွဲဘာနီ န လဂဲဘာ လဲ.
I cannot say. ယ စိပ် လဲဘာ.
I do not understand. ယ နလဲဘာ.
I did not get your letter. ယ လနဲဘာ နဆာပရဲ
It will not rain. ဆာလဲဘာ
Why did he not go? မွဲဘာနီ အဝဲလဲဘာလဲ
I did not see it. ယ လဲဘာ.
I cannot believe it. ယ နဲလဲဘာ.
I did not speak. ယ လဲဘာ.
I am not sick. ယ လဲဘာ.

RULE 14. The numeral adjectives are as follows, namely.

For human beings. ဂဲ //e.g. five men ပုဂ္ဂလိက
For animals. ဒု //e.g. two horses ကညာနှစ်
For birds. တံ //e.g. three fowls ဆာဘာတံ
For flat things. တံ //e.g. two books လိပ်နှစ်
For round things. ဖျိ //e.g. four houses ယံလိပ်ဖျိ
For trees ထိပ် //e.g. two trees ဝဲနှစ်ထိပ်
For places စိ //e.g. three places အလဲဘာစိ
For long things တံ //e.g. three rivers ထိပ်ချိလဲဘာတံ
For things in bundles. ထု //e.g. one book လိပ်ထု
For things in layers. ဘျိ //e.g. four sheets of paper စိခိလဲဘျိ

For a collection of persons or animals. ဝဲ //e.g. An association. ဆာအိမ်ကိပ်ကဝဲ
 For plots of ground ကဝဲ //e.g. a field ဆံကဝဲ
 For places လး //e.g. a garden ဗုကလး
 For felled logs ကု //e.g. a log of wood ဝဲကကု
 For felled trees ဖု //e.g. a teak log ပယံကဖု
 For sides of things ခါ //e.g. two legs ခဲနံခါ
 For conveyances ခိ //e.g. three carts လဲဝဲဘဲခိ
 For recurrent things ဆဲ //e.g. a verse of the song ဆဲဘဲအံ့အပူကဆဲ
 For words မိ //e.g. two words ဆဲချဲနံမိ
 For flowers ဖေ //e.g. three flowers ဖိဘဲဖေ
 For apertures or openings ဖဲ //e.g. four windows တရဲလံဖဲ
 For an indefinite number မဲ //e.g. any name မဲကမဲမဲ
 For songs or poems ယူ //e.g. three hymns ဆဲဘဲအံ့ဘဲယူ
 For a term, or time ထီ //e.g. four seasons အထီလံထီ
 For names. ဖျိ //e.g. four names မဲလံဖျိ

RULE 15. The word နး is used sometimes for the numeral လ or က, thus

One book လံနးဘဲ
 One loaf ကိနးဘဲ
 One coat ပလူနးဘဲ
 One patso ရှိနးဘဲ

Also it may be used in a negative sense, thus,

Not a little နးဆိအဲ
 Never နးကဲအဲ -- နးဆိအဲ

RULE 16. (1) Completeness is expressed by placing a noun or numeral between ထာ and ယာ

The whole book လံထာဘဲယာ
 The whole country ခးထာခးယာ
 The entire road ဖဲဘဲထာဘဲယာ
 The whole time အဆာအထီ ထာထီယာ
 The whole earth ကဲခိ ထာဖျိယာ

(2) A complete number may be expressed by affixing လူ to any one of the ordinal numerals.

Both men ပုရှဲဘဲ နံဂဲလူ
 All three men ပုရှဲဘဲ ဘဲဂဲလူ
 All three boats ချဲဘဲ ဘဲဖျိလူ
 All three houses ယံဘဲ ဘဲဖျိလူ
 All three horses ကဲဘဲ ဘဲဒဲလူ
 All three carts လဲဘဲ ဘဲခိလူ

(3) The numeral, က, _one_, with a reduplicated numeral affix is used in referring indefinitely to one person or thing.

Some man ပုရှဲကကဲ
 Some elephants ကဆဲဘဲ ကဒဲဒဲ
 Some fowls ဆဲဘဲ ကဘဲဘဲ
 Some books လံဘဲ ကဘဲဘဲ
 Some houses ယံဘဲ ကဖျိဖျိ
 Some trees ဝဲဘဲ ကထိထိ

Some places အလးဝံၤ ကစီၣ်စီၣ်
Some rivers ထံၤချီၤဝံၤ ကဘီၣ်ဘီၣ်

(4) Universality is expressed by placing a numeral auxiliary between က and လါလါ

Every man ပုၤရှၢၤကဂးလါလါ
Every fowl ဆၢၤကဘံၣ်လါလါ
Every house ယံၣ်ကဖျိၣ်လါလါ
Every elephant ကဆၢၤကဒုးလါလါ
Every book လံၤကဘံၣ်လါလါ

(5) The same idea is expressed by placing a numeral auxiliary between ကိံ and ဒုး.

Every man ပုၤရှၢၤ ကိံဂးဒုး
Every fowl ဆၢၤ ကိံဘံၣ်ဒုး
Every elephant ကဆၢၤ ကိံဒုးဒုး
Every house ယံၣ် ကိံဖျိၣ်ဒုး
Every book လံၤ ကိံဘံၣ်ဒုး

(6) The indefinite adjective of quantity, ကန့ၣ်, _some_, is formed from the numeral က, by means of the particle, န့ၣ်.

The reduplicated form ကန့ၣ်န့ၣ် is used in referring indefinitely to more than one person or thing.

Some men ပုၤရှၢၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်
Some fowls ဆၢၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်
Some books လံၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်
Some elephants ကဆၢၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်
Some houses ယံၣ်ဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်
Some dogs. ထံၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်

(7) An indefinite adjective of quantity expressing completeness is formed independently of the numeral system, and follows its noun, e.g. _all_, ထီးအလူၤ

All men. ပုၤရှၢၤဝံၤထီးအလူၤ
All dacoits. ထမုၤဝံၤထီးအလူၤ
All soldiers. ဃုးဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ
All boys. ဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ
All girls. ဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ
All my sons. ယဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ

(8) Nonentity of anything is expressed by placing the numeral affix between နး and အံၤ.

Not a child ဖိၣ်ဝံၤနးဂးအံၤ
Not a horse ကဘဲၤနးဒုးအံၤ
Not a boat ချံၤနးဖျိၣ်အံၤ
Not a single book လံၤနးဘံၣ်အံၤ
Not a time အဆၢၤအထီၤ နးထီၤအံၤ
Not a dog ထံၤ နးဒုးအံၤ
Not a cart လဲၣ် နးခိၣ်အံၤ
Not a house ယံၣ် နးဖျိၣ်အံၤ
Never နးက့ၤအံၤ
Nothing နးမံၣ်အံၤ

Not a man. ပုရှားနားကအံ့လ.

(9) Similar to the combination of cardinal numerals, a few indefinite numeral adjectives are combined with numeral affixes; e.g.

many အံ့, _few_ ရှား and _several_ တဘျား.

Many men ပုရှားသံ့အံ့က

Many horses ကသံ့အံ့အံ့

Many dogs ထံ့သံ့အံ့

Many boats ချံသံ့အံ့

Many carts လဲသံ့အံ့

Many roads ဖးသံ့အံ့

Many rivers ထံချံသံ့အံ့

Many hats ခံသံ့အံ့

Many trees သံ့သံ့အံ့

Many cats မံသံ့အံ့

Few men ပုရှားသံ့ရှား

Few horses ကသံ့ရှား

Few dogs ထံ့သံ့ရှား

Few boats ချံသံ့ရှား

Few carts လဲသံ့ရှား

Few roads ဖးသံ့ရှား

Few rivers ထံချံသံ့ရှား

Few hats ခံသံ့ရှား

Few trees သံ့သံ့ရှား

Few cats မံသံ့ရှား

Several men ပုရှားသံ့တဘျား

Several horses ကသံ့တဘျား

Several dogs ထံ့သံ့တဘျား

Several boats ချံသံ့တဘျား

Several carts လဲသံ့တဘျား

Several roads ဖးသံ့တဘျား

Several rivers ထံချံသံ့တဘျား

Several hats ခံသံ့တဘျား

Several trees သံ့သံ့တဘျား

Several cats မံသံ့တဘျား

RULE 17. The comparative degree is formed by adding နဲ့, and the superlative degree by adding ထု, to the adjective.

Big ဒိံ /Bigger ဒိံနဲ့ /Biggest ဒိံထု

Old ရှံ /Older ရှံနဲ့ /Eldest ရှံထု

Good ဂုး /Better ဂုးနဲ့ /Best ဂုးထု

Bad အး /Worse အးနဲ့ /Worst အးထု

Bright ယဲ /Brighter ယဲနဲ့ /Brightest ယဲထု

Much အံ့ /More အံ့နဲ့ /Most အံ့ထု

RULE 18. Conditional clauses are introduced by အံ့, which stands immediately before the subject, (as in English) and are terminated by တး.

If you go out you will get wet. အံ့ နလုးထု လးခိလခိတး နကဘာစီလီ.

If I die အံ့ယသံဝါတံ
 If it rains အံ့ယဆာဆာဒုတံ
 If I eat အံ့ယအံ့တံ
 If I sleep အံ့ယမံတံ
 If I run အံ့ယစံ့တံ
 If you came အံ့ယနဂဲတံ
 If I say အံ့ယစံတံ
 If I drink အံ့ယအိတံ
 If I fall အံ့ယထံတံ
 If I walk အံ့ယဂတံ

RULE 19. Nouns and adjectival clauses may be introduced by လာ and terminated by နိ။

I do not know that he will do it. ယ ဝှယာ လာအကမး ဆာနိ အံ့.
 Take the book which is on the table. မးန့ လံလောအအိစပဲဖဲခိနိ ဆံ.
 Beat the dog which bites. ဒိ ထံ့ လာအအဲဆာနိ ဆံ.
 Feed the child which cries. ဒုအံ့ ဖိာလာအဂ့နိ ဆံ.
 Tell the man who came to do it. လိဘာ ပုရုလာအဂဲမးဆာနိ ဆံ.
 I do not think he will come. ယ ဆိမိ လာအဂဲကဂဲနိ အံ့.
 I do not know which is true. ယ ဝှယာ လာအကတိနိ အံ့.
 I did not say that which is false. ယ ကစံ လာဆာအဘျာနိ အံ့.
 I did not know you were sick. ယဝှယာလာနဆာနိ အံ့.
 She does not know I came. အဂဲ ဝှယာ လာယဂဲနိ အံ့.
 He sells what he writes. အဂဲ အုဆာဆာ လာအကွဒုဂဲနိလိ.
 The book which the teacher wrote is on the table.
 လံလောဆရကွဒုယုနိ အိလာစပဲဖဲခိလိ.
 My house which I bought yesterday. ယယံလာယပုဒုယု မုဂနဲနိလိ.

RULE 20. Some adverbial clauses are introduced by လာ or ထိး and terminated by a particle or by နိ။

When I see him I will tell him. ထိးယဒဘာအဂဲနိ ယကလိဘာအဂဲလိ.
 My house is where the bazaar is. ယယံအိလာဖဲအိလခိနိလိ.
 When you arrive, tell me. ထိးနထိနိ လိဘာယဆံ.
 When the rice is cooked, I shall come. ထိးမးမံ့နိ ယကဂဲလိ.
 When my father died I was young. ထိးယဖါယုနိ ယဆံဒံလိ.
 When I married I was old. ထိးယအိပုနိ ယဂျိယုလိ.
 I went when it rained. ထိးဆာဆာယုနိ ယလုဒုယု.
 I went where my father lived. လာယဖါအိနိ ယလုဒုယု.
 I do not know where you live. ယ ဝှယာ လာနအိနိ အံ့.
 Go where the water is deep. လု လာထံယိနိ ဆံ.

RULE 21. The following list exhibits the common verbs of _ability_, with their meaning and example of their use, namely.

ဝှ, ability considered with reference to skill, also the generic expression of ability.

I can read ယမိဝှ
 I can write ယကွဒုဝှ
 I can eat ယအုဝှ
 I can drink ယအိထံဝှ
 I can shoot ယခဝှ
 I can walk ယဂဝှ

I can smoke ယအိခိသံသ့
I can run ယစဲသ့
I can talk ယချဲသ့
I can see ယဒသ့

န့, ability considered with reference to effective of effort.

I cannot sleep. ယမံန့အံ့.
I cannot buy it. ယဗွဲန့အံ့.
I cannot jump. ယဖုန့အံ့.
I cannot push. ယဆ့န့အံ့.
I cannot sell it. ယအံဆါန့အံ့.
I cannot carry it. ယဆိန့အံ့.
I cannot cross the river. ယခဲထံချိန့အံ့.
I cannot study that book. ယမလိလံနီန့အံ့.
I cannot pull it up. ယကူလဲန့အံ့.
I cannot bite. ယအဲန့အံ့.

ဘ, ability considered with reference to accomplishing the end proposed.

I cannot read. ယဖီဘအံ့.
I cannot tell. ယလီဘအံ့.
I cannot write. ယကွဲဘအံ့.
I cannot speak. ယချဲဘအံ့.
When we travel, we cannot sleep. ထိးပလဲဆဲနီ ပမံဘအံ့.
I cannot shoot anything. ယ ခဲဆဲဘ နဲမဲအံ့.
You cannot come with me. န ဂဲပု ဘလဲယဲအံ့.
We cannot eat. ပ အဲဘအံ့.
We cannot stroll. ပ ဂဲကွဲဘအံ့.
We cannot play football. ပ ထဲကွဲဘ ဘီအံ့.

န့, ability considered with reference to physical health or inclination.

I cannot eat. ယအဲန့အံ့.
I cannot speak. ယချဲန့အံ့.
I cannot sleep. ယမံန့အံ့.
I can cough. ယကူန့အံ့.
I can swim. ယယါန့အံ့.
I cannot smell. ယနဲန့အံ့.
I cannot walk. ယဂဲန့အံ့.
I cannot run. ယစဲန့အံ့.
I can jump. ယဖုန့အံ့.
I cannot come because I am sick. ယဆါအဲနီ ယဂဲန့အံ့.

RULE 22. Suitability or necessity is expressed by placing the dependant verb ကဘ before the verb to which it relates.

You must go. နကဘလဲ
I must write. နကဘကွဲ
We must eat. ပကဘအဲ
You should run. နကဘစဲ
He must read. အဝဲကဘဖီ

You must come. နကဘဂဲါ
You must sleep. နကဘမံါ
We must drink. ပကဘအိထံါ
We must walk. ပကဘဂ
We must die. ပကဘသံါ

RULE 23. The method of expressing identity is to place the appropriate numeral affix between လ or က, and ဃး.

The same house, ယံ့ကဖျိဃး
The same cart, လဲ့ကခိဃး
The same man, ပုရှဲကကဃး
The same child, ဖိာကကဃး
The same cat, မံါယီကဒုဃး
The same road, ဖဒုဒကဘိဃး
The same horse, က့ကလဒုဃး
The same dog, ထံ့ကလဒုဃး
The same boat, ချံါကဖျိဃး
The same bird, ထံါကဘိဃး

RULE 24. Desirability is expressed by prefixing the verb မိ 'to want,' to the verb expressing the object desired, which is itself followed by ဘ် 'self,' with the possessive case of the pronoun denoting the person who wishes to accomplish the action desired.

I want to buy a horse. ယမိဗွဲယဘ် က့ကဒုလီါ.
I wish to sell my boat. ယမိအုဆာယဘ် ယချံါလီါ.
He wishes to go to sleep. အဝါမိထဲဲမံါအဘ်လီါ.
He wants to tell you something. အဝါမိလီဲအဘ်နုး ဆကမံ့မံ့လီါ.
I do not wish to go. ယမိလုဲယဘ်အ့.
I wish to shoot a tiger. ယမိခဲယဘ် ဘိကဒုလီါ.
I want to learn Pwo-Karen. ယမိမဲလိယဘ် မိထံဲလီါ.
He wants to get money. အဝါမိနုဘ်အဘ် စုဲလီါ.
I wish to come with you. ယမိဂဲါယဘ် လဲနုးလီါ.
He wants to go home. အဝါမိထဲဲအဘ် လဲအယံ့လီါ.

RULE 25. Personal and gentile nouns, and nouns of agency, are made up by prefixing ပု or ဝ to the noun, adjective, or verb, and affixing ဖိာ to it.

A villager ပုတဝါဖိာကက
A Christian ပုလံဲဘွဲဖိာကက
A heathen ပုဘုခိဖိာကက
A traveller ပုလုဲဆဲဖိာကက
A thief ပုအုဂါဆဲဖိာကက
A cultivator ပုမဲဆဲဖိာကက
A Burman ပုဒဲဂိဲဖိာကက
A hillman ပုခိလီဲခိဖိာကက
A poor man ပုရှဲဖိာကက
A murderer ပုမဲသံါဆဲဖိာကက
Sometimes the affix ဖိာ is omitted.
A Baptist ပုဘုဒဲထံါကက
A barber ပုလီဲပုအဆိကက
A Spy ပုယံ့ခါဆဲကက

- A Shan ပုရှားခဲးကံး
- A bald-headed man ပုချးခိးကံး
- An old man ပုခွါရှါကံး
- An old woman ပုမုးရှါကံး
- An opium eater ပုဖဲးဆါကံး
- An European ပုခိးလးဘွဲးကံး
- A Shepherd ပုယိးခိးကံး

IDIOMS

1. In some instances the noun is repeated in place of the numeral affix, whether there be a proper numeral affix or not.

- One compound ဝးကဝး
- One piece ကဲးကဲး
- One country ခးကခး
- One granary ဖးကဖး
- One city ဝဲးကဝဲး
- One name မဲးကမဲး
- One village တဝဲးကတဝဲး
- One shell ကူးကကူး

2. The general rule of numeral affixes following the numeral to which they relate is not followed in cases where the numeral is ten or a multiple of ten; in such instances the affix precedes the numeral, which is joined to its noun by the letter အ.

- Ten days နဲးအနဲးကဆဲး
- Thirty sheep ဝိးအဒုးဘးဆဲး
- Forty goats ဘးအဒုးလဲးဆဲး
- Twenty buffaloes ပနဲးအဒုးနဲးဆဲး
- Fifty horses ကဒုးအဒုးယဲးဆဲး
- Sixty carts လဲးအခိးပူးဆဲး

3. The ordinal numerals are အခုထိ, _first_, and အထု, _last_.

- The first man ပုရှားအခုထိကံး
- The first horse ကဒုးအခုထိကဒုး
- The first boat ချဲးအခုထိကချိး
- The first cart လဲးအခုထိကခိး
- The first boy ဖိးဘးခွါအခုထိကံး
- The last day နဲးအထုကဲး
- The last horse ကဒုးအထုကဲး
- The last boat ချဲးအထုကဲး
- The last cart လဲးအထုကဲး
- The last boy ဖိးဘးခွါအထုကဲး

4. The passive voice of the verb is formed by placing ဘး between the personal pronoun and the verb, which latter is followed by the personal pronoun in the objective case.

- I am beaten. ယဘးဆဲးခိးယးလိး.
- We are beaten. ပဘးဆဲးခိးပးလိး.
- You are beaten. နဘးဆဲးခိးနးလိး.
- You are beaten. နဝဲးဘးဆဲးခိးနဝဲးလိး.

He is beaten. အဝံ့ဘာဆာဒိဝံ့ဝံ့လီၤ.

They are beaten. အဝံ့ဘာဆာဒိဝံ့ဝံ့လီၤ.

5. The passive voice of the verb is used to express permission or suitability by prefixing ဝံ့, and affixing the reflexive pronoun ဝံ, to the verbal root.

I permit myself to be beaten. ယဝံ့ဒိဝံ့ ယဝံ့လီၤ.

I permit myself to be told. ယဝံ့လိး ယဝံ့လီၤ.

He permits himself to be bathed. အဝံ့ဒိဝံ့အုလုအဝံ့ လာထံာလီၤ.

She permits herself to be loved. အဝံ့ဒိဝံ့အဲအဝံ့လီၤ.

He permits himself to be abused. အဝံ့ဒိဝံ့ စံဝံ့အဝံ့လီၤ.

6. The use of the causative verbal root ဒု will be seen from the following examples.

I made him go. ယဒုလုအဝံ့လီၤ.

I made him eat. ယဒုအုအဝံ့လီၤ.

He made me come. အဝံ့ဒုဂံာယာလီၤ.

He made me drink liquor. အဝံ့ဒုအိယာလီၤ.

He made me sleep. အဝံ့ဒုမံာယာလီၤ.

7. Possession is expressed in the same manner as in the Sgau-Karen dialect described by the Rev. Mr. Gilmore, M.A., in his Grammar of that dialect. That is, it is expressed by the verb အံ့ _to be_ in three different ways, namely;

(1) The possessor stands as the subject, and the thing possessed follows the verb, with which it is connected by the preposition ဒဲ with;

I have a boat. ယ အံ့ဒဲ ချံာကဖျိ့

(2) The possessor and thing possessed may reverse positions;

I have a boat. ချံာကဖျိ့ အံ့ဒဲ ယာ.

(3) The thing possessed, modified by the possessive case of a noun or pronoun denoting the possessor, may stand as the subject of the verb;

I have a boat. ယချံာကဖျိ့အံ့

8. The particle ဘိံ is used to express a request by being affixed at the end of a declaration or imperative clause.

Let us play. ပကကွဲဘိံ. Let us sing. ပကဝံ့အံ့ဆာဘိံ.

We will go, shall we not? ပကလုဘိံ.

We shall arrive tomorrow, shall we not?

ကိံမုဆဲၤ ပကထိံလီၤဘိံ.

Let us depart. ပကဂံထုဘိံ.

9. Some adverbs are irregularly formed, thus,

Not at all ကဆိအဲ //About လုဘုး //Too လံ့

Perhaps ဘာလဘာ

Continually ထံးဘိံး

Verily မွဲကဒုယုး

Exactly လုထိံးလုဆုး

Repeatedly လုမုဘာလုမု လုမုဘာလုမု

Disrespectedly မဲကြဲထဲး

Especially လုဆဲၤဒုဆဲၤ

COLLOQUIAL EXERCISES.

EXERCISE I.

What is your name? နမ့်ဗုဒ္ဓလဲ
 How old are you? နှာအိယွန့်ယွလဲ
 Where is your house? နယံအိတခါလဲ/နဂံအိထလဲ
 How far is it? အိယဲခဲအလဲ/အိခဲယဲလဲ
 Is it far? ယဲယဲ/ဖယဲ/ယဲလဲ/ဖယဲ
 It is near. အိဘူခိလဲ
 How are you? နဆအိဘဲလဲ
 Are you well? နအိဆိဂဲ
 Go there. လဲလဲ / လဲလဲ
 What are you doing? နမနဲလဲ/နမမနဲလဲ
 What date is it? လဲလဲလဲ
 Is it true? မဲဂါ
 Say something to me. လဲဘယဲ နဲထံဘိ
 Have you ever ridden a horse? ဘဲ မဲ နထဲ
 Yes; but I do not like it. မဲ, လဲ ဘယဲ ကဆဲ
 Why does your horse shy? နကဲ ဂါ မဲဘဲ
 Because he is blind in one eye.
 မဲလဲ အဲအဲဘဲဂါအဲလဲ
 My brother has a small moustache.
 ယဲနဲ အဲအိ အိ ကဆဲလဲ
 Can you lend me Rs. 3/8/ -?
 နအဲလဲလဲ လဲလဲဘဲဘဲ
 နအဲလဲလဲ လဲလဲဘဲ နဲဘဲ
 I am building a new house. ယဲထဲဂဲအဲလဲ
 How much will it cost? ကလဲလဲ ဆဲအဲလဲ
 I think it will cost as much as Rs 2,000.
 ယဲမဲမဲ ကလဲလဲ မဲဘိ နဲဘဲလဲ
 When it rained I felt the cold.
 ထဲမဲဆဲဘဲ ဆဲဘဲလဲ
 Bring me some firewood.
 ဂဲအဲအဲ ဘဲမဲ ကနဲနဲ
 Is it a long time since you came?
 ခါလဲ နဲအိ ယဲယဲ

EXERCISE II.

We must start at 6 o'clock. ဟဲဘဲလဲ လဲလဲလဲ
 In how many days shall we arrive there?
 ဟဲထဲထဲနဲ လဲလဲလဲ အဲလဲ
 It is difficult to say. ဆဲကဲ လဲလဲလဲ
 You must go if your father calls you.
 အဲနဲကဲနဲဘဲ နဲဘဲလဲ
 Come and eat your food; the curry will get cold.
 ဂဲထဲအဲ နဲဆဲအဲ, ဘဲ ကဲလဲလဲ
 I wish to get an appointment under Government.
 မဲမဲဘဲ လဲလဲအဲလဲ
 If you work well, you will get promotion step by step.

အံ့နမးဆာဂုးတး နကန့ဘာ အလး ကဆာဘာကဆာလီ။
အံ့နမးဆာဂုးတး နကန့ဘာ အလးလယာလခါ ထူထူလီ။
Our house faces the south and the rain beats in.

ပယံ့မ့ယော အီလး လံးထံလခါတး ဆာဆာပွဲန့လီ။
Are there any ripe mangoes on the tree?

လာဝံ့ခါနီ မိးဘာအမံ့အီ ကန့န့ဇာ။
There are none. အီလးအ့အ့။

The assembly agreed together to erect a church.
ဆာအီကီ အီကီ ပိးလး လာကည့ထ့ ကဆီယွးအဂံ့လဖျီလီ။
When will it be completed? ကဝဲးဆံးယံလဲ။

There is a disturbance in the bazaar.
ဆာတံးထ့တံးလး အီထ့ လာဖာဖာလီ။

What is it about? မွဲဆာနီ ကမံးလဲ။
I am very troubled in mind. ယ ဘးရီ နးလ့လီ။

What has happened? မွဲအကဲထ့ ဘဲဘဲလဲ။
I cut my hand accidentally with a knife.

ယ ကျီဘာရှု ယစူလးဒီလီ။
How is it? In what condition is it?

မွဲအမးအာ ဘဲဘဲလဲ။
The pain is very great; I cannot bear it.

ဆာဆာပိးနးလ့ ထီးယထီးလကဲလးဘာလီ။
On what date shall we return?

ပကထဲးခ့ထဲး လာမုနံ့ပလာလဲ။
I saw 6 men go into the jungle, each carrying a knife.

ယဒ ပုရဲဘူဂး န့လး လာမံးလကျဲ ဆီ ဗု ဂးဘံ့ဂးဘံ့လီ။
Why do you not report the matter to the Police?

မွဲဘာနီ န လရံဖိး ဘာဆာအဂဲးနီ လာပလံးလဲ။
Because we are afraid we can say nothing.

ပလီဆာမွဲနီလဲနီလဲ လဘာ လာပာမဲဆာအကီလီ။
You are a fool to say so.

နမဲ့ ပုအဂီ လာကဘာစံးပနီအဝိးလီ။

Exercise III.

Come with me to Church on Sunday.
အီပံးနဲ ကိးဂါထ့ဗု လာယး လာကဆီယွးအဂံ့ဆံး။
The time is not far distant.
အဆာအထီ အီယံလးအ့အ့။

I will return for a short while to my house.
ယကထဲးခလူ ဖျာကလ လာယဂံ့လီ။

When are you to be baptized?
နကဘာဆာဒိးဘာလဲန့နာ ဆံးယံလဲ။

Up to what time shall I wait for you?
ယကဘာအီခိးနာ ထီးအထီလဲန့န့န့လဲ။

When daylight comes I shall return home.
ထီးဆာဖဲထ့တး ယကထဲးလာယဂံ့လီ။

Do as you please.
ဘဲနမဲမးနာအဝိး မးကဒာဘီ။

Did you see the eclipse of the moon last night?

လမုနုအိအိ နဒၢ ဆအယုလုလးဧၤ.

Yes; it was very wonderful.

မဲ့, လုလုဖ် ဖ်ဒိဝုဒါ နီလီၤ.

Dacoits are continually attacking our village.

ပတဝုယီၤ ထမုတုဒု နုလုလီၤ.

Who is their leader? အဝုဒံၤ အိၤပလၢလဲၤ.

Maung Pu is their leader; the villagers got angry, hated him, and sought to kill him.

စပုးမဲ့ အဝုဒံၤအိၤ, ပုတဝုယီၤ ညုထုဒုဂဲၤ မုလဲၤဒုတုတု အယုဖ် မဒံၤခွဲၤဝုဒါလီၤ.

Last night a tiger came and carried off a man in our village.

လမုနုအိအိ ဘီမုကဒု ဂဲၤအဲၤဆိၤ ပုကကဲ လမပတဝုအဖးဒုလီၤ.

My son went to Upper Burma and I never saw him again.

ယမိၤခွဲၤ လုထု လမးဒိးဂိးထုလခိၤတု ယဒၢထဲၤအဝု နးကုၤအုလီၤ.

What time do you rise in the morning?

နဂဲထုလုဂိးလခိၤ အဆၢအထီပညၢလဲၤ.

Although I go to sleep very late, I always rise very early in the morning.

ပထဲၤမံၤလဆိၤဘၢ လါနုၤ, ယဂဲထု လုဂိးလခိၤ ဂိးဂိးလုလီၤ.

From what hour to what hour do you attend school?

နထုလုလုခိၤ ၁၀ထုနုနုလု လုထီၤအထီၤလုနုနုလုလဲၤ.

From 10 o'clock in the morning to 4 o'clock in the evening.

လုဆံၤနုနုလုဂိးလခိၤ ထီၤလုလုလုနုနုလု လုဂၢလခိၤလီၤ.

If I pass the examination, I hope to get a prize.

အုယဖျီၤ လုဆၢထီၤအုစုယုဒုတု ယဆိၤမုလါ လုယကနုဘၢ ခိၤဖ်လီၤ.

We can do anything if we make up our minds.

အုပမိမဒုဘၢပဒုတု ပမဒုဆၢ နမံၤလါလါလီၤ.

Upper Burmans are mostly tattooed on both legs.

အုဒၢဆၢ ပုဒိးဂိးထုလခိၤဖိၤဝံၤလုဖ် အိၤဒဲၤ ယိး လုအုနုနုခိၤလုလီၤ.

Get the rice-pot and put it on the fire.

မဒုနု ဖးမုဒု ဒဲၤ ဒိးထု လုမုအဖုခိၤဆိၤ.

မဒုနု ဖးမုဒု ဒဲၤ ဒိးလု လုမုအဖုခိၤဆိၤ.

The rice is cooked; take it off the fire.

မုဒုမုယု, ဆိၤလုခိၤ လုမုအဖုခိၤဆိၤ.

မုဒုမုယု, ထီၤလုခိၤ လုမုအဖုခိၤဆိၤ.

Are you washed in the blood of the Lamb?

မဲ့ နုဘၢဆၢညုဝဲၤခွဲၤ လုဝိၤဖိၤအဝဲၤယုဧၤ.

If a man falls down a well, it is hard to save him, because however one may cry and call out it is hard to hear him.

အုပုရုကကဲလုထုလုထံၤဖးမုဒုတု မဲ့ဆၢကမလုပကမဒုဖိးဖျိးအဝု အဂဲးဘီၤဖိး ဂုဘိးဂုဂု ဒဲၤ ကိးဘိးကိးကိး ပဘၢနုဂု အဝု ကမလီၤ.

Exercise IV

I have a case for hearing.

ယဆၢမု အိၤလု ဆၢကခိၤနုလီၤ.

I do not understand your case; what do you mean?

နဆၢအမုနု ယနုဘၢအု / နဆိၤမိၤ ဘဲၤဘဲၤလဲၤ.

It is a case of theft, the facts are as follows.

မဲ့ ဆၢအုဂုအမု, အဂဲးလု ဂဲၤဝု ဘဲၤဖိးလီၤ.

I think the case is very clear.

ယဆိၤမိၤ ဆၢအမု ပု ဂုဘၢဝဲၤလီၤ.

A person like the accused must do rigorous imprisonment.

ပုလဲလဲ ပုဘာန့အမုးကက အဝုကဘာအိလဲလဲဖဲဒဲ ဒဲ ဆဲမဲ ဆိဆိလိလိ.

I think the Court will order that he must do simple imprisonment.

ယဆိမိ လဲပုဒိကအမုးအဝု အဝုကဘာအိလဲလဲဖဲဒဲ လဲဆဲမဲလဲအိဘာလိလိ.

Where is your husband?

နဝဲ အိ ဆိခါလဲလဲ.

He is imprisoned. He was sent to jail for life.

အဝု လဲ လဲလဲလဲလဲလိ. အဝုဘာဆဲခဲလဲလဲ လဲလဲလဲလဲ လဲဆိဒဲအဝဲလိလိ.

What crime did he commit?

အဝု မဲ ဆဲအဲဆဲဆဲ မနိလဲလဲ.

He burnt an old woman with fire till she died.

အဝုဆဲဆဲ ပုမုရဲ လဲမုထိးအဲလိလိ.

Why did he do so?

အဝုမဲ ဘဲနိအဲဒိ မဲဘာလဲလဲ.

To find out where she hid her money.

ဘဲဒိ ကဲဒဲနဲလဲ လဲပုမုရဲ အိကဲဘဲဘဲအဲဒိ နိလိလိ.

The Thugyi and his wife were witnesses in this case.

စဲဒဲထဲမုမုဝဲနဲကဲ ဘာထိးအဲဒိ လဲဆဲအမုးထိးလိလိ.

When I think of my husband my heart gets soft.

ထိးယစိထဲယဝဲတဲ ယဝဲလဲလဲလဲလိ.

The old woman's son wants to quarrel with me.

ပုမုရဲ အဲမဲခဲကဲနိ မဲဘာထိးလိးအဲဒိ လဲယမဲလိလိ.

If there are any words make a report to the Police.

ဆဲဒဲအဲအိကဲမဲမဲတဲ ရဲမိထဲ လဲပလဲဆဲ.

What is the matter with this man?

ပုရဲထိး ဘာဆဲ ပဲဘဲလဲလဲ.

His tooth is broken.

အဲဘဲနိ ခါလိလိ.

My child fell down the stairs and his tooth is broken.

ယမိနိ လဲထဲလဲယဲလဲဒဲတဲ အဲဘဲနိ မိ လိလိ.

How many buffaloes have you got?

နဲပဲနိ အိပဲဒဲဒဲလဲလဲ.

I have got 8 buffaloes, but they do not all belong to me.

ယပဲနိ ပိဒဲ လဲနဲ ယပဲ အဲဘဲလဲလဲလဲလဲလဲ.

I bought 4 buffaloes for Rs. 300, and I hired 4 buffaloes for 200 baskets of paddy for 8 months.

ယအဲပဲ ပဲနိလဲဒဲ လဲစဲဘဲယဲဘဲ ဒဲ ယအဲလဲ ပဲနိလဲဒဲ လဲဘဲအဲဒဲ နဲယဲ လဲလဲပိဘဲအဲထဲလဲလဲ.

My buffaloes suffered from foot and mouth disease.

ယပဲနိဘဲ ဘာထိး နိ ဒဲ ခဲ အဲဆဲလိလိ.

Did any of them die?

အဲဘဲ ဘဲ ကဲနဲနဲနဲ.

No; but I was late in ploughing my fields.

မဲအဲ. ယ ဆဲ ယဆဲလဲလဲလဲ လဲထဲလဲလဲလဲလိ.

How much paddy do you expect to get this year?

ကဲနဲထိး နဲနဲနဲဘဲ ဘဲ ဆဲအဲလဲလဲ.

I hope to get 1000 baskets. Last year I got 1500 baskets.

ယဆိမုလိ ကဲ အဲဒဲကဲထိလိ. လဲမုကဲကဲနဲ ယနဲ အဲဒဲ ကဲထိယဲယဲလိ.

EXERCISE V.

How many children have you got?

နမိသံအိယုဂလဲ

I have got two boys and three girls.

ယမိခွါအိနံဂဒဲမိယုဂလဲလီ။

Do your children go to school?

နမိသံလုလုဆမလိအလးဧ။

Yes; my eldest son has passed the higher standard.

မဲ့, ယမိခွါအဝဲရှါနီဖျီယုအဖုအထီလီ။

My youngest daughter has got small-pox.

ယမိယုအဒဘဘိကကဘလိလီ။

You should take her to hospital.

နကြိလုဆိအဝါလုဆဆါအဂံလီ။

You should have your children vaccinated.

နကြိဆုထနမိသံလုလိလီ။

My father died last month and my mother is very sick.

ယဖါဝါလုလုခိကဘိဒဲယမိဆါယုနုလုလီ။

You are very unlucky.

နဘိဂုနုဆဲအံ့။

Come for a walk with me this evening.

ကကယီ ဂကွဲယု လုယုဆဲ။

I cannot come as I have a cold, but I will come and visit you next Saturday.

ဆဂိဘယုတ ယဂဲဘုအံ့, လါနု ယ ကဂဲအိကွဲ နုခိ မဲယုနုလီ။

Have you ever travelled by the railway?

နလုဆလုလဲမ့မ့လခါကကုကုဧ။

No. Next month I wish to go by the railway to Mandalay, and to return by steamer.

မဲ့အံ့, လုနုဘိဒဲ မိလုဘယုလု ဝဲမဲတလု လုလဲမ့မ့လခါဒဲ ဂဲထဲထဲ လုကဘုမ့မ့လခါလီ။

I have met very few Karens in Upper Burma.

ယဒါခိ ပုဖျိမိသံဂုဂဲ လုခဲဒဲဂဲထဲလခါလီ။

The Karens can sing very well.

ပုဖျိမိသံ ဝဲအံ့ဆဲဘု ဂုနုလုလီ။

Some Karen maids have been to England.

ပုဖျိမုနုကနုနု လုထီ လုခဲအံ့ကလဲလီ။

When I went in a big steamer I got seasick.

ထီယလုထုကဘုမ့မ့ဒဲကဖျိနီ ယမဲမ့မ့လခါလီ။

I have never been in the Delta before.

လုခိအိ ယလုထီ ထံထုနုကုအံ့။

I do not like it at all. The rains are very heavy and the country is under water.

ဘယုနုဆဲအံ့. ခဲနီဖုတ ထံအိဝဲဖဲ အနဲထဲလုဆဆဲသံပိဝဲဒဲနုလုလီ။

When I was a boy I could run very fast and jump very well.

လုယမိသံ အဆဲအထီနီ ယဖဲဘုဖျဲလုဒဲဖုဘု ဂုလုလီ။

I am very fond of football but I am too old to play it now.

ယအဲဒဲထုကွဲ ဘီနုလု လါနုယရဲလဲလုယကကွဲဘဲယီလီ။

If the clouds gather it is sure to rain; but if the breeze blows strongly all the clouds pass away.

အုဆဲအုသံအိကိ အိကိတ ဆဲကဆဲရဲမါလီ, လါနု လဲအုအုဆိဆိတ ဆဲအုသံဖဲခွဲထဲအလုလီ။

During the rainy season mosquitos are very troublesome.

ဆဲဆဲအဲ ဆဲမိသံ ဝဲရဲထုနုလုလီ။

In some places the people have to pat their cattle under mosquito curtains during the night.

လုအလဲကနုနု ပုရဲသံဘုအိကု အဆဲမဲပုနီသံ လုတနီဖဲ လုမုနုအဲခါနီလီ။

Last night a cobra bit my buffalo. I killed the cobra and the doctor in our village cured my buffalo.
လမုနုအိဉ်း ဂူဘုကဘိဉ်း အဲဘု ယပနီလီ။ ယမဒါဂူဘုနီတဒ် ဆရီလမ ပတဝုဖး မဒဘျထဲဉ်း ယပနီလီ။

EXERCISE VI.

How much tobacco do you smoke in a month?

လကဘိဉ်း အထးဖး နအိဉ်းလူဆိဉ်းအလဲ။

I smoke about 100 cigars and half a viss of tobacco.

ယအိဉ်းလဲဉ်း ဝံမိဉ်းကယဒဲ ဝံယဲရွဲလီ။

Last month I suffered from fever, and could not smoke at all.

လလဲဉ်းကဘိဉ်း ယဘုထိးဆာဆူဂိ ဒဲ အိဉ်းမိဉ်းနးအူ။

The beef in the bazaar is very bad.

ဆမဲဉ်းယ လမုဖးနီ ဂုးနးဆိဉ်းအူ။

The pork is worse, and the fish is rotten.

ထိဉ်းယဒဲ လဂုးဘု ဒဲ ယနီ အုလီ။

It is also difficult to get vegetables and fruit.

မဲဆကလမ ပကနုဘုဆဒိဉ်းဆလဝံ ဒဲ ဆာဘုဆာဘုလီ။

Prawns, ducks and fowls are plentiful.

ဘဒုတလီဉ်း ထိဉ်းထဲဉ်း ဒဲ ဆာဘုအိဉ်းအလဲလီ။

Yesterday I bought one viss of prawns, 3 ducks and 4 fowls.

လမုအိဉ်း ယပဉ်းဘဒုတလီဉ်းကဖး ထိဉ်းထဲဉ်း ဘဒုဘိဉ်း ဒဲ ဆာဘု လံဘိဉ်းလီ။

Because he is married to the Thugyi's daughter, he says he fears nothing.

လအဝုအိဉ်းပလမစခဲအမိဉ်းမုအကိဉ်း စံဝု ဘဒဲဆာ နးမိဉ်းအူ။

I will order him to go tomorrow morning and buy you a horse.

ကိဉ်းမုဆဲ ယကအုမာ အဝုလဲဉ်းပဉ်း နး ဘဒုနးဒဲလီ။

He came last night because you called him.

လနကိဉ်းနုအဝုအကိဉ်း အဝုဂဲလမ မုနးအိဉ်းလီ။

I met two elephants on the road this morning.

ကဂိဉ်းယိ ယဒမိဉ်း ကဆာဘုနီဒဲ လမဖးဘဒ် အဖးလီ။

He asked me if I saw you yesterday but I said nothing whatever to him.

အဝုအုစုယဒ် လမုအိဉ်း မဲယဒဘုနးဒဲ, လါနု ယစံ အဝုနးမိဉ်းအူ။

The pigs under your house make so much noise that I cannot sleep.

ထိဉ်းဝံ လနဂံပုဖးလနီ မဒဝါဆာအာထိဉ်း ထိးဒလဲ ယမဲလနုဘုလီ။

Parents should not allow their children to abuse each other.

မိဖါဝံလမ ကြိဉ်း ဖုလဲအခဲလမဖါဝံလမ စံဝိဉ်းလိအဲဘဒ် ကဂဲကဂဲ အူ။

All opium-eaters are gamblers.

ပုဖဲဆါ ထိးအလဲဝံနီ မဲ ပုထိဆာဖါလမလီ။

A husband who beats his wife cannot love her.

ဝဲကဂဲ လမအိဉ်းမာနီ အဲအဝု ဘုအူ။

The women in Upper Burma carry their baskets on their heads, but in Lower Burma they carry them in their hands.

ပုမုဝံခဲဒဲဂိဉ်းထဲလခါနီ ယုအဒဲဝံ လမအိဉ်းပုဝံ လါနု ခဲဒဲဂိဉ်းထဲလခါ ဆိဝု လမအုဝံလီ။

That man once told me a lie, therefore I do not believe him now.

လမပုရဲနီ အုလီဉ်းယဒ် ကကုအကိဉ်းတဒ် ဘဲယိဉ်း ယနဲအဝုအူ။

Yesterday I had a head-ache and fever but today I am better.

လမုဂုနဲ ယခိဉ်းပုယဲဒဲ ယဆူဂိ လါနု ကနဲယိဉ်း ယကိဉ်းယထဲလီ။

I told you to come to Office early but you do not obey my orders.

ယလီဉ်းဘုနး ဂဲလမ ရိဉ်းဂိဉ်း လါနု နခိဉ်းနယလဲအူ။

If you do this work well I shall give you a reward.

နအံ့မမးဆးယီးဂုးဂုးတး ယကဖုးလၢနုး အဘိဒုးအလဲၤလီၤ.
If you are lazy and careless with your work, I will fine you.
နအံ့က့ၤဒဲး နလထုးလၢဘၢနုး လၢနုးဆးမးတး ယကမးလိးနုးလီၤ.
Your son is very thin; you should feed him well.
နဖိးခွၢ်နီၤ ဗွဲနုးလၢ န ကြိး ဒုးအုးဒုးအိး အဝဲၤ ဂုးဂုးလီၤ.
That man is so fat that he cannot walk fast.
ပုၤရဲနီၤ ဘိးလၢ ထိးဒုးအဝဲၤဖၢဖျဲၤဖျဲၤလၢဘၢလီၤ.

EXERCISE VII.

My grandfather is very old; he will not live long.
ယဖူၤနီၤ ရှိးနုးလၢ အဝဲၤကအိးမၤယံၤယံၤလၢဒုးအုၤ.
My grandmother died when she was 85 years old.
ယဖံၤဝဲၤဝဲၤလၢ အဘးအိးပိးဆံၤယံၤနီၤလီၤ.
My younger brother is very strong but my younger sister is very weak.
ယဖုးခွၢ်နီၤ ဆိးနုးလၢ လါနုၤ ယဖုးဒုးမုၤနီၤ ဆါနုးလၢလီၤ.
How are you related to that man?
နဘုးလၢပုၤရဲအနီၤ ဘဲၤဘဲၤလဲၤ.
He is my uncle. He married my father's sister.
အဝဲၤမဲၤယဖၢထံၤလီၤ. အဝဲၤအိးဗုၤလၢ ယဖါအထၢဖုၤဝဲၤမုၤလီၤ.
Why did that man not come when I called him?
ထိးယကိးနုးပုၤရဲအနီၤ အဝဲၤလဂဲၤဘၢ မဲၤဘၢနီၤလဲၤ.
Because he is old and deaf he did not hear you.
လၢအရဲၤဒဲးအနီၤအုၤ အကိးတး အဝဲၤဒုးနီၤဂၢၤနုးအုၤ.
I am very thirsty, give me a glass of water.
ယ ဘးဝဲၤ ထံၤ နုးလၢ ဖုၤလၢအိး ယး ထံၤ နုးဘျးဆိး.

(28)

This well has a good spring and the water in it is very sweet.
ထံၤဖးယီး အိးဒဲးထံၤဒုးဂုးဒဲးထံၤ အဖးနီၤ အံ့ဂုးလၢလီၤ.
I do not want you because you have come too late.
လၢနဂဲၤယံၤနုးလၢအကိးတး ယမိးမးနုးအုၤ.
I hired some Indians to reap my paddy.
ယအုၤလဲၤ ပုၤခိးလၢဘၢ ကနုးနုး ကုးယဘုၤလီၤ.
In Upper Burma women transplant paddy and the men reap it.
လၢခးဒိးဂိးထးလၢခါနီၤ ပုၤမုၤသံၤဘုၤဖျဲၤထဲးဘုၤ ဒဲးပုၤခါသံၤလဖၢကုးဝဲၤလီၤ.
If my crops (paddy) fail this year I shall become very poor.
ကနုးယီးယဘုၤသံၤအုၤ လၢအဲၤ ကလးရဲၤနုးလၢလီၤ.
I am not at leisure now because I am busy with my fields.
ယဆးမးအုၤ လၢယဆံၤလးသံၤ တး ဘဲၤယီး ယချုးဝါအုၤ.
I want to go to Rangoon for the holidays but I have no money.
လၢဆးအိးပုၤခိးလၢဖၢအခါ ယမိးလၢ လၢဒိးတခိး လါနုၤ ယစုးအိး အုၤ.
You can borrow money in the bazaar.
နအုၤလိး စုးလၢဖျဲၤဖးသံၤလီၤ.
If you give your fields as security the interest will not be much.
နအုၤဖုၤလၢ နဆံၤလးသံၤနီၤ ဘဲၤဆးထိးအဘးဝိးတး အအုၤကအုၤအုၤ.
I will consider what you say.
နစံးဆးကမံးနီၤ ယကယိးဆိးမိးလီၤ.
I have a plantation of plantains and sugarcane.
ယဘးကျဲၤသံၤအိး ကမုၤဒဲးဆံၤဖိးကဝဲၤလီၤ.

There are very few betel vineyards in our village.

လၢပတဝၢဖးယီၤ ဖုလၢ အဝဲအိၣ်ရၣ် နၢလ့လီၤ.

Do you sow your paddy or do you transplant it?

န့ၣ်ပဲၣ်န့ၣ် လမ့ဲဘၢ နဖျၢထဲၣ်လခီၤလဲၣ်.

We do not feed our cattle with paddy-straw because the grass is plentiful.

လၢန့ၣ်အၢအကီၣ် ပဘၣ်လၢ ပဆၢမံၣ်ပနီၣ်အဆၢလၢလီၤခ့ၣ်အ့ၣ်.

Last year my fields were damaged by too much water.

လၢမ့ၣ်ဂၢန့ၣ် ယဆံၣ်ၣ် ဂၢဂီၣ်ဝၢလၢ ထံၢ်ပဲၣ်အကီၣ်လီၤ.

I will sell my fields and become a trader.

ယကအ့ၣ်ဆၢယဆံၣ်လၢးၣ် ခဲ ကဲၤထ့ၣ် ပုဖနံၣ်ဖိၣ်ကၢလီၤ.

Some traders become very rich but others lose all their money.

ပုဖနံၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် ကဲၤဒိၣ်ထ့ၣ်န့ၣ် လ့ၤ လီၤန့ၣ် အဂူၢ်ဂၢလဲၣ်လၢဖၢ အစ့ၣ် ထိးအလူၤလီၤ.

EXERCISE VIII.

Some Karens can shoot very well.

ပုဖျိၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် ခၢဆၢၣ်ၣ် ဂ့ၣ်နၢလ့လီၤ.

I do not like to shoot 'thamin' because they are so tame.

လၢဘမ့ၣ်လၢဖၢ ဒိၣ်ဝၢအကီၣ်နီၣ် ဆၢမိၣ်ခၢယၢအ့ၣ်.

There are many hog-deer on that island.

လၢကျိၣ်နီၣ်အဖးၣ် ပဲၣ်အိၣ်အၢလ့လီၤ.

I once caught a small barking deer.

ယဖိၣ်န့ၣ် ခံၢ်ဘၣ်အဆံၣ်ကက့ၢ်လီၤ.

It became very tame and followed me everywhere.

လၢဒိၣ်နၢလ့လဲၣ် ဖိၣ်ယခဲၣ်ပဲၣ်လ့လီၤ.

One day some dogs chased it and it ran away into the jungle.

အကနံၣ် ထံၢ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် လီၤအဲၣ်အဝၢဒဲၣ် စ့ၣ်န့ၣ်လၢကျိၣ်နီၣ်လီၤ.

Next cold-weather I hope to shoot many sambhur.

ဆၢဂီၢ်ခၢ န့ၣ်က့ၢ်ဒိၣ် ယဆိၣ်ခၢ စပိၣ်ဘၢ အၢအလီၤ.

What kind of a gun have you got?

န့ၣ်ကျိၣ်အိၣ်မ့ဲ ကမံၣ်မံၣ်လဲၣ်.

I have got a double-barrel breech loader.

ယကျိၣ်အိၣ် နံၣ်ကျိၣ်လၢ အဘၢဆၢဆုၣ်ထ့ၣ် လၢအလၢးခဲၣ်နီၣ်လီၤ.

I can load my gun with ball or shot cartridges.

ယ ဆုၣ်ထ့ၣ် ယကျိၣ် လၢကျိၣ်အဘၢအပိၣ် အ့ၣ်လမ့ဲဘၢ လၢအဆံၣ်လၢဖၢ ဝ့ၣ်လီၤ.

I can shoot any kind of animal or bird with my gun.

ယ ခၢ ဆၢဖိၣ်ဆၢဖါ အ့ၣ်လမ့ဲဘၢ ထံၢ်ဖိၣ်လဲၣ်ဖိၣ် လၢယကျိၣ်ဝ့ၣ် ကိၣ်မံၣ်ဒ့ၣ်လီၤ.

How much did you pay for your gun?

န့ၣ်ကျိၣ်နီၣ် နဘၢဖုၢလၢအပွဲၣ် ဆံၣ်အလဲၣ်.

I bought it very cheap from a friend.

ယ ပွဲၣ်ဘၢ အပွဲၣ်ဘၢလ့ၤ လၢယထံၣ်ယၢဝိၣ်ကၢလဲၣ်အိၣ်လီၤ.

Some gentlemen are very fond of catching butterflies.

ပုခိၣ်လၢဘွဲၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် အဲၣ်ဒိၣ် ဖိၣ်န့ၣ် ဖုၢဒိၣ်ခါၣ်လၢဖၢလီၤ.

Some gentlemen collect the skins of birds.

ပုခိၣ်လၢဘွဲၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် အိၣ်က့ၢ်ကိၣ် ထံၢ်ဖိၣ်လဲၣ်လၢဖၢလီၤ.

I and my follower were once attacked by a wounded leopard.

ယၢဒဲၣ်ယၢဝိၣ် ဘၢဆၢလီၤဝဲၣ်ကက့ၢ်လၢခ့ၣ်အဆၢဝဲၣ်ကဒဲၣ်လီၤ.

The leopard knocked my follower down and bit him.

ခ့ၣ်နီၣ် မၤလဲၣ်ထံၣ်ဖါ ယၢဝိၣ် ဒဲၣ် အဲၣ် အဝၢဒဲၣ်လီၤ.

(30)

I was able to shoot the leopard and save my follower.

ယခင်ခါနီး ခဲ မးဖိနုဖျံ ယဝ်းသ့လီၤ.

My friend's bull chased me and tossed me with his horn.

ယထံးယဝ်း အချီဖာထံ လီၤန့ယး ခဲ ဘျးယး လးအနီၤလီၤ.

When bullocks or buffaloes get angry they become very dangerous.

ထီးမွဲချီဖာသံ အ့ၤလဲမွဲဘၢ ပနီၤဝံ အဝးခဲထံတုတ် ကဲထံ ဆဲးခဲမဲၤ န့လ့လီၤ.

After it has rained 'thamin' cannot run fast because their feet sink in the ground.

ဆဲးဆဲးဂီၤအလးခဲၤ ဘမ့ၤဝံလဲဖၤ စဲၤလဲဖျဲၤဘၢလၢ အခဲၤဝံလဲဘးတုၤလၢ ဖိၤဖးအကီၤလီၤ.

At that time the villagers chase them with dogs and many are killed.

လၢအဆၢအထီၤနီၤ ပုတၢတုၤဖိၤဝံလဲဖၤ လီၤန့ဒု အဝဲၤဝံလဲထံၤလဲဖၤခဲ ဘၢဆဲးမးခဲၤဝဲၤအလ့လီၤ.

If you go out in the night with a bright light you can shoot animals very easily.

အ့ၤ န့ၤထံၤလဲမုန့ၤလဲခါလၢမ့ၤအဆၢဖးတုတ် န့ၤဆဲးဖိၤဆဲးဖါၤဝဲၤလဲဖၤ ဝဲၤယီၤလ့လီၤ.

Because they do not understand the light and will not run away.

လၢအဝဲၤဝံလဲဖၤ လဲန့ၤဘၢ မ့ၤအဆၢဖးအကီၤ ကဲစဲၤခဲၤဝဲၤအ့ၤ.

When do you want to go for a shoot?

ဆဲးမိလ့ၤ ခဲန့ၤဆဲး ဆိၤယံလဲၤ.

Tomorrow morning; wake me very early; we must cross the river before the sun rises.

ကိၤမုဆဲၤဂီၤလဲခါ ထီၤဂဲထံၤ ယး ဂီၤဂီၤလဲဆိၤ, လဲချုၤ မုမုဂဲၤထံၤဒိၤဘၢ ပကဘၢ ခုၤဂဲ ထီၤချီလီၤ.

Tell the Thugyi to have a boat and boatmen ready.

လီၤဘၢ စဲၤလဲၤ ကဲတဲၤဝဲၤ ချီၤ ခဲ ပုၤရှဲတဲၤခိၤချီၤဝံလဲဖၤဆိၤ.

That will do; you may return to your village now.

ဘၢယုၤ နဲထဲၤထဲၤလဲၤ နဲတၢ ဘိၤန့ၤယီၤဘဲၤလီၤ.

(31) SENTENCES.

1. What place do you work now?

ဘိၤန့ၤယီၤ န့မးဆဲးမးအလးအိၤတခါလဲၤ.

2. I am working in the big Government building

ဘိၤန့ၤယီၤ ယမးဆဲးလၢ ပုဒိၤအယံၤဖးဒိၤအဖးလီၤ.

3. I have got so many friends, I cannot count them.

ယဝ်းအိၤအာအလ့ၤ ထီးဒၢ ယဝ်းလဲၤလဲၤလဲၤဘဲၤလီၤ.

4. How many brothers have you got?

နဲထံၤဖုဝဲအိၤပွဲၤဂဲလဲၤ.

5. What was his age when he died?

အဝဲၤဝံၤအခါနီၤ အဝးအိၤပွဲၤန့ၤယုၤလဲၤ.

6. He used to be in Burma.

အဝဲၤဝံၤ အိၤယံးယါလၢခးဒိၤဂီၤအဖးလီၤ.

7. He got fever and dysentery.

အဝဲၤဝံၤန့ၤ ဆဲးဆူၤဂိၤဒဲၤအဂူၤဝံၤလီၤ.

8. I am working here for only one year.

ယမးဆဲးထီးယီၤ မွဲန့ၤလဲန့ၤအထးဖးလီၤ.

9. After you have finished your work here go?

န့မးဆဲးထီးယီၤ အ့ၤဂီၤတုတ် နဲကလဲၤတခါခါလဲၤ.

10. I cannot say but think I will go to Upper Burma.

ယလီၤဘဲၤအ့ၤ လါန့ၤ ယဆီၤမိၤလၢ ယကလဲၤ လၢခးဒိၤဂီၤထးလဲၤလီၤ.

11. It is very hot in Upper Burma.

လၢခးဒိၤဂီၤထးလဲၤလီၤ ဆဲးခိၤန့ၤလ့လီၤ.

12. Yes, but in the cold season it is very cold.

မဲ့လိနာ့ ဆာဂီးခါ လခါနီ၊ ဆာဂီးနုလုလီ။

13. I have been all over Upper Burma.

ယလုအိဘယု လာခးဒိဂဲထိလခါ ထာ့ခးယာယု။

14. I return at 5 o'clock in the evening.

ယဂဲထဲလုလဂလခါယဲနဲရဲလီ။

15. Is it not dark when it is 5 o'clock?

ထီးယဲနဲရဲဘာနီ၊ ဆာခဲဒဲအု။

(32) 16. No, the sun still shines.

မဲ့အု၊ မုဖဲဒဲလီ။

17. Sometimes I bring my work home and work at night.

ဘလဖာဒုဖာဒု ယဂဲထဲဆိ၊ ယဆာမး လာယယံဒဲ နဲလခါလီ။

18. My sleeping time is about 11 o'clock.

ယမာအဆာ့ထိ လာ ၁၁ နဲရဲဘဲဒဲလီ။

ယမာအခါမဲ့ လဲဘု လဆဲလ နဲရဲလီ။

19. Why did you not come yesterday?

မဲ့ဘာနီ၊ နဲလဂဲဘာလာမုဂနဲနီလဲ။

20. I did not come because it was Sunday.

အဂဲဘဲယီ မဲ့ မုဒိနဲအကီဒဲ ယလဂဲဘာလီ။

21. Your hand writing is very good.

နုလုလဲနီ၊ ဂုမလီ။

22. I shall come for certain tomorrow.

ကိမုဆဲ၊ ယကဂဲအလဲအိတရဲလီ။

23. Read that again.

ဖိဆာနီ၊ နဲဘုဒဲဒဲဆဲ။

24. Have you come from the jungle?

နဲ ဂဲထဲ လာခါလခါ။

25. If you go out you will get wet.

နဲအုလုထဲလုလာခါလခါတဲ နဲကဘာစိလီ။

26. This house is bigger than that.

ယံယီ ပိနဲဒဲဒဲ ယံအနီ၊ လီ။

27. This house is the biggest.

ယံအယီမဲ့ အပိထုလီ။

28. I do not wish to go.

ယမိလုအု။

29. I cannot sleep.

ယမာနုအု။

30. When will it rain?

ဆာကဆာဒု ဆဲယဲလဲ။

31. I hear that this year there is not much water.

လာကနံယီ ယနီဂာ့ ထံအိအာအာ အု။

32. Yes, water is scarce.

မဲ့ ထံအိ ရှိခိ၊ ဆဲလီ။

(33) 33. Men have to bring it from a great distance.

ပုရှဲလဖာဘာ ဂဲဆိဝဲဒု ဆာအဘုဆာဒုယဲလုလီ။

34. Our houses are very far.

ပယံလဖာ အဘုဆာဒု ယဲလုလီ။

35. But now, you will not have to learn for long.

လိနာ့ ဘိယီ နဲကမဲလိယဲလဲဒု ဖိဘိနီ၊ အု။

36. There are more Pwos than Sgaus in Bassein.

လၢဒီးပဝံ့အဖးနီၣ် မိထံၣ် အိၣ်အၢန့ၣ်ဒံၣ် ဖါထံၣ်လီၤ.

37. Here, you have to go by steamer to Moulmein, afterwards by road.

ထီးယီး နကဘၢထူၣ်ထူၣ်ကဘၣ် ထီၣ်အထီၣ်လၢမိၤလမ့ၣ်ဂီၣ် နကဘၢလုၣ်လၢခိၣ်လီၤလီၤ.

38. Did you go by water or land?

နလုၣ် လၢခိၣ်လီၤ လမ့ၣ်ဘၢ လၢထံၣ်လီၤလဲၣ်.

39. Yesterday while I was coming on the road, people threw water on me so that I had to return.

လၢယဂဲၤဖးဒၢ အဘိၣ်ဘၢ ပုၣ်ပုၣ်ယၢဒဲထံၣ်အကီၣ် ယဘၢထဲၣ်ထဲၣ်လီၤ.

40. I think that a Pwo-Karen teacher who lives there will question you and talk to you, after which the Commissioner will look over your papers.

ယဆိၣ်မိၣ် မိထံၣ်ဆရၢလၢ အအိၣ်ထီးနီၣ် ကအၢဖးန့ၣ် ဒဲ ကချဲၣ်ဒုၣ်န့ၣ်ဂီၣ် စၢခိၣ်လၢဖးနီၣ် ပုၣ်ဒိၣ်ဖးဒိၣ် ကယိထဲၣ်လီၤ.

41. He has been there a month.

အဝုၣ်အိၣ် ထီးနီၣ် လၢကဘံၣ်လီၤ.

42. That is why I have sent her away.

အခိၣ်မ့ၣ် ယဘိၣ်ခွဲၣ်အဝုၣ်လီၤ.

43. It is very hot.

ဆၢခိၣ်အံၣ် နန့ၣ်လုၣ်လီၤ.

44. In the day time a little breeze blows, but at night there is no breeze.

လၢမုဆၢလီၤ လံၣ်ဂဲၤကဆံၣ်ဆံၣ် လါန့ၣ် လၢမုန့ၣ်လီၤ လံၣ်ဂဲၤန့ၣ်ဆံၣ်အ့ၣ်.

45. I cannot reach there.

ယထီၣ်စိၣ် ထီးနီၣ် ဝ့ၣ်အ့ၣ်.

46. I cannot reach that.

ယထူၣ်ဘၢဝ့ၣ်အ့ၣ်.

(34) 47. I cannot reach down.

ယထီၣ်လုၣ်စိၣ် ဝ့ၣ်အ့ၣ်.

48. Men should not abuse each other.

ပုၣ်ပုၣ်ဘၢ စံၣ်ဒၢလိၣ်အၢဒၢအ့ၣ်.

49. Maung Pho owes me money; he won't pay me.

မိၣ်ဖိၣ်အၢလိၣ်ယစ့ၣ်, အဝုၣ်ဖးထဲၣ်ယၢဒဲအ့ၣ်.

50. When does the steamer leave?

ကဘၣ်မ့ၣ် စဲၣ်ထူၣ် ဆံၣ်ယံၣ်လဲၣ်.

51. If you go in a launch by Twante, you will arrive early.

အ့ၣ် နထူၣ်ထူၣ်ကဘၣ်ဖိၣ်လၢအလုၣ် လၢတဝုၣ်ထူၣ်အဖးဒၢနီၣ် နကထီၣ်ဂီၣ်လီၤ.

52. I have never been to the Delta.

ယထီၣ်လၢ ထံၣ်ထၢန့ၣ်ဆိၣ်အ့ၣ်.

53. How many days journey is it?

နဘၢလုၣ် ဖးဒၢ ပွဲၣ် လဲၣ်.

54. Up to now it has not rained once.

ခိၣ်ဘိၣ်န့ၣ်ယီး ဆၢဆၢန့ၣ်က့ၣ်ဒိၣ်အ့ၣ်.

55. When it rains it will become much cooler.

ထီးအ့ၣ် ဆၢဆၢန့ၣ် ဆၢကချိၣ်အၢထူၣ်လီၤ.

56. Every year by this time it has rained once or twice.

ကိၣ်န့ၣ်ဒုၣ် ဆၢအခၢယီး ဆၢဆၢန့ၣ်က့ၣ်နီၣ်က့ၣ်ယုၣ်လီၤ.

57. In Moulmein owing to there being a scarcity of water, there is much cholera, and several people have died.

လၢဝံးမိၤလမ့ၣ်အဖး ထံၣ်ခါန့ၣ်လုၣ်အကီၣ် ဆၢဆၢဖျဲၣ်အိၣ်အအၢ ဝံၣ်တဘျုးဂၢလီၤ.

58. When the mangoes are ripe.

ထီး ခိၣ်ဘၢ မံၣ်အခၢ

59. He became an Officer.

အဝှာကဲထံ ပုသုဇ်အိမ်

60. Many Europeans have married Burmese women.

ပုခိလဲဘွဲဖိသံ အာဂဲ အိမ်ပု ဒီးဂိမုလိာ.

61. Do you think Government will be able to get Pwo-Karens for soldiers?

နဆိမိ ပုဒိသံလမ န့ဘ ပုဖျိ လဲသုဇ်လမအဂဲဘက့ဘေ.

62. They only remain one day and desert the next.

အဝှာသံအိမဲန့လနဲ နဲနဲဒိး စဲထဲခဲလိာ.

(35)

63. It is cloudy today and looks as if it will rain.

ကနဲယိး ဆာအုအု ဒဲ လဲဂဲ လဲဆာကဆဲလိာ.

64. Most of the hillmen who enlist desert.

ပုခိလိးခိမိသံလမအနု လဲပုသုဇ်အဖဲနိ ခဲလိာ.

65. Give me some more.

ဖုလု အထဲ ယဲ နဲဆိဒိး.

66. We are lazy.

ပက့ပဝဲလိာ.

67. When I was up there if I wanted a fowl they would not give me one. They said there were none, but I saw them running about the village. I paid whatever price they asked. I caught one Thugyi and put him in the sun for four hours, after that I got everything.

ထိး ပအိထိးနိအခါ အုယမိဘယဝဲ ဆဲကဘဲတဲ အဝှာသံ ဖုလုယဲအဲ. တဲစံဝဲ အိအဲ. လိနု ယဒဲဘာ လဲအဲဝဲဝဲဝဲ လဲတဝဲအဖဲလိာ. ယဖုလုအဲ ထိးဒဲ အဝှာသံအုကဲယဲလိာ. ယဖိထဲလဲကဲလဲဒဲ စဲထဲအဝဲလဲဆဲခိကျဲ လဲနဲရဲအထဲဖဲလိာ. အလဲခဲ ယန့ဘာဆဲကိးမဲဒဲလိာ.

68. I was there for five months and enlisted 365 men but more than 200 deserted.

ယအိထိးနိ လဲယဲဘဲအထဲဖဲ ဒဲ ယဒဲနု ပု(၃၆၅)ဂဲ လိနု အနဲ (၂၀၀)ဂဲ စဲဖျိခဲ ဝဲဒဲလိာ.

69. During the day at 1 and 2 o'clock, the heat is so great we are unable to do anything.

လဲမုဆဲလဲခါကနဲရဲ ဒဲ နဲနဲရဲနိ ဆဲခိထိးဒဲလဲ ပမဲဆဲနဲ နဲမဲအဲ.

70. Some people say when the buffaloes see the San tree blossom, they are very sorry because they know they will have to draw the plough.

ပုကနဲနဲစံဝဲလဲ ပနဲသံအဲဒဲဘာ, ဆဲ, ဖိထဲတဲ အဝှာသံအဲအဲနဲလဲ လဲအဝှာသံ ဝဲယာ လဲအဲဘာ ကျဲခဲရဲအဲလိာ.

71. Don't be angry.

ထိးဝဲထဲလဲ.

72. Before it rains, the Padauk tree must flower three times.

လဲချဲ ဆဲလဲဆဲဒဲဘာ, ပခိ, ကဘဲဖိ ဝဲကျဲလိာ.

(36)

73. You must consult with him.

နဲဘာ ကိထဲပု ဒဲ အဝဲလိာ.

74. In England the seasons are not the same.

လဲခဲအဲဂဲလဲနိ ဆဲအဲခါမိပိ ထိးယိးအဲ.

75. There it rains all the year round.

ထိးနိ ဆဲဆဲ ထဲနဲယာလိာ.

76. In Burma there are three seasons but in England there are four.

လဲခဲဒိးဂဲအဲဆဲ ဆဲအဲဆဲအဲ အိ ဝဲထိလိာ, လိနု လဲခဲအဲဂဲလဲနိ အိလဲထိလိာ.

77. In England it does not rain at all once like in Burma but it rains a little every day throughout the year.

ခဲအဲဂဲလဲအဲဆဲ ဆဲဆဲကဲဘဲ ဝဲခဲဒိးဂဲယိးအဲအဲ, လိနု ဆဲဆဲ ကဲဘာကဲဘာ ကိးနဲဒဲ ထဲနဲယာလိာ.

78. His four fingers are cut.

အဖျိနဲ လဲဘိးထဲလိာ.

79. The man who died cut him first.

ပုလဲအဲလဲဂဲနိ ကျိဆိအဲလိာ.

80. He cut his neck.

အဝှားကူးထုအခါလီ။

81. I sentence the accused to thirty stripes.

ယ စုရုစု ပုဘာန့အမ္ပ လာ အကဘာဒိအထုဘာဆံလီ။

82. People say when the moon is full it will rain.

ပုရု လီဝှာ လာအုဘုခိ@ ဆာကဆာလီ။

83. Is not the water in the river salt?

ထံလာထံမိရူအမ္ပနီ ဂုအုစေ။

84. When the tide comes up (flood tide) it is salt; when it does down (ebb tide) it is not.

ထီး ထံဂဲထုနီ ဂုဝှာ လါနု ထီး ထံထဲလဲနီ ဂုအု။

85. They have to drink bad water. The people at throw corpses into the river.

အဝှာဘာအိ ထံလာအလဂုဘာလီ။ ပုရုခွဲလဲ ပုအဝှာစု လာထံခါနီလီ။

86. All the wells have dried up.

ထံမာ ကိးမာဒုဒ ပဲထုခွဲဝှာလီ။

87. Once when I was in Upper Burma making roads I had 400 coolies, all of us had to drink out of one well.

ကကုထီးယအိလာခးဒိဂိထာလခါနီ ထီးယမိးလိ@မာဒုဒ ယကူလံအိ ၄၀၀ ပုဘာအိထံလာထံမာ ကမာဒုဒ ထီးအလူလီ။

(37) 88. This morning it is very cold.

ကဂိးယိ ဆာရူနာလဲလီ။

89. In Sagaing there is a bitter lake.

လာစကဲနီ, ကမာ, အခအိ, ကကမာ, လီ။

90. I cannot find out.

ယအုပန့အု။

91. Have they sown their paddy?

အဝှာပံပံလဲဘုယုစေ။

92. Yes, and they have reaped it also.

မဲ, အဝှာပံ ကူဝှာဆုလီ။

93. Europeans do not believe in the existence of witches.

ပုခိလဲဘု နဲဝှာလာ ပုအယူအိနီဆုအု။

94. Here, if it is hot, you can go and sleep outside.

ထီးယိဆာအုခိတာ နဲလဲထဲမံလာခါလဲခါလီ။

95. The dew falls at night but if you sleep in the centre, much dew cannot fall on you.

ဆဲလဲလဲမုနဲလဲခါလီ။ လါနု နဲအုမံလာအာကျဲနီတာ, ပံဘာနာ အာအာဘုအု။

96. I cannot name it in Karen.

ယကိးအမဲလဲပျိးလဲခါဘာအု။

97. Cannot the Karens name flowers? The Burmans name all flowers.

ပုပျိးရူ ကိး, မီလာမာအမဲဘုအုစေ။ ဒိဂိမိဝံကိး, မီလာမာအမဲဘုထီးအလူလီ။

98. None of the fruits of Burma grow in England.

ဆာလာမာဒိဂိခးယိ ကဲထု လာခးအဲဂလာနီ နးမဲအု။

99. In Burma there are several names of plantains but in England there is only one name.

လာခးဒိဂိနီ ဘာကျဲအမဲအိတဘျဲမဲလီ။ အုမဲလာခးအဲဂလာနီ အမဲအိမဲနုလဲမဲလီ။

100. The men are planting paddy.

ပုရုလဲမ @ဘုလဲဘုလီ။

101. I saw plantains in Mogok, but when snow fell they were all shrivelled up.

ယဘာဘာကျဲအမဲအိတဘျဲမဲလီ။ လါနု ထီးမုးခိမီလဲတာ ပဲထုထဲထီးအလူလီ။

102. There are not many villages.

တဝှာလာအိအာအု။ တဝှာလာအိရူခိးလီ။

(38)

103. The barber has come; I must be shaved.

ပုလဲပုအဆိုထိုထိုယူလီ၊ ယကဘလဲယဆိုလီ၊

104. Go and put this on the table.

လှအိကုဆာယီလစပွဲအဖေခိဆံ၊

105. It is very hot at night; I cannot sleep throughout night.

လမုနုလခါ ဆခိအံ့နုလလီ၊ ဘုနုချိ ယမံနုအု၊

106. For his drinking he will finish nearly a pot full.

လအဝုအိအကနီ၊ ကလူဖိဝိ နိကဖျိလီ၊

107. My well will not dry up because there is a spring.

ယထံဖးကပဲထအု၊ အဂဲဘဲယီ အဒုအိအကိလီ၊

108. This morning a gentleman came to me and said his well dried up. He asked me to give him some drinking water every day from my well.

ကဂီယီ ကဆိလက ဂဲလယအိ ခဲ စံဝု လအထံဖး ပဲထခွဲလီ၊ အဝုအုကံ့ယး လယကဖုလု ထံကနုနုလယထံဖး ကိနုဒု လအကအိအကလီ၊

109. The child is obstinate.

ဖိဘနီ အနီကဲလီ၊

110. The child is obedient.

ဖိဘနီ အနီလီလီ၊

111. If it does not rain like this, it will be hard and there will be much sickness.

ဆအုလဆးဘ ဘဲယီအိ ဆကကဒဲ ဆစုဆဆ ကအ နုလလီ၊

112. Yesterday I shot a mad dog.

လမုဂနု ယခဲထံဖျကဒုလီ၊

113. They are making a pretty garden by the side of the lake.

အဝုဘဲထု ကျိအပိအလ လကမအနုထံလီ၊

114. If I drink liquor I get ill at once.

အုယအိ ဂထံ ကထုပး@ ယအိမုအု၊

115. Because we drink water so frequently we cannot eat much.

လပအိထံ ခိမေခိမေအကိ ပအုမုနု အအအု၊

116. Stop; do not go.

အိထိဆံ၊ ထီးလုလဂု၊

117. You must remain behind and wait.

နကဘ အိထး ခဲ အိခိလီ၊

118. If you compare the beginning with the present, how is it? Is it on the increase or decrease?

ပအုယိပိလအခဲထံဘဲ ဘဲယီနီ မွဲအမအဝဘဲဘဲလဲ၊ အထုလခါ ရှိလုလခါလဲ၊

(39)

119. They have to get water from across the river and they are selling it in the streets.

အဝုဘဲ ဘမနု ထံ လထံချိလီလီ ခဲ အဝုဘဲအုဆာဝု လဖးဒုလဖးအဖးလီ၊

120. What is the time now?

ဘိယီ ဆအဆးအထိ ဘဲဘဲလဲ၊ ဘိယီ အိပုနုရဲလဲ၊

121. My barber has not come yet.

ပုလအလိယဆိုဂဲဒဲအု၊

122. A native, I don't know what he wants, is standing outside.

ခိလဘဲလကဆးထုလခိလီလီ မွဲ အမိမနီလဲနီ ယဘယအု၊

123. He is hidden that is why you cannot see him.

အဝုဘဲဘဲထအကိ နဒအဝုဘဲအု၊

124. Send me a telegram.

ဘိစိ ယး လံထေဖျဲကဘဲဆံ၊

125. It is very pleasant this morning; it looks as if it will rain.

ကဂီယီ ဆရှုနုနုလလီ၊ ကဲဘဲဆကဆးအိလီ၊

126. What district does it belong to?

မဲ့ ဝံးပလာပံးလဲၤ.

127. I hear that Henzada is a very nice place; I have been there once on a visit.

ယနီၤကံၤ လၢဟံၤကထံး မဲ့ အလးမုၤမလီၤ. ယ လဲၤကံးကွဲး ထီၤနီၤ ကက့ၤလီၤ.

128. Are there no mosquitoes here?

ထီၤယီၤ ဆၢဖိၤအီၤအ့ၤ.

129. There are none because the breeze blows the house.

အီၤနးဘိၤအ့ၤ အဂဲးဘဲၤယီၤ လဲၤအ့ၤဖိးယံၤလီၤ.

130. If a mosquito bites you it itches very much and you must scratch the place.

အ့ၤဆၢဖိၤအဲၤနးတး ဝၤနးလ့ၤဒဲးန့ၤဘၢခွဲၤအလးလီၤ.

131. He is a strong man and not a weak.

အဝဲၤမဲ့ပုၤအဆီၤလကဲလီၤ, မဲ့ပုၤအဆၢလကဲအ့ၤ.

132. He is a rich man.

အဝဲၤမဲ့ပုၤထ့ၤလကဲလီၤ.

(40)

133. You have to pay Rs. 1200 for going and returning.

နကဘၢဖုၤလၢ စ့ ၁၂၀၀ ဘး လၢအလဲၤဒဲးအဂဲၤထဲၤအဂးလီၤ.

134. The waves in the sea are big.

လပီၤလဖၢလၢပၤလဲၤအဖးနီၤ ဒိၤလီၤ.

135. The waves in the ocean are bigger.

လပီၤလဖၢလၢမၤၤမံးအဖးနီၤ ဒိၤန့ၤလီၤ.

136. I went to sleep at 1 o'clock.

ဘၢကနဲၤရဲၤမၤ ယထဲၤမံၤလီၤ.

137. I did not wish to get up today.

ကနဲၤယီၤ ယမိၤဂဲထ့ၤအ့ၤ.

138. Give me a pencil, pen, ink and some paper.

ဖုၤလၢယး ရှၢကဘီၤ ထီၤဒဲး, မုၤထံၤ, ဒဲး စးခီၤကနဲၤနဲးဆံး.

139. I did not bring my umbrella.

ယဂဲၤဆိၤဘၢ ယစီၤအ့ၤ.

140. I certainly won't do it.

ယမးယဝဲၤလီၤလီၤအ့ၤ.

141. I wish to cut my hair.

ယမိၤ ထံၤ ယခိၤခွဲၤလီၤ.

142. This year they will be late.

ကနဲၤယီၤ အဝဲၤဘဲၤကနဲၤနးလီၤ. ကနဲၤယီၤ အဝဲၤဘဲၤကယံးနးလီၤ.

143. The crows seem very happy.

ကျးဝံၤလဖၢလဲၤအဘးထီၤလီၤ. ကျးဝံၤလဖၢဖျိၤဘးပွဲၤလီၤ.

144. I fell down.

ယလဲၤထံးမိၤလီၤ.

145. I fell down from my house.

ယလဲၤထ့ၤလၢယယံၤလီၤ.

146. He fell off his horse and his horse ran away to walk home.

အဝဲၤလဲၤထ့ၤလၢအက့ၤလီၤ ဒဲး အက့ၤစဲၤဖျိၤခွဲၤအကီၤ ထဲၤကးဖလၢအယံၤလီၤ.

147. He has 3 tolas of opium.

အဝဲၤအဖဲးအလယးအီၤ ၃ ဘးလီၤ.

148. The morning I left you on account of the rain I fell down and hurt my knee; it is not cured yet.

လဂီၤပး ထီၤယစဲၤထ့ၤခွဲၤလၢနအီၤ မဲ့လၢဆၢဆးအကီၤ ယလဲၤထံးမိၤ ဒဲး ဘၢထံၤ ယခ့ၤလူခိၤနီၤ ခိၤန့ၤယီၤဘျးဒဲးအ့ၤ.

149. I think the flesh is bruised and that matter will form.

ယဆီမိ့ အယလဒ့ဘျးအကို့ ကကဲထ့အဖံလီ။

(41) 150. Do you think I will pass my examination?

နဆီမိ့လဲယ ယကဖျိ့ ယဆာထိးအ့စ့ယသဒေ့။

151. Your reading and writing is all right but your speaking is not quite sufficient.

နဖိဆမ့ဂဲ နကွဲဆမ့ဂဲ ဘာယိအလးအိအ့၊ လါန့ လနချဲဆ အဂးလခိဘာဝါဒိအ့။

152. The man who will examine you says he will make you read a letter and speak to him.

ပုလအကအ့စနနနိ စံဒဝါ လအကဒုဖိနန လံပေရျ ဒဲ ချဲဒု့ အဝါလီ။

153. Some people who write cannot spell.

ပုကွဲလံကနနနိ ခဒိဒဝါအာအ့။

154. I never saw a man who could write as quickly as you.

ယဒဒိ ခိလဒဲလအကွဲလံဒျေဖျဲ ဘဲနနယိ နဂးအ့။

155. But there is a great difference.

လါန့ လဒဲဆနနဲလဲလီ။

156. It is 15 minutes to 10 o'clock.

ကဘကဆံနနဲ အိဒိကဆံယဲမဲနဲလီ။

157. When will you speak to him?

နကချဲဒု့အဝါ ဆံယဲလဲ။

158. The monsoons have not yet come.

ဆဆဒဲအခဲအခါ ဂဲဒိအ့။

159. When the monsoons come the breeze blows very strongly.

ထိးဆဆဒဲအခဲအခါ လဲမုဂဲနနလဲလီ။

160. Last night I saw the lightning was continuous.

လမုနအိ ယဒဘာ လုဖိကွဲ ထိးဒလဲအဆာပျုးအ့။

161. This is easier than that.

ဆယိ ယိနဲ ဆနိ လီ။

162. It is now half-past 9 o'clock.

ဘဲယိ ဘာ ခွဲနနဲကခါလီ။

163. Break that stick and give me half.

မဒခဲခွဲ နိနနိ ဖုလယာ မိဖုဆံ။

164. He broke that stick into many pieces.

အဝါ မဒခဲခွဲ နိနနိ တဘျးကလီ။

165. That being the case it was hard for the man who was learning.

အ့မဲ့ဘဲနိ က လပုရဲလအမဲလိဆ ကဂးအဂးလီ။

(42)

166. If you live among the people, you will soon speak their language.

အ့နအိလပုကဆဲကျဲတ နကချဲဆဆချဲဒု့လီ။

167. What race are you?

နမဲ့ပလါအဆဲလဲ။

168. This certainly looks like rain.

ဆယိ လဒဂဲ ဆဆဒဲအခါ လဒထိးလဒဆဲလီ။

169. If I returned to my house to eat my food, I should be late for my work.

အ့ယထဲဒဲအ့မ့လယဂံ့တ ယကယံနးလယဆမဲအဂးလီ။

170. I have got a holiday today.

ကနဲယိ ယအိပံ့အနဲလီ။

171. I thought it would not rain this morning, but while coming on the road the rain caught me.

ကဂိယိ ယဆီမိ့ဆဆဒဲအ့။ လါန့ ယဂဲလမဒဲအ အဘိဒဲဘ ဆဆဒဲချဲန့ယာလီ။

172. While I was absent, I forgot a lot of the Pwo-Karen language.

လ ယလဲဆဆဘိဒဲဘ ယဒန့ ပုဖျိးအလိအာအ့လဲလီ။

173. It was so dark that I had to carry a lantern.

ဆခံဝိသေသလူ ယဘာလွှဲဆိ မှဒိဒကဖျိလီ။

174. It is my duty to go.

ဆလဒုဘယအ လာယကလွဲလီ။

175. Some persons have already begun ploughing.

ပုကနုနု စေထံ့ @ဆံလဒုဆယုလီ။

176. He came behind me quietly and hit me on the head.

အဝါဂါခူည လာယလဲခဲ ဒဲ ဒိယခိမံပံလီ။

177. I was struck on my forehead.

ယဘာဆဒိ လာယမုတေဒဒိမံလီ။

178. A friend told me that when he was going to his field, he saw a shoal of fish.

ယဝိလက လီဘာယအ ထိအဝါလွဲထုလဆံဖဒအခါနီ အဝါဒဘာ ယထုလပဒ@လီ။

179. He did not catch a single one, but said if he had had a "dah" in his hand he could have killed and got a lot.

အဝါဖီနု နးဘံ့အု။ လါနု စံဝါ ပုအုအိလအစုဖဒတေ ကျိဝါကနုအအလုလီ။

(43)

180. If you fish with a hook they will not bite the hook.

အုနအုခူ လါနု အဲခူအု။

181. I have seen it many times but when I went fishing it has been in vain.

ယဒဘာအကု လါနု ထိ ယလုအုခူနီ ကဲဆပျီပျီလီ။

182. When you see it you get excited but you can do nothing.

ထိ နဒနဒကံ လါနု နမဒ့နးမံဒအု။

183. I have to separate from you.

ယဘာလုဖေ လာနးလီ။

184. Can your dog swim?

နထံ့နီ ယါထံ့ဘေ။

185. He cries continually the whole day.

အဝါဂုကနံဘံ့နုဒချီဒု။

186. You must change that.

နဘာအုလဲဆနီ လီ။

187. We have no cause to fear in your reading and writing.

နဖီဆ ဒဲ နကွဲဆနီ ပဒမဲဆ အလးအိအု။

188. It rains suddenly.

ဆဆဒု ရှုလီ။

189. It's building cost Rs. 80,000.

လာအုဝါနီ လူ စုဒပိလေလီ။

190. He bought it for Rs. 45,000.

အဝါပွဲဝါလ စုလဲလဲထီလီ။

191. He got it very cheap.

အဝါနုဘာ အပွဲဘာနုလု။

192. When I was a child there were not many houses here.

လာယဖိဘာအိထိးယိ ယံ့အိအအအု။

193. Thirty years ago in the Town, land which you bought for Rs. 6,000 you must now pay Rs. 60,000.

လာဝဲဖဒအနုဘာဆါအိ ဂုခိလာနုပွဲ လစုပူထီနီ ဘိဒယိ နဘာဖုလာ စု ပူလလီ။

194. As the Burmans say, "The man who has got much money, money regathers there."

ဘဲပုဒိဒဂိ စံဝါအိ ပုလာအစုအိအနီ စုထဲအိကိ ထိနီလီ။

(44)

195. In India the wages of servants are not so great as in Burma.

လၢခိၣ်လၢဘၢအခါနီၣ် ဆၢအခါအရှၢအလံၣ်အၢ ဖိၣ်ဘိၣ် ခးဒီးဂိၣ်ယီၣ်အၢ.

196. I want to eat beef.

ယမိအၢချီယၢလီၤ. - ယမိအၢဆၢမံၣ်ယၢလီၤ.

197. Did you see in the papers that a thunderbolt had struck an idol in Dedaye.

လၢဝံးဒုဒယဲၣ်အဖၢ လၢပျၢရၢကွဲၣ်နီၣ် န့ၣ်ဘၢလၢလံၣ်ပေၣ်ရၢအဖၢဆၢ.

198. I did not see it. What is the date of the paper?

ယဒၢဘၢအၢ ဆၢပရၢမုၢ်နီၣ်မုၢ်ပုၣ်လၢလဲၤ.

199. My niece has gone away.

ယမၢဒုမုၢ် စဲၣ်ထံၣ်ယူၣ်လီၤ.

200. The day before yesterday I was ill, but the day before that I was quite well.

လၢတၢကၢ ယဆၢလီၤ. လါန့ၣ် လၢတၢဂီၢ်နီၣ် ယအိၢဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢစဲၣ်လီၤ.

201. That is dirty work; I am ashamed to do it.

ဆၢမၢလဲၣ်နီၣ် မ့ၣ် ဆၢလၢအကီၣ်နီၣ် ယမၢဝဲၣ်ဆၢမ့ၣ်မဲၣ်အလၢအိၢလီၤ.

202. It is now dark; please light the lamp.

ဘဲၣ်ယီၣ် ဆၢခိၣ်လီၤ အံၣ်ဘၢဆၢ ထီၣ်ထံၣ် မ့ၢဒီးဆိၣ်.

203. It is very cold; please light the fire quickly.

ဆၢဂီၢ်န့ၣ်လၢအကီၣ်နီၣ် အံၣ်ဘၢဆၢ မၢထံၣ် မ့ၢပျဲၣ်ပျဲၣ်ဆိၣ်.

204. If you do that you will set fire to the house.

အၢနမၢဆၢနီၣ်တၢ နကဆၢထံၣ်ယံၣ်လၢမ့ၢလီၤ.

205. I want to buy a pot.

ယမိဗွဲန့ၣ် ကဖျိၣ်လီၤ.

206. Bring a pot of water; I must cook the rice.

ဂဲၢဆိၣ် ထံၣ် န့ၢ်နီၣ်ဆိၣ် ယကဘၢအၢဖီၢမ့ၢလီၤ.

207. I intend to build a house.

ယဘၢအိၢလၢ ယကသ့ထံၣ် ယံၣ်ကဖျိၣ်လီၤ.

208. He is my youngest uncle.

အဝဲၣ်ယမၢဘၢဒဲထံၣ်ကကၢလီၤ. - အဝဲၣ်ယမၢဖၢထံၣ်အဘဒဲကကၢလီၤ.

209. He is the eldest.

အဝဲၣ်ယမၢအဝဲၣ်ထံၣ်ကကၢလီၤ. အဝဲၣ်ယမၢအဝဲၣ်လီၤ.

(45)

210. I am the youngest.

ယမ့ၢအဘၢဘၢဒဲကကၢလီၤ.

211. That horse is the oldest amongst all those horses.

ကသ့ၣ်လဖၢအကျဲၣ် ကသ့ၣ်နီၣ် အၢထံၣ်လီၤ.

212. It is always wisest to buy the youngest horse.

ဆၢကိၢ်မ့ၢအဂ့ၢ ကိၢ်က့ၢဒုၣ် လၢကပွဲၣ် ကသ့ၣ်အဆိၣ်ထံၣ်နီၣ်လီၤ.

213. That coat is the oldest.

ပလူၣ်နီၣ် မ့ၣ် အလၢလံၣ်ထံၣ် ကဘံၣ်လီၤ.

214. It looks as if you have caught a cold.

လဲၣ်လၢ လၢ န ဘၢအၢ လီၤ.

215. He is much better.

အဝဲၣ် ကိၢ်ယၢထဲၣ် ဖၢဒိၢယူၣ်လီၤ.

216. On the other side they have finished sowing and are planting now.

လၢဝါလခီၤ အဝဲၣ်ယမ့ၢဝဲၣ်ဂီၢ် ဘဲၣ်ယီၣ်ဘၢပျဲၣ်ထဲၣ်ဝဲၣ်လီၤ.

217. This year the breeze does not blow like last year.

ကန့ၣ်ယီၣ် လဲၣ်ဂဲၢ ဘဲၣ်လၢမ့ၢဂဲၢန့ၣ်အဝိၣ်အၢ.

218. I arrived in Rangoon the day after the storm.

ယထီၣ် လၢဒီးတခိၣ်ဖၢဒု လၢလံၣ်မုၢ်ဂဲၢအလၢခဲၣ်လဲၣ်လီၤ.

219. The very day I arrived I went on board the steamer.

ကနံ့ဉ်း လာယထီၣ် ယထူထူၣ် ကဘဲမ့ၣ်လီၤ။

220. Now it mostly rains at night.

ဘဲၤယီၣ် ဆဲးဆဲးၣ် အာဒဲးဆဲး လာ မုနဲလခီၣ်လီၤ။

221. The child is crying so much that I am quite confused.

ဖိၣ်ဘၣ်ၣ် ထီးဒဲးလူၣ် ယၣ် ဘံၣ်ဘူၣ် လီၤ။

222. In a very short time I shall return.

လာဖျၢၣ်ကလၢအထးဖဲၣ် ယကဂဲၤထဲၣ်လီၤ။

223. Yesterday the gentleman for whom you got a teacher came to me and told me that his teacher could not tell him the meaning of words.

လာမုၣ်နံၣ် ကဆိလကဲ လာနမဲန့ယုၣ် ဆရာလကဲလာအဂဲၣ်နီၣ် ဂဲၤလာယအိၣ် ဒဲး လီၣ်ဘၣ်ယး လာအဆရာနီၣ် လီၣ်ဘၣ်အဆၢချဲၣ်လဖၢအခီၣ်ပယီၤဘၣ်အ့ၣ်။

224. It is very difficult to teach a gentleman. A man who is not used to teaching cannot teach.

ပုၣ်ဒုးနဲၣ်ကဆိၣ်ဘဲၤအလံၣ်နီၣ် ကၢနဲလူၣ် ပုၣ်လၢအဒုးနဲၣ် ယံၣ်ယီၤဘၣ်နီၣ် ဒုးနဲၣ်ဝုၣ် လီၣ်ဘဲၤအ့ၣ်။

(46)

225. The gentleman is bad tempered.

ကဆိနီၣ် အာဒဲးဖုၣ်လီၤ။

226. He has got no patience.

အဝုၣ်အဆၢဒဲးအံၣ်အ့ၣ်။

227. I will ask the teachers who teach in the Sgau schools whether they have time to teach in the morning.

ယကအ့ၣ်စ့ ဆရာၣ်ဘဲၤလၢအဒုးနဲၣ်ဆၢ လာဖါထံၣ်အဆၢမဲလိၣ်အလးနီၣ် လာအဝုၣ်ဘဲၤဒုးနဲၣ်လၢဂီၣ်လခီၣ်ချုၣ်စ့။

228. If he does not understand everything it does matter.

အ့ၣ်အဝုၣ်န့ၣ်လဘဲၤ ထီးအလူၣ်နီၣ် အတွဲးအံၣ်အ့ၣ်။@@

229. He can learn languages very quickly.

အဝုၣ် မဲလိၣ် ပုၣ်ရှဲအလၢ ဘဲၤဖျဲၣ်လူၣ်လီၤ။

230. He is very thin but I hope that before long he will get fat.

အဝုၣ်ပွဲၣ်န့ၣ်လူၣ် လါန့ၣ် ယဆိၣ်လယံၣ်ဘဲၤ ကဘီၣ်ထူၣ်လီၤ။

231. He is very weak at present but will get strong before long.

ဘီၣ်ယီၣ် အဝုၣ်အဂဲၣ်ဆိၣ်န့ၣ်လူၣ် လါန့ၣ် လယံၣ်ဘဲၤ အဝုၣ် အဂဲၣ်ကဆိၣ်ထူၣ်လီၤ။

232. I will fight for you.

ယကဒုးဆဲးၣ် လာနဂဲၣ်လီၤ။

233. You must mark what I say.

ယချဲၣ်ဆဲးနီၣ် နဘၣ်ယိၣ်နဲၣ်လီၤ။

234. You must bear in mind and remember what I say.

ယချဲၣ်ဆဲးနီၣ် နကဘၣ်ထီးန့ၣ်ဖဲၣ်ထူၣ်လီၤ။

235. That is a stone building.

အဝုၣ်မ့ၣ် တၢ်ကဖျိၣ်လီၤ။

236. The times do not agree.

ဆၢအဆၢအထီၣ် ဘၣ်ဖူၣ်လိၣ်အာဒဲးအ့ၣ်။

237. It won't do.

ဘၣ်ကဲးအ့ၣ်။

238. The child is now with his grandfather and grandmother.

ဖိၣ်ဘၣ်နီၣ် ဘီၣ်ယီၣ် အိၣ်လၢ အဖူၣ်အဖံၣ်အဝိၣ်လီၤ။

239. What has happened to the case in which a Chinaman killed his wife?

ဆၢအမူၣ်လၢအဘၣ်ဆဲၣ် တရူၣ်လၢအမဲၣ်ဘီၣ် အဝိၣ်လကဲၣ်နီၣ် မ့ၣ်အကဲၣ်ထူၣ် ဘဲၤဘဲၤလဲၣ်။

240. I have not yet had an answer.

ယန့ၣ်ဘၣ်ဒဲး ဆၢဖဲၣ်ဆၢ အ့ၣ်။

(47)

241. Last year in the middle of the rains did the sun shine as it does this?

လၢမၤဂၢၤန့ၣ် လၢဆၢဆၢဒုခါအကျၢ မုၤဖးဘဲၤအယီၤအဝိၣ်ဆ့ၣ်.

242. I did not notice so I do not remember.

ယလပၤကၢဘၢအကီၣ်န့ၣ် ယန့ၣ်ထ့ၣ်အ့ၣ်.

243. I had to shut all the windows.

ယကဘၢ ဘံၣ်ထံၤ @ တရၢလံး ထီးအလူလီၤ. // ယဘၢပံၤထံၤ တရၢဖိၤထီးအလူလီၤ.

244. The rain was beating into the room.

ဆၢဆၢဒု ပံၤန့ၣ် လၢဒုၣ်အဖၢဒုလီၤ.

245. Now, if the rain wets our clothes, damp spots arise.

ဘဲၤယီၤ အ့ၣ်ဆၢဆၢဒု ဘၢစီၤ ပဆၢကီၣ်ဆၢဝိၣ်တၢ နၢလ့ထ့ၣ်လီၤ.

246. While the clothes are wet the dhoby heaps them up in one place.

ဆၢကီၣ်ဆၢဝိၣ် ဘၢစီၤအဘိၣ်ဘၢ ပုအ့ၣ်ဆူၣ်ဆၢဖိၤ အိၤက့ၢကိၣ်ဝဲၣ် အလးလစီၤပး အအလူလီၤ.

247. Dry your clothes.

မးဝဲၣ်ထ့ၣ် နဆၢကီၣ်ဆၢဝိၣ်လဖၢဆံၣ်.

248. Prickly heat has covered my whole body.

@ရှိၤဆၢခိထ့ၣ်လၢ ယမိပွါ ထၢဂၢၤယၢလီၤ.

249. He is not quite cured but he is much better.

အဝဲၣ်ဘျၢထဲၣ် ဂုၤဂုၤဝါဒိၣ်အ့ၣ်. လါန့ၣ် အဝဲၣ် ကိၣ်ယါထဲၣ် ဖးဒိၣ်လီၤ.

250. The teacher is very cross and scolded me.

ဆရၢနီၣ် အံၣ်န့ၣ်န့ၣ်လ့ၤ ဒဲ အ့ၣ်ဝိၣ် ယးလီၤ.

251. As soon as he gets up, if he does not get his food, he gets very angry and cries very loud.

အဝဲၣ်န့ၣ်ထ့ၣ်အဝၢလက့ၢပး အ့ၣ်လန့ၣ်ဘၢအဆၢအ့ၣ်တၢ အဝဲၣ်အဝၢထ့ၣ် ဒဲ အဝဲၣ်ဂ့ၣ်ဝါဝါလီၤ.

252. He disturbs the people living on both sides.

အဝဲၣ် မးထံၤထံၤ ပုလၢအအိၣ်နံၣ်ခါလူလီၤ.

253. He is too young to understand.

အဝဲၣ် ဆံၣ်လံၤ လၢအန့ၣ်ဆၢဘၢအဂးလီၤ.

254. All the pictures in this room I painted myself.

လၢဒုၣ်ယီၤအဖၢဒု ဆၢဂုၤ ထီးအလူ ယကွၢဒၢယဝဲၣ်လီၤ.

255. That is the tomb of an Indian King; it is more than 500 years old.

ခိၤလၢဒၢမ့ၢ ဆၢနီၣ်မ့ၢ အစပုၤအဝဲၣ်ခိၤလီၤ. အိၤယုၤ အနံၣ် အန့ၣ် ယဲယးယုၤလီၤ.

(48)

256. They have commenced building the house.

အဝဲၣ်ဝဲၣ် စးထ့ၣ် ဝဲၣ်ယံၣ်လီၤ.

257. Pluck that flower.

ဒုၣ်န့ၣ် ဖိၤနီၣ် ဆံၣ်.

258. If you do it you will repent.

အ့ၣ်နမးတၢ နကန့ၣ်ထ့ၣ် နီၣ်ယါလဲၣ်ထဲၣ် နးလီၤ.

259. He is begging for food.

အဝဲၣ်အ့ၣ်ကံၣ်အ့ၣ်ယၢ လၢဆၢအ့ၣ်အဂးလီၤ.

260. You must ask for pardon.

နကဘၢအ့ၣ်ကံၣ်လဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

261. You must humble yourself.

နကဘၢဆ့ၣ်လဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

262. Some people are very proud and do not wish to pound rice.

ပုကန့ၣ်န့ၣ် အိၤက့ၢထ့ၣ်ထီၤအဝၢ ဒဲ အဲၤယဲးမိးအ့ၣ်.

263. The sound of Burmese words is almost similar, one to another.

ဒိၣ်ဂိၣ်အဆၢချဲၣ်အဝီၤ လဲၣ်ဘုၤ မိၣ်ပိၣ် လိၣ်အဝၢလီၤ.

264. Do Karens eat only vegetables?

ပုဖျံ့ၵ်းၵ်း အဆာအံ့ မွဲန့ၵ်း ဆာဒိးဆာလာလီၵ်း.

265. When he came to me he showed me a Sgau-Karen book to read but as I have forgotten the Sgau language I was unable to read it.

ထီးအဝဲၵ်းလၢယအိၵ်း အဝဲၵ်းန့ၵ်းယၢၤ မိထိးအလံၤ လၢယကမိအဂး, လါန့ၵ်း ယၢၤန့ၵ်း မိထိးအဆာချဲးအကိၵ်း လဖိၵ်းအ့ၤ.

266. Why? The worship of pagodas is not their religion.

မွဲဘၢလဲၵ်း, ဆာဘၢကျိၵ်းလဖၢနီၵ်း မွဲ အဝဲၵ်းအထူၤအဂ္ဂါအ့ၤ.

267. Pwo and Sgau Karens' religion is the worship of Nats and offerings of food.

မိထိးဒဲးမိထိးဝဲၵ်းအဆာဘၢနီၵ်း ဘၢ ကလိးကလၢ ဒဲး အ့ၤပဲးဝဲၵ်းလီၵ်း.

268. Can you tame animals?

နမးဒိၵ်း ဆာမိၵ်းဆာပါၵ်းအ့ၤ.

269. He is an adopted child.

အဝဲၵ်းပွဲၵ်း ပုအ့ၤလုဖိၵ်းကဂးလီၵ်း.

270. Why don't you feed your bullocks?

မွဲဘၢနီၵ်း နလဒုးအ့ၤဘၢ နချီၵ်းလဲၵ်း.

271. I saw a deer in the jungle.

ယဒၢဘၢ ပဲးကဒုး လၢမံးလၢကျဲးအဖးဒုးလီၵ်း.

(49)

272. I charge him with cheating.

ယအိၵ်းက့ၢဆာမၤ လၢအဝဲၵ်းမးဘျိးမးဘျိးဆာလီၵ်း.

273. I charge him with stealing.

ယအိၵ်းက့ၢဆာမၤ လၢအဝဲၵ်းအ့ၤဂ့ၢဆာလီၵ်း.

274. He is charged with stealing.

အဝဲၵ်းဘၢဆာအိၵ်းက့ၢဝဲၵ်း ဆာမၤလၢအအ့ၤဂ့ၢဆာလီၵ်း.

275. I beat him. He was beaten by me.

ယဒိၵ်းအဝဲၵ်းလီၵ်း. အဝဲၵ်းဘၢဆာဒိၵ်းဝဲၵ်းလၢယၢၤအ့ၤ.

276. But I have no holiday (rest) in my work.

အ့ၤမဲးယဝဲၵ်းယၢၤ ယဆာမးအဖးဒုး ယအိၵ်းပွဲၵ်းဘၢချၢအ့ၤ.

277. Being giddy he fell down at once.

အဝဲၵ်းအမ့ၤခဲးဘၢအကိၵ်း လဲးထဲးမိကက့ၢပးလီၵ်း.

278. If you go and speak amongst the Karens, you will be able to understand, and your talking will improve.

အ့ၤနလဲးချဲးလၢ မိထိးဖျိၵ်းအကျဲး, နကန့ၵ်းဘဲး နဆာချဲးကအာထ့ၤလီၵ်း.

279. Before my examination in Sgau-Karen I went to a Sgau village for 10 days.

လၢလချၢယဒိးအ့ၤစ့ၢဒိးဘၢယၢၤ လၢမိထိးလဲးလီၵ်း ယလဲးလၢမိထိးအတဝဲၵ်းလၢလဲးခံးအထးဖးဒုးလီၵ်း.

280. Though you may read it you will derive no benefit.

အ့ၤနဖိလါန့ၵ်းတၢၤ အခိးအတၢကအိၵ်းလၢနဂး နးမံးအ့ၤ.

281. Because that small country is surrounded by large ones, one large country wants to take the small one, another large country won't allow it; for this reason the small country gets disturbed.

အဂဲးဘဲးယီၤ ခးဖိၵ်းနီၵ်းဘၢ ဆာအိၵ်းဝဲၵ်းဝဲၵ်းဒဲး ခးဖးဒိၵ်းလဖၢအကိၵ်း ခးဖးဒိၵ်းကဖျိၵ်း မိမးန့ၵ်းဘၢ ခးဖိၵ်းနီၵ်း, အခမ့ၢလိးအ့ၤလၢ ဆာအဂဲးယီၤအကိၵ်း ခးဖိၵ်းကကဲးထ့ၤဘၢ ဆာမးဘဲးဘၢလီၵ်း.

282. I saw in the papers that before long the King would be expelled from his country.

ယဒၢဘၢ ဆာပရၢလဖၢ လၢလယံၤဘၢ စပုးကဘၢ @ဆာန့ၵ်းထ့ၤခွဲၤလၢ လၢအထံးအခးအဖးဒုးလီၵ်း.

283. Then there will be a great war.

ထီးနီၵ်းလဖၢ ဆာဒုးဆာယၢၤ ကအိၵ်းထ့ၤဖးဒိၵ်းလီၵ်း.

(50)

284. He has not yet finished his work.

အဝဲၵ်းမး အဆာမးဂိၵ်းဒိးအ့ၤ.

285. There was a rebellion.

ဆာပိၵ်းထ့ၤ ကဲးထ့ၤလီၵ်း.

286. Cannot you get some of your friend's letters?

နမနဲ့ လံပေရျာကနဲ့လဲ့ လာနဝ်း အိဘာကဘာဆုဇေ.

287. I have not asked my friends but there are none in the compound in which I live.

ယအာ့စ့ဘာဒ်းယဝ်းလဖာအာ့ လါနာ့ ထိးယအိဝးဖာနီ အိလား နးဂးအာ့.

288. When I was in Upper Burma owing to my getting bad fever a lot of my hair fell off.

ထိးယအိ လာခးဒိဂ်းထိးလခါနီ ယဘာဆာ့ဂ်းလုလုအာ့ကွဲ ယခိဝ်းလုထွဲခွဲအာ့လုလီ.

289. Once our hair falls off we can do nothing to make it grow again.

ပခိဝ်းလုထွဲကကွဲနီ ကကဲထွဲထဲအဂး ဆာမာဘာ နးမဲအာ့.

290. Put on your hat.

ချူထွဲ နခိမိခံး.

291. When they do their hair up in a knot do they mix false hair with it?

ထိးအဝါဝ်းဆီ@အခိဘီ အဝါဝ်းအိကုာပု ခိကွဲဆုဇေ.

292. He is a bald-headed man.

အဝါမဲ့ ပုချာခိကကလီ. အဝါမဲ့ပုလားအခိချာလီ.

293. English men are more bald than Burmans.

ပုအဲဂလ်းမိဝ်းအခိချာအာ့နဲ့ပုဒိဂ်းမိဝ်းဒ်းလီ.

294. I have never felt the cold so much as I did at a place Leitho.

ဆာဂိးဘာယာ မိးဘိး ဆာအလးကိးဝါလ်းဒ်းနီ နးကွဲအာ့.

295. I also, I never dare to enter as soon as I arrive.

ယာဆု, ယဂါထိးကထုာပး ယဂါနုလုဘာအာ့.

296. If it was a Karen, Burman or Shan house we would dare to enter.

အာမဲ့ဒာပုဖျိ, ဒိဂ်းခဲ ဘဲအဂ်းနီ ပဂါနုလုဘာလီ.

297. Women do not wash their heads very often.

ပုမာဝ်းလဖာ အာဖျါအခိဝ်းအာ့ကွဲအာ့.

(51)

298. Nothing will remain in his stomach.

ဘုးထလ လာအဂူးမိာဖာ နးမဲအာ့.

299. Whatever he eats will not remain in his stomach.

အဝါအာ့ဆာလမဲဒ်းလါ အိဂုးခာ့ လာအဂူးမိာဖာ

300. He has got diarrhoea.

အဝါဘာ ဆာဂူးလုလီ.

301. Rangoon does not agree with him.

ဒိးတခိးယိး အိလားအဝါအာ့.

302. That man does not agree with me.

ပုရူနီ အိလားယာအာ့.

303. Do you know who I am?

ယမဲ့ပလာလဲ နဘာယာဇေ.

304. You are worth nothing.

နအိးထူဆာ နးမဲအာ့.

305. The persons stopping in the same house should not wash their heads.

ပုရူဝ် လာအိယံကဖျိးနီ ကဘာအာ့ဖျါအခိဝ်းအာ့.

306. Children like yours who cannot speak, when they get ill it is hard for grown up people.

မိာလဖာ လာအချဲလုဒ်းဘာ ဘဲနမိာအိးယိးနီ အဝါဝ်းထိးဆာအခါတး ကာလပုဒ်းဂျါလဖာအဂးလီ.

307. Has not your child's diarrhoea stopped yet?

နမိာအဂူးထုထဲဒ်းအာ့ဇေ.

308. Next Saturday his grandfather will arrive from Moulmein.

ကိးမုာနဲ အဝါအဖျါ ကဂါထိး လာဒိးမိာလမဲ့လီ.

309. He is not very old.

အဝဲးအဝဲးရၢအအဝဲးအဝဲး.

310. He has got a stomach-ache.

အဝဲးအဝဲးပဲးလီၤ.

311. It takes long to write to the Officials and get their answer.

ကွဲးဆၢလၢပုဒ်ဝဲးအအိၤဒဲးန့ၣ်ဘၢထဲးဆၢစံးဆၢ ကဘၢအိၤယံၤယံၤလီၤ.

312. That is a different thing.

ဆၢနီၤ မွဲး ဆၢလၢဆၢကမံးလီၤ.

313. Men who are not ill have to give six week notice before they can get leave.

လၢချၢန့ၣ်ဘၢဒဲးဘၢ ဆၢအိၤပံ့ၣ်, ပုၤရၢဝဲး လၢအလၢဆၢဘၢနီၤ ကဘၢဖျၢလၢ ဆၢဒုးဒုးယၢလၢပုၤန့ၣ်အထးဖးဒုးလီၤ.

(52)

314. Take off your hat.

ဘျၢလၢန့ၣ်ခိၤမိၤဆံး. ဘျၢလၢန့ၣ်ခိၤလူၤဆံး.

315. I want to go out in the evening but cannot do so.

ယမိၤကတၢၢ်ဘၢယၢ လၢဂၢလၢခိၤ လါန့ၣ် ယလၢဒုးအ့ၤ.

316. I walk about.

ယကတၢၢ်လီၤ.

317. During the whole day he drinks only one cup of milk.

ဝဲးန့ၣ်ချီၣ် အဝဲးအိၤဆၢန့ၣ်တံၢ် န့ၣ် ကခွဲးလီၤ.

318. His diarrhoea is perhaps due to his teething.

အဝဲးအဝဲးလၢန့ၣ်, ဘၢလဘၢ မွဲးလၢ အဝဲးအိၤအိၤလီၤ.

319. Young people must not talk much.

ပုၤလၢအဝဲးဘၢနီၤ ဘၢချဲးဆၢအအအ့ၤ.

320. When there is much noise it is hard for me to study.

ထိးဆၢဝဲးအအလၢအခါ ကၢ လၢယကမးလိၤဆၢအဂးလီၤ.

321. I do not know whether it is true. I can only tell you what I have heard.

မွဲး, မွဲးအ့ၤနီၤ ယဘၢယၢအ့ၤ, ယလီၤဘၢန့ၣ် ဘၢန့ၣ်လၢယနီၤဂၢနီၤလီၤ.

322. Has your father-in-law returned?

နမံးရၢခါ ထဲးယုး.

323. She wears a bracelet and earrings.

အဝဲး ဝိးထဲး ပံ့ဒဲးဒဲးနီၤဒဲးဆူလီၤ.

324. A man like that if he gets oil and after blowing on it mixes it with water it will become like milk.

ပုၤဘဲးနီၤအဝဲး အ့ၤမးန့ၣ် ဝါ, အုၤဝဲးဒဲးဂီၤ, အုၤ လဲးပုၤဝဲးထံၢ်တၢ် ကကဲးထ့ၣ် ဘဲးဆၢန့ၣ်တံၢ်အဝဲးလီၤ.

325. Did you see it yourself?

န့ၣ်လၢ န့ၣ်ဆါဒဲးဝဲး.

326. This season is not healthy.

ဆၢအခါယီၤ ဘၢအ့ၤ.

327. Their fields will dry up.

အဝဲးဝဲး အဆံးဖးလၢမၤ ကပဲးထဲးလီၤ.

328. Do you remember the tiger that climbed up the pagoda?

န့ၣ်ထ့ၣ်န့ၣ်, ဘီၤမုၤလၢအထ့ၣ်လၢကျိၣ်အလီၤန့ၣ်.

329. Burmans say that something unfortunate will happen.

ဒီးဂီၤဖိၤဝဲး စံးဝဲး လဘၢန့ၣ်ဘၢဆၢကကဲးထ့ၣ် လမံးမံးလီၤ.

(53)

330. There are some people who believe it but those who have become Christians do not believe.

ပုၤလၢအနဲးဝဲးအိၤကန့ၣ်န့ၣ် လါန့ၣ် ပုၤလၢအန့ၣ်လဲၤဘွဲးအဖးန့ၣ် နဲးအ့ၤ.

331. My superiors have gone up to Maymyo.

ပုၤလၢယဖးခိၤလၢမၤ လဲးထီၣ် လၢဝဲးမ့ၢမိၤလီၤ.

332. Where is the Police Station?

ပလံးဖိလမ အိအလးနီ အိတခါခါလဲ.

333. As we see in this book the Karens of whom the teacher speaks are the same sort of Karens as I am.

ဘဲပဒဘာလလံဖေဒယီအဝိ ပုဖျိဒဲး လာဆရါအလီထဲဒုဝါ

နီမဲ့ ပုဖျိဒဲး မိ့မိ့ ဘဲယဝိယီလီ.

334. When I was up in the hills it was very difficult for me, because when I got a Red Karen there was no one who could speak to him.

ထီးယအိလးခါလီခါအခါ ကာလယဂးဖးဒိလီ အဂဲးဘဲယီ

ထီးယမနဲ့ ဘဲဒုထုဖိ (ကရဲနီ) ကဂးတး, ပုရဲဒဲးအဝါဒုဂးဂးအ့.

335. I gave one man some money to get me recruits but he ran away and I never saw him again.

ယဖုလပုကဂးစုကနဲနဲ လာအကကိးနုယာ ပုအာလမ လါနု အဝါစဲးဖျိခွဲအကီ ယဒထဲဒုအဝါနုက့အ့.

336. I always paid all recruits the expenses for their journeys.

ယဖုလပု ပုအာလမ ကိးက့ဒု လာအလဲဆာလူအဂးလီ.

337. I told the Officials so but they would not believe me, but after six months when most of the recruits had deserted, they found that my words were true.

ယလီဘာ ပုဒိဝံ ဘဲနီ လါနု အဝါဝံနဲယာအ့ အ့မဲလခဲ လာလဲဗျာဘဲ ထီးပုအာဝံ အာဒဆာ စဲးဖျိခွဲအခါ အဝါဝံဒနု

ယဆာရဲနီ မဲ့အတီလီ.

338. The hill people do whatever they like.

ပုခါလီခါဖိလမနီ မးထီးဒာအာလီ.

339. When I got a man and sent him in 3 or 4 days journey, I gave him 6 annas a day.

ထီးယမနဲ့ ပုကဂးဒဲးဝါစိဝါလာ ဘဲလဲဘဲဖးဒုယ ယ ဖုလပု အဝါ ဗျာဘဲ လာကနဲအဂးလီ.

340. They eat everything.

အဝါဝံ အဝဲဒုအဝဲဆာ ကိးမဲဒုဒ.

(54)

341. Is his health good?

အဝါအဆာအိဂ့ဇ. အဝါအဆာအိဆိဂ့ဇ.

342. I look forward to seeing you soon.

ယ ယိလီ လယံဘာ ယကဒဘာနုအလီ.

343. When we first took Upper Burma, there were no roads & bridges, so when following after dacoits, we had to cross many rivers. Our clothes being wet night & day we all got very bad fever.

လာအခဲထံ ထီးပမနဲ့ ခးဒဲးဂိးထာလခါဖးဒုလမ ဒဲ ထီးလမ လအိဘာအကီ ထီးပလဲဖိထမုလမအခဲ ပဘာခဲဂထံချိအာဘီလီ.

အခိးမဲ့ဆာကီဆာဝိ ဘာစီ ဝံနဲဒဲးဒဲ ဒဲ ဝါနဲဒဲး အကီ ပဘာ ဆာဆူဂံ နနဲလဲ ထီးအလူလီ.

344. Almost everyone of the small trees in Upper Burma has got thorns.

လာခးဒဲးဂိးထာလခါနီ ဝံဖိလမ လဲဘုးကိးထံဒု အိဒဲ အဆူလီ.

345. All the villagers were friends and spies of the dacoits.

တဝါဖိ ကိးဂဲဒု မဲ့ ထမုအထဲအဝိ ဒဲ အပယိဉ္ဇာဆာလီ.

346. If they did not do like that, the dacoits would have killed them all.

အဝါဝံ အ့လမဘာ ဘဲနီအဝိတး, ထမုလမကျိဉ္ဇာခွဲ အဝါဝံ ထီးအလူလီ.

347. Dacoits have no pity; they burnt women to get money out of them.

ထမုလမ အဆာယာဒအိအ့. အဝါဝံ ဆူထု ပုမုရါ @ထာမု လာအမနဲ့ စုလအအိလီ.

348. Once when I arrived at a village after the dacoits had left I saw five women who had been killed by the dacoits.

ကက့ထီ ယထီးလာတဝါလထမုလမစဲးခွဲ ဘီနီ ယဒပုမုယဲဂဲလအဘာဆာမဲဒဲဝါလထမုလမလီ.

349. They had been killed by being burnt.

အဝါဝံဘာဆာမဲဒဲလဆူထုလမုလီ.

350. The man who is teaching the gentleman is complaining a great deal.

ပုလအဒုနဲ ကဆါနီအလဲ, ဂ့အိ နလဲလီ.

(55)

351. I am a little late because I went to see the Sergeant who killed his wife hanged.

ယလှဲယိ ပုစုဒံဝံသံဝံ လာအမဒံဝံအမာအကိုဒံ ယနံနုးကဆံလီ။

352. I do not know; we had to remain outside & did not enter the jail.

ယဝံယာအံ ပဘာအိထးလံခိလခိ ဒဲ ပလဲနုလော လာထိဖုဖု အံ။

353. We are not allowed to enter.

ပနုဘာ အလူအထာ လာပကနုအံ။

354. For the past two or three days it has not rained much.

လာအဖိဒံခံ နံာဘာဘု ဆာဆာဒုအာအာအံ။

355. I do not know what the English custom is, but according to the Burmese custom, a man who has been hanged, if his relations wish to take his corpse back to his village the other villagers won't receive it.

လာခိလဲဘွဲအလံအလီလခိ ယဝံယာအံ၊ လါနု အံမဲဒိဒဲအလံအလီလခိ ပုလုအဘာဆာစုဒံ ဘဲနီဝိ အဘူအထံးအံမိထဲဆဲ အစု လာတဝုဖုနီ တဝုဖိအဂူကထိအံ။

356. A man who has committed suicide, his body is not buried in the cemetery. In the same way little children who have not been baptised are not buried in the cemetery.

ပုလုအမဒံဝံလဲအာဒံ အစုဘာ ဘာဒုလဲလဲဆာဝံခိအဖု အံ၊ ဘဲနီဝိ ဖိဘာအဆံလဲအလဘာဆာဒိဘာဒုလဲ အာဒိဘာနီ ဘာဘာဒုလဲ လဲဆာဝံခိအဖုအံ။

357. Because you are a Baptist you receive baptism when you ask for it and when you can understand.

နမဲပုဘာထံဖိအကိုဒံ နနုဘာ ဆာဒိဘာဒုလဲအာ ထိနုအံကဲဒု ဒဲ ထိနုနုဘာအခိပယီအခါလီ။

358. I am a Protestant.

ယမဲ ပုပံထံ။

359. Is he a Baptist or a Roman Catholic?

အဝဲမဲ ပုဘာထံဖိ၊ အံလဲမဲဘာ ပုဖရဲကံလဲ။

360. I cannot see much difference in the religions.

ဆာဘာလဲဖိ အဆာလဲဆု ယဒဘာအာအာအံ။

(56)

361. Unroll the paper.

ပုလဲထဲး စခါဆံ။

362. We exercise our hands and feet. (Lit. "unroll" (the muscles)).

ပုလဲထဲး ပစုပခဲဝံလဲဖါ။

363. Today is a holiday.

ကနဲယီ မဲ ဆာအိပံအနဲလီ။

364. I have heard nothing of the first European Phoongyi who used to live here.

လာအခဲထံ ဘဲခါခိလဲဘွဲ လာအိထိးယီ ကက ယနီဂံ အဂဲး နးမဲဒုအံ။

365. The Burmese Elders did not believe him but most of the ignorant Burmans rejoiced greatly.

ဒိဒဲ ပုအုကုဒဲဂရီလဲဖါ နဲဒုအံ လါနု ဒိဒဲ လာအလဲဘာဘာဆာ အာအာလဲဖါ ဘဲပံဘာယီ နုနုလဲလီ။

366. If his friends meet him they call him into the house and give him liquor to drink.

အဝဲအိလဲဖိ အံဒဲဒုတဲ အဝဲဝံ ကိနုအဝဲ လာယံဖု ဒုအိအဝဲ ဂထံလီ။

367. The Government should expell him from the country. He makes great mischief here.

ပုဒိဝံ ကြိနုထဲး အဝဲလဲဖါ ထိးယီ အဝဲမဲဆာ အာလဲလီ။

368. When you came I was fast asleep.

ထိး နဲဂဲထိးအခါ ယမံမာလီ။

369. The boat upset.

ချံ လဲချဲလီ။

370. Many gentlemen dived in but they could not find his corpse.

ကဆိတဘျာဂဲ ယုလဲလဲထံကျဲ လါနု အဝဲဝံဒဲအစုဘာအံ။

371. Is the water very deep there?

ထံထိးနီ ယိလဲလဲ။

372. Not so very deep. I think he must have stuck in the weeds.

ယိ ဖိဘဲနီအံ၊ ယဆိမိ အဝဲ ဘုထဲလဲဘာကျဲလီ။

373. It may, or will, be so.

ကမ္ဘာ့ ဘဲအိမ်အိမ်လီ။

(57)

374. Of what illness did she die?

အဝှာ ဝါမဲ့ ဆေးဆာ ဘဲဘဲလဲ။

375. Throw a stone at that bird.

ခွံ့ ထိန်နီ လာလိခိန်။

376. Yesterday I found out why my child got ill.

လာမုဂ်နီ ယဒာနု လာယမိဆာ မွဲဘာလဲနီလီ။

377. The milkman mixed dirty water with the milk.

ပုအုဆာဆူထံာ လဲးပု ထံာလဂုးဘာ ဒဲ ဆူထံာလီ။

378. While your child is young it is good to keep a cow that gives milk.

လာနုမိဆိအဘိဘာ ဂုး လာနုအုလုချိမိ လာအမုလာဆူထံာ ကဒုးလီ။

379. It is no use. My servants would mix water with the milk, unless I milk the cow myself and I cannot do that.

အိန်ဆာနုမိခဲအု အုယနုဆါဒုဝှာ ယလဆဲဘာဆူထံာတိန်, ယခုယရှုလမာ ကလဲးပု ထံာဒဲဆူထံာလီ ဒဲ ယဆဲဆူထံာ ဝှာအု။

380. Don't drink that water; it is muddy.

ထိးအိန် ထံာနီ လဂုး မွဲ ထံာဒုလီ။

381. Yesterday they found the body of the man who was drowned.

လာမုဂ်နီ အဝှာဝံ ဒာနု ပုလာလဲအုဒံာ အစွာနီလီ။

382. They buried the body within three hours of finding it.

အဝှာဝံ ဘာလဲအစွာ လာအဒာနုဝှာအလဲခဲ ဝှာနုရဲ အထဲးမာဒုလီ။

383. Was the corpse swollen?

အစွာနီ ထုယုဒေ။

384. The corpse was floating.

အစွာထုဖီလီ။

385. He is very light but will soon get heavy.

အဝှာ ပံာနုလု လါနု လယံဘာ ကပာလီ။

386. The boatmen hoisted the sail.

ပုချါဖိဝံလမာ ကုထုယါလီ။

387. The river-bank is very steep.

ရှုမုထုး ယိန်လုလီ။

388. He was looking stealthily.

အဝှာ ယိရုလီ။

(58)

389. Be careful of yourself.

ထိးလဲ နုဒဲဆိန်။

390. Pour water into that pot.

ဂါလဲ ထံာ လာနီနီ အမာဒဲဆိန်။

391. His diarrhoea has not yet stopped.

အဝှာအဂုလဲ အိပ်ထု ဒိန်အိန်။

392. Tell that man to stop.

လိဘာပုရှုနီ အိပ်ထုဆိန်။

393. Stop that man.

ဒုန်အိပ်ထု ပုရှုနီဆိန်။

394. I did not hear what he said because he spoke in a whisper.

အဝှာချဲဘဲဘဲအကီ ယနီဂမာအဝှာ အဆာလိန်အု။

395. I have written to him once and when he arrives I will speak to him also.

ယကွဲလိဘာယုအဝါကကွဲ ဒဲ ထီးအဝါထီးနီယကလိဘာ အဝါဆူလီ။

396. I may perhaps be examined at Bassein but I cannot say for certain.

ဘလဘာ ယကဘာဆာဒိစု လာဒိပဲခဲနီ လါနု ယလိဘာ လဲထီးလဲဆူ ဝဲအူ။

397. In your place of work are men who wish to work as apprentices received?

လာနုဆာမာအလးနီ ပုအုမိမာပျီအာဆာမာနီ အဝါဝဲဘာ ကထီးဆာ့ဇာ။

398. Yes, in my office there are many apprentices.

မဲယမာဆာမာအလးနီ ပုမာပျီဆာဖိဝဲ အိအာကလီ။

399. Do you wish to put him into the Police?

နမိဒုနုနုအဝါ အဝါလပလိစာဆူဇာ။

400. All right, if he wishes to work in the Police Office, tell him to come to my Office.

ဂုယု အဝါအုမိမာဘာအာ ဆာမာလပလိ အဆာမာအလးဖာ

အုမာအဝါဂါလာယဆာမာအလးနီဆဲ။

401. We cannot say. It is his luck.

ပလိဘာဝဲအူ အဆာဘိဝဲအဝါလီ။

402. He is an Interpreter.

အဝါမဲ ပုလာအလိကျိဆာကကလီ။

(59)

403. My young brother once worked under Government as an apprentice but before long on account of his good work, his superiors gave him pay.

ယဖုဒဲအကကုလဲမာဆာ လာပုဒိအဆာမာအဖာ မာပျီဝဲ လယံဘာ မဲလာအဆာမာဂုအကီ ပုလာအဖာခိဝဲ ဖုလာ အလဲလီ။

404. Coughing up blood is a bad disease.

ဆာကုလဲပဲခဲနီ မဲဆာဆာအာအဲလီ။

405. That man has got a cough.

ပုရဲနီ ဘာဆာကုလီ။

406. My elder sister had consumption but now she is quite cured.

ယဝဲမာကက ဘာဆာကုပဲခဲ လါနု ဘဲယီး အဝါဘျာထဲ ဂုဘာဝဲလီ။

407. The person about whom I spoke to you just now, can I send him to you today?

ပုလာယလိဘာနုအဂဲဘိယီးနီ ယဘိစိ လာနုအိ ကနဲယီးဝဲဇာ။

408. I am sorry my words have been premature.

ယဘာအု လာယဆာချဲဖျီးအကီလီ။

409. He must be a clever man.

အဝါကမဲ ပုလာအကိဆာဝဲကကလီ။

410. Some of the Shan letters are very different from Burmese.

ဝဲအလဲဖျိနီ ကနဲနဲ လဲဆာဒဲ ဒီးဂဲအလဲဖျိ နုလဲလီ။

411. What is the matter?

မဲဘာနီလဲ။ -- မဲဘာနီနီလဲ။ -- ဘာနီနီလဲ။

412. Buy me a pair of earrings.

ပုနုယာ နါဒဲ ကဆိဆဲ။

413. Now you tell me that the time to go up for your examination is not far distant.

ဘိယီး နုလိဘာယာ လာနုကဘာလဲထီးအုစုနု အဆာအထိနီ အိယံလဲလဲအူ။

414. When will you arrive there?

နုကထီး လာအိ ဆဲယံလဲ။

415. If you go by a big steamer there is little comfort.

အု နုထူထု ကဘဲမုဖာဒိနီ ကဂုကဘွဲ ကဆဲဆဲလီ။

416. The papers which they will give me they must send to the Lieutenant Governor (biggest Official) for approval.

စာခါဝဲလဲ လာအဝါဝဲ ကဖုလာ ယာနီ အဝါဝဲ ကဘာဘိစိဝဲ လာပုဒိအိထုအိ လာအဝါကယံထဲအဂဲလီ။

(60)

417. Some of the words I say are not in the book.

ဆချဲ့ခံ့လမကန့န့ လမချဲ့နီ မွဲလအိဘာ လမလဲဖးနီလီ။

418. He told me that one or two of the gentlemen whom he had questioned formerly answered very well.

အဝါလီဘာယး လမအဝိမ် အ့စ့ယုယု ကဆါကကနီဂနီ အဝါခံ့လီဆာဘာ ဂ့ဘာစဲလီ။

419. He understands all the words in daily use (common words).

ဆချဲ့မုဆဲးမုနီ အဝါနာ့ထီ အလူလီ။

420. It is worthless.

အိဆး နးမံ့အ့။

421. How does it concern that?

လ့ဘာဆဲး ဆးနီ ဘဲဘာလဲ။ -- လ့ဘာလဲ ဆးနီ ဘဲဘာလဲ။

422. A person who is not used to seeing it cannot steal your tobacco.

ပုလမအလဒယံးယါဘာဝါ အ့ဂူနံ့နီ ဘာအ့။

423. I have left my tobacco-pouch behind.

ယအိက့လဲထဲယု ယံ့အထီနီလီ။

424. I call you, why don't you answer?

ယကိးနး မွဲဘာနီ နလချဲ့ဒ့ဘာလဲ။

425. My ear is confused.

ယနီခဲလီ။

426. Yesterday evening when driving with a friend, the horse shied and ran up against a tree.

လမုကနဲအဂလဲလီထီ ထီယထုလဲက့ လမထဲယဝိးကကအဝိးနီ က့ဂျုး ဒဲ စဲဘာစဲဒဲ ဒဲ ဝဲကထဲလီ။

427. He cut his hand by accident.

အဝါက့ဂျုးအစူလီ။

428. His hand never gets cold.

အစူနီဂျုးလဲ နးက့အ့။

429. Give me a list of what you should receive.

ဖုလယး ဆရဲလမနဲကြိးန့ဘာနီဆဲး။

430. There is a sparrow's nest in my room.

ထီပံ့အဝါ အိ လမယဒ့ဖးလီ။

431. The other day an egg fell down from the nest.

အကနဲ ဒဲကဖျိ လဲထဲခဲ လမအဝါဖးလီ။

432. Amongst all the birds I hate the crow the most.

လထီဖဲလဲဖဲအကျဲ ကျဲကမဲနီ ယမဲလဲအိထဲလီ။

433. He goes and eats other birds' eggs.

အဝါလီအ့ ထီဖဲလဲဖဲအဂူကအိဘာနီလီ။

(61)

434. But when anything goes near his nest he pecks them.

လါန့ ထီကယဲဆးလမဲလီလီ အ့လဲလဲဘုးအဝါ အနဲထဲတး, အဝါလီဆဲလီ။

435. But if the gun is not loaded, he knows at once & won't fly away.

လါန့ အ့မဲက့နဲလဆဲဘာအဘနီ, အဝါဘာယကက့ပး ဒဲ ယုးခဲအ့။

436. When he flies he does not fly straight but flies crooked.

ထီအဝါယုထဲနီ, ယုးလီလီအ့, ယုးကဲကီလီ။

437. They like them because they are so difficult to shoot.

အဝါဘဲ အဲဒဲဝါ မွဲလမအဘာခ ကအကီလီ။

438. The tank which the dhobies use at present the Government is going to turn into a pretty lake.

ကမာလမပုအ့ဆူဝဲဆးဖဲလမ ဝဲဝါဘာယီနီ ပုဒဲလမ ကမဲကဲထဲထဲ ကမာအဲအလဲလီ။

439. My cold is bad. I caught a cold.

ယဆးဘာအလဂ့ဘာလီ။ ဆးဘာအဘာယးလီ။

440. Have the people got enough water for their fields?

ပုရှင်သံလမာနဘာ ထံလဟုလဟုပွဲပွဲ လာအဆံလေဖာဖာအကးဇာ.

441. Over the otherside because the tide reaches their fields they don't care much.

လၢဝါလီခါ မွဲလၢထံထံထံလဲထီၣ်စီၣ် လာအဆံလေဖာဖာအကးဇာ အကိၣ်အဝၢအုၣ်အာအာအုၣ်.

442. Every year the Gangaw does not flower during the rains but this year it has flowered.

ကိၣ်နံၣ်ကိၣ်နံၣ်ဒုၣ် ဆာဆာဒုၣ်ခါလီခါ ခနူဖီ နးကွာအုၣ်, အ့မဲကနံၣ်ယီၣ်ဖီလီၣ်.

443. Now his age must be great.

ဘဲယီၣ်အဝုၣ်အဝၢကဘာရှါ နုၣ်လဲလီၣ်.

444. I saw in the papers that the Japanese were preparing for war.

ယဒဘာ လၢလံပေရုၣ်အဖး လၢပုရှင်ခုပုဖိၣ်သံ တဲၣ်ဝဲအဝၢလၢ ဆာဒုၣ်ဒုၣ်အကးလီၣ်.

445. When the Russians see that England & Japan are in earnest they will retreat (draw-back).

ထီးရှုရှုဖိၣ်သံ ဒဘာ လၢအံၣ်ဂလၢဒဲခုပု မးရှါမာဝုၣ်တၢ် အဝုၣ်သံကထုၣ်ထဲၣ်အဝၢလီၣ်.

(62)

446. They are always lying.

အဝုၣ်သံ အ့လီၣ်ဆာ လထံပးလဘီၣ်ပးလီၣ်.

447. If they see that no one interferes with them they take everything they want.

အဝုၣ်သံ အ့ဒဘာ လၢပုအ့မးထံထံထံ အဝုၣ်သံနးဂးအ့နီၣ် အဝုၣ်သံကမးနု ကယဲဆာလမံၣ်လီၣ်လါ လၢအဝုၣ်သံဒးကွဲၣ်နီၣ်လီၣ်.

448. They come nearer and nearer stealthily.

အဝုၣ်သံ ဂဲၣ်သုၣ်အဝၢလဆံဘာလဆံလီၣ်.

449. I see in the papers that every King is related, the one to the other.

ယဒဘာ လၢလံပေရုၣ်အဖး ပပုၣ်ကိၣ်ဂဒုၣ် ထာၣ်သုၣ်ထာၣ်ထံး လါခါလါခါလီၣ်.

450. What relation are you to this man?

နဘုၣ်ဒဲပုရှင်ယီၣ် ဘဲၣ်သုၣ်လဲၣ်.

451. Who are you descended from?

နလဲဆဲးဒဲပလဲလဲၣ်.

452. Tell me a story.

လီၣ်ဘာယး ရှါနးယုဆံး - လီၣ်ဘာယး ရှါနးပုဆံး.

453. I went to see the people playing football.

ယလဲယံ ပုရှင်သံ ထာၣ်ကွဲၣ်ဘီၣ်လီၣ်.

454. We do not yet know which side will win.

ထာၣ်ထာၣ်ခါကနဲနဲ လဲၣ်ဝဲနီၣ် ပသုၣ်ယၢဒံးအုၣ်.

455. They are teaching their horses on the race-course.

အဝုၣ်သံ မးလီၣ် အကုၣ်လမာ လၢဆာစဲၣ်ပြဲၣ်အလးနီၣ်လီၣ်.

456. They do not ride their horses out.

အဝုၣ်သံ ဒုၣ်စဲၣ်ထုၣ် အကုၣ်လမာအုၣ်.

457. He is unconscious.

အဝုၣ် နုၣ်ဆာလၢခါအုၣ်.

458. What the illness is that has attacked him so easily we cannot say.

ဆာဆာနီၣ် ဘာအဝုၣ်ယီၣ်ကကံး ဖိၣ်ဘိၣ်နီၣ် ပလီၣ်ဘာသုၣ်အုၣ်.

459. The races are today.

ကနဲယီၣ် ဆာကပြဲၣ်ကုၣ်လီၣ်.

(63)

460. If your time had been long like at the beginning I would not have come, but as it is nearly time for your examination, I came.

နဆာနုထီအာအီၣ်ယံ ဘဲၣ်လၢအခဲထံးအိၣ်နီၣ် ယဂဲၣ်ဒံးအုၣ်, လါနု မွဲလၢအဆာအထီ လဲၣ်သုၣ် လၢနကဘာဆာထံးအ့စ့နုဒးအကိၣ် ယဂဲၣ်ယုလီၣ်.

461. A pony of mine won 18 out of 22 races.

ယကုၣ်သုၣ်နီၣ် လၢဆာပြဲၣ်နံၣ်နံၣ်နံၣ်ကုၣ်အဖး နုၣ် ကဆံးပိၣ်ကုၣ်လီၣ်.

462. At that time I was a bachelor so it did not matter, but now I have got a wife I cannot do it.

လအခါနီၤ ယမုံဖိၤဘၣ်အကီၣ် အတွဲၣ်အိၣ်အ့ၣ် အ့ၣ်မဲၣ်ဘဲၤ ယအိၣ်ဒဲၤယမၢအကီၣ် ယမးၣ်အ့ၣ်.

463. At that time though I lost a lot of money it did not matter; now I cannot afford to lose so much.

ဆၢအခါနီၤ ယအ့ၣ်စၢစ့အမၤ လါန့ၣ်အတွဲၣ်အိၣ်အ့ၣ် ဘဲၤယီၣ် ယစၢစ့အမၤ ဖိၣ်ဘိၣ်နီၤ န့ၣ်အ့ၣ်.

464. If we considered like that it would be good for us.

ပအ့ၣ်ဆီၣ်မိၣ်လဲၣ် ပာၣ်ချုၣ်ဘဲၤနီၤ မွဲကဂ့ၣ်လၢပဂးလီၤ.

465. In this city many Burmans gamble like that and after they have finished their money because they have nothing to eat, they have to steal and do other bad things.

လၢဝံးဖးၣ်ယီၣ် ဒီးဂိၣ်အမၤကဲ ထဲဆၢ ဘဲၤနီၤဝိၣ်တၢၢ်, အကျိၣ်အစ့ လူဝဲၣ်ဒဲၤ လၢမဲၣ် အဝဲၣ်အ့ၣ်ဆၢလအိၣ်ဘၢအကီၣ် ဘၢအ့ၣ်ဂ့ၣ်ဆၢ ဒဲၤမးဆၢအဂ့ၣ်ကဲ လဂ့ၣ်ဘၢလီၤ.

466. Why don't a team of Karens enter their names?

မွဲဘၢနီၤ ပုဖျိၣ်ဒဲၤလဲၣ်ဒီး လဆုၣ်န့ၣ်ဘၢအမဲၣ်လဲၣ်.

467. I agree with the teacher.

ယၢၣ်လဲၣ်ပိၣ် ဒဲၤ ဆရၢလီၤ.

468. I hope your friend will get better.

ယဆီၣ်န့ၣ်ဝိၣ် ကအိၣ်ဆီၣ်ထ့ၣ်ထဲၣ်လီၤ.

469. You benefit me much by hoping like that.

နဆီၣ်ဆၢ ဘဲၤနီၤအကီၣ် အခိၣ်အတဲၣ် ပိၣ်န့ၣ်လ့ၣ်လီၤ.

470. He is the same as before.

အဝဲၣ် ကဲၤဘဲၤအလးလးအဝိၣ်လီၤ.

471. They had to worship secretly in the mosquito-net.

အဝဲၣ်အ့ၣ် ဘၢဂ့ၣ်ဘၢဆီၣ်ဖးဆၢ လၢတနီၤအဖးလီၤ.

472. They had to sew it up in the pillow.

အဝဲၣ်အ့ၣ် ဘၢဆထေဝဲၣ် လၢခိၣ်ပၢအဖးလီၤ.

473. We are very slack.

ပဘျီၣ်န့ၣ်န့ၣ်လ့ၣ်လီၤ.

474. Men always wish to do difficult things.

ပုၣ်န့ၣ်လဲၣ်ဖး ကိၣ်က့ၣ်ဒ့ၣ် မိမးဆၢအကၢလဖးနီၤလီၤ.

475. He will trade there.

အဝဲၣ်ကမးဖနံၣ်ထီၣ်နီၤလီၤ.

476. The Karens who live in the hills between Tharrawaddy & Toungu are Sgaus.

ပုၣ်န့ၣ်လဲၣ်ဖး လၢအအိၣ်လၢဘၢယဝါဒါ ဒဲၤ ထီၣ်ဂ့ၣ် အဘိၣ်ဆၢအခိၣ်လီၣ်ခိၣ်နီၤ မွဲဖါထံၣ်လီၤ.

477. Seal up the envelope.

စဲးန့ၣ် လံၣ်ဒိၣ်ဆိၣ်.

478. They were in a sealed envelope.

အဝဲၣ်အ့ၣ် အိၣ် လၢလံၣ်ဒိၣ်ဆိၣ်စဲးန့ၣ်ထၢ အဖးလီၤ.

479. Are you afraid of cholera?

နၢၣ်မဲၣ်ဆၢဆၢဖျါစ့.

480. Did he get a reward for catching him?

အဝဲၣ်န့ၣ်ဘၢ ခိၣ်ဖး လၢအဖိၣ်န့ၣ် အဝဲၣ်အဂးနီၤစ့.

481. Yes, he was promoted.

မွဲအဝဲၣ်အလးဘၢ ဆၢဒုၣ်ထ့ၣ်ထီၣ်လီၤ.

482. He ascended the throne, and also became King.

အဝဲၣ်ထ့ၣ်နီၣ် ဒဲၤ ကဲၤဆ့ ပပွဲၣ်လီၤ.

483. This year the crops have all failed.

ကနံၣ်ယီၣ် ဆၢဂ့ၣ်ဆၢဘၢလဖး ပဲၣ်ထဲၣ်ဝဲၣ်ထီၣ်အလူလီၤ.

484. Because his elder brother sent for him.

အဂဲၣ်ဘဲၤယီၣ် အဝဲၣ်စိၣ် မၤလူၣ် အဝဲၣ်အကီၣ်လီၤ.

485. At the time little children go to sleep.

ဖိၤၵါမံၤအခါလီၤ. အဆၢ့အထီၤ လၢဖိၤၵါမံၤထ့ၤ. အဆၢ့အထီၤ လၢဖိၤၵါမံၤအခါ.

486. He thought about his wife.

အဝုၤ စီၤထဲၤ အမၤအကီၤလီၤ.

487. He told him to choose a horse.

အဝုၤ အုမၤအုၤ အဝုၤ လၢအကၢၣ်န့ၣ် ကၣ်ၵါကၣ်လီၤ.

(65)

488. He never looked happy.

အဝုၤ အမ့ၤပွဲၤ နးက့ၤအ့ၤ.

489. The window of his room was opposite to the garden.

အဝုၤ အဒုၣ်အတၢၢ် လံးအိၣ်ဆၢ့ယၢ ခဲ ဖီၤဝဲလီၤ.

490. Why should I remain unhappy?

မဲ့ဘၢနီၣ် ယဘၢအိၣ်ခဲ ဆၢ့ဒုၣ်အဒုၣ်အဒုၣ်လဲၣ်.

491. I will follow after my brother to Moulmein.

ယကလုးဆိး ယဖု လၢဝံးမိၤလမဲ့ၤလီၤ. ယကစဲၣ်ထ့ၣ် လီၤဆိး ယဖု လၢဝံးမိၤလမဲ့ၤလီၤ.

492. You must mark (remember) your words.

နကဘၢ ထိးန့ၣ်ဖိၣ်ထၤ ဆၢ့ချဲၣ်လီၤ.

493. The water was rising and falling.

ထံၤဝဲၣ်ရီၣ်ရီၣ်လီၤ.

494. He put down the box he was carrying on his shoulders.

အဝုၤ ဆိၤလဲၣ် တလၢ လၢအယိၣ်ထးဝုၤနီၣ်လီၤ.

495. She pillowed her head on that girl's thigh and told her to search for lice.

အဝုၤ မံၤဘၢ အခိၣ် လၢပုမ့ၤနီၣ်အကံၤဒုၣ်အဖဲၣ်ခိၣ် ခဲ အုမၤအုၤ အဝုၤလၢကအုၤပၤ ဝၢ့လီၤ.

496. Make an end to your talking.

ချဲၣ်ထုၤ နဆၢ့ချဲၣ်နီၣ် ဆိၣ်.

497. Are you childless?

နထုၣ်နီၣ်ဇၢ.

498. Who cooked the curry?

မဲ့ပလၢ အ့ၤဖီၤ ဝၢ့လဲၣ်.

499. A teacher of small children should have more patience than a doctor.

ဆရာ လၢအမးလိၣ် ဖိၤၵါဆိၣ်လၢမၤနီၣ်, ကြိၣ် လၢအဝဲၣ်ဆၢ့န့ၣ် န့ၣ်ဒိၣ် ဝံၣ်ပွဲၤဆရာလီၤ.

500. He planted a flower tree.

အဝုၤည့ၣ်ထး ဖီၤကထိၣ်လီၤ.

501. When this flower decays, you will know that I am dead.

ထိး ဖီၤယိး လဲၣ်ထးအခါ နက့ၣ်ယၢ လၢယဝံၤယုၣ်လီၤ.

502. When this knife rusts you will know that trouble has come upon me.

ထိး ဒီးယိး ထ့ၣ်အုၤအခါ, နက့ၣ်ယၢ လၢဆၢ့ရုၣ်ဆၢ့န့ၣ် ဘၢယးလီၤ.

503. Have you got any cotton-wool?

နဘ့ၣ်အိၣ် ကန့ၣ်န့ၣ်ဆ့ဇၢ.

(66)

504. She shut her ears with cotton.

အဝုၤဆုၣ်ဘိၣ်ထၤ အနီၣ်ခဲဘ့ၣ်လီၤ.

505. She reached the top of the hill.

အဝုၤထီၣ်စိး လၢခိၣ်လီၤအဒုၣ်ခိၣ်လီၤ.

506. He poured the water into a bamboo tube.

အဝုၤ ဂီၤလဲၣ် ထံၤ လၢဝဲၣ်ဖိးအဖဲၣ်လီၤ.

507. I like watermelons very much.

ယအဲၣ်ဒိၣ် တဲၣ်တီၤဝဲၣ်လၢမၤ နန့ၣ်လ့ၣ်လီၤ.

508. Cut the watermelon in half.

ဖုလထုဖေ တဲတီဘ ဆံ.

509. What is the value of that ruby and diamond?

မနံ ဒဲ ထုမျိုနီ အပွဲဆံအလဲ.

510. If you do not know the value of that diamond, you must be a fool.

အံ့ နလဲယာဘ ထုမျိုနီ အပွဲတေ, နကမ္ပဲအဂီုကကလီ.

511. His hair has all fallen off.

အဝဲအခိဝံ့ လဲထုလဲထဲ ထီးအလူလီ.

512. He is jealous of his wife.

အဝဲ အဘခဲအမာလီ.

513. If you do not make her your queen your subjects will not honour you.

အံ့နလဲဒုကဲထုဘ လဲနနဲပွဲမတေ, နခဲနဂ္ဂဲဘလမ ကဲဒုထုယုထုနနဲအဲ.

514. There is an agreement between England and Japan.

ခဲအဲဂလဲ ဒဲ ခဲပဲနီ ဖဲဝဲလဲအဲလီ.

515. They have promised to help each other.

အဝဲဘဲ အဲလဲလဲအဲ လဲအကမဲဘဲမဲဆဲလဲအဲလီ.

516. You are too late, we have eaten our food.

န နဲနဲလဲ, ပအဲမဲ ဂီုယုလီ.

517. They will probably fix another day.

ဘလဘ အဝဲဘဲ ကဖဲနဲဖဲဘဲ နဲအဲဂဲလီ.

518. The abducting of girls in carriages has decreased.

ဆဲဆဲဆဲ ပုမဲလဲလဲကဲအမဲနီ လဲဂီုယုလီ.

519. Parents are very glad when their children are well.

မိဖိဘဲလမ အဲအဲအဲအဲ အဲအဲတဲ အဲအဲ နလဲလီ.

520. Why are you whistling?

မဲဘဲနီ နယုနနဲလဲ.

521. Karens sing very well.

ပုပုဘဲလမ ဝဲကျဲဆဲ ဂဲဘဲဘဲလီ.

522. In the beginning he must come as an apprentice.

လဲအဲထဲ အဲဘဲ ဂဲ ဘဲပဲပဲပဲဆဲအဲအဲလီ.

523. Is there a vacancy in the Police?

လဲပဲလဲဆဲ ဆဲအဲလဲ လဲပုပုအဲ. လဲပဲလဲဆဲ ဆဲအဲအဲအဲအဲ.

524. In the Police you have to be very careful, because you have many enemies and get accused falsely.

လဲပဲလဲဆဲ နကဘဲထီးလဲနဲ နနဲလဲ မဲလဲနဲနဲအဲ အဲတဘုဂဲ ဒဲ ဘဲဆဲအဲကဲဆဲမဲပုပုလီ. ဒဲဘဲဆဲအဲကဲဆဲမဲ လဲမဲဘဲအဲမဲလီ.

525. All the villagers are related, so if a policeman arrests a man in a village, all his relations hate the policeman very much.

ပုတဲတဲဝဲ ထဲဘဲထဲထဲ ထီးအဲအဲအဲ ပဲလဲမဲကဲ အဲ မီနဲ တဲတဲမဲကဲတဲ, အဲအဲအဲထဲ မဲလဲဘဲ နလဲ ထီးအဲလဲလီ.

526. He is an honest man.

အဲမဲ ပုလဲအဲအဲအဲလဲကဲလီ.

527. I pity policemen.

ယ ယဲဘဲ ပဲလဲမဲဘဲလဲလီ.

528. Are you fond of dancing?

ဘဲနဲ လဲနဲကဲထဲလဲ.

529. Put that book aside.

မဲမဲ လဲနီ ဆဲ.

530. Has your friend followed his parents to the jungle?

နဲထဲ ထဲထဲ အဲအဲ အဲလဲအဲ.

531. Has he recovered?

အဝှာ အိဆိတ္ထုထဲဒဲးဇေ့.

532. He sent a man in to buy medicine, and we asked him, he says he cannot walk yet.

အဝှာပျိုလဲး ပုကကဲ ဘဲာ်ခိးကပွဲးန့ ဝံ့ပွဲး ဒဲး ပအဝှးစ့အဝှာ ဒဲး အဝှာစံးဆာ်ဝှာဝှာ ဂမမ န့ဒဲးဒဲးအ့.

533. The railway which goes to Henzada branches off at Letpadan.

လဲးမ့ လာအလဲး လာဟ့ကထာ်နီၤ ဘာ်စဲးထ့ လာလဲးပဒဲးလီၤ.

(68)

534. Whether leaving Rangoon or coming to Rangoon, it leaves at midnight.

လဲးမ့ လာအလဲးမဲးဂဲး လာအဂဲးမဲးဂဲး ဘာ်စဲးထ့ ဝံးတခိးယီၤ မိးဖျာမုအခါလီၤ.

535. The water reached up to the pony's stomach.

ထံာ် ထ့ဘာ် လာကဲးအဂ့းဖိာ်လီၤ.

536. The Railway goes also from Henzada to Bassein.

လဲးမ့ လဲးဆဲး လာဟ့ကထာ် @ပိး ပဝံးနီၤလီၤ.

537. The Railway which goes to Henzada being new slopes great deal.

လဲးမ့ လာအလဲး ဟ့ကထာ်နီၤ မဲးအဘဲးအကီၤ ဒဲးခဲးန့လဲးလီၤ.

538. He squints a great deal.

အဝှာ အမ့ ဒဲးခဲး န့လဲးလီၤ.

539. Before it can go fast, two years will have to pass.

လချာ် အဝှာလဲးပျဲးပျဲးဘဲးဒဲးဘာ် ကဘာ်ဖိးခဲး နီၤနီၤလီၤ.

540. The water flooding there a great deal, they have to be very careful.

ဆာ်အလဲးနီၤ ထံာ်ပိးန့လဲးအကီၤ အဝှာဝံးကဘာ် ထိးလဲးအာ်န့လဲးလီၤ.

541. As Government has put a bund by the side of the river, the water has decreased a great deal.

မဲးလဲး ပုဒိးဝံး တမာ်ထဲ ထံာ်ချီအနဲးထိးအကီၤ ထံာ်လဲးဆဲးထဲး ဖးဒိးလီၤ.

542. The rain wet me.

ဆာ်ဆဲး ဘာ်စိးယာ်.

543. Today it did not rain.

ကနဲးယီၤ ဆာ်ဂဲးဆဲးအ့.

544. The small grass grows very much.

န့ဖိး မဲးထ့ အာ်လဲးလီၤ.

545. Come, let us go and reap paddy.

ဂဲာ် ပလဲးကူးဘာ်ဘိး.

546. Come, let us go and pluck flowers.

ဂဲာ် ပလဲး အ့မး ဖိာ်လဲးဘိး, ဂဲာ် ပလဲး အ့ဒဲး ဖိာ်လဲးဘိး.

547. When does the steamer leave Maubin?

ကဘဲးမ့ စဲးထ့ လာမအူာ်ပံး ဆဲးယံလဲး.

548. We want a Thugyi for our village.

ပမိးဘာ်ပာ် လာညးကဲးလကဲး လာပတဝှာအမးဒဲးလီၤ.

(69)

549. Choose a Thugyi when you want.

ရွံထ့ ညးကဲးလကဲး လာနဘာ်နာ်အိးဆဲး.

550. Can you bring a letter which you have received from your friend for me to read?

န န့ဘာ် လံးပရဲး လဘံး လာနထဲးန့ခိးအိးနီၤ နကဲးဂဲးဆိး လာယကမိးအဂဲးဘာ် ကဲးဆဲးဇေ့.

551. Formerly I used to work in the Police.

လာအဂ့းခိး ယမးယံးယါဆာ် လာပလဲးအမးဒဲးလီၤ.

552. The man who taught me formerly left suddenly without telling me anything.

လာအဂ့းခိး ပုလာအဝိးလိးယာ်လကဲးနီၤ စဲးထ့ရှုးခဲးတး, လီးဘာ်ယာ် ဆာ်နဲးမဲးအ့.

553. If you see him tell him to come and visit me.

အုပ်နဲ့ဒါဘာအဝတ်၊ အုပ်မှာ အဝတ် ဂဲအိကွဲယားဆိပ်.

554. What is the name of the road where you live?

နအိအလးနီမ ဖားဒားအမံ့ ဘဲဘဲလဲ.

555. The rain has cleared.

ဆားဆား ဖဲထဲယူလီ.

556. The language of the hillmen is not the same as mine; they speak in a different way.

ပုခိလီခိမိဝံ အဆားချဲနီမ မိပုခိယားအဲ၊ ချဲမဲအကလမံ့လီ.

557. There is a great difference.

ဆားလဲဆဲ အိမ ဖားဒဲလီ.

558. How do the two things differ?

ဆားနီမံ့ယီ လဲဆဲ ဘဲဘဲလဲ.

559. I do not know whether they will ask me difficult questions.

အဝတ်ကအုပ်စု ဆားအုပ်စုအကနီမ ယဘဲယားအဲ.

560. Give me some gunpowder.

ဖုလဲယား အဲကဲဘဲ ကနဲနဲဆိပ်.

561. Tomorrow I will write you a letter.

ကိမဲဆဲ ယကကွဲအုပ်နား လဲနဲဘဲလီ.

562. From what hour to what hour do you teach?

န ဒုနဲဆဲ၊ စထဲ လဲပုနဲရဲ ဒဲ ထီအထီလဲ ပုနဲရဲလဲ.

563. I have not gone shooting for nearly a year.

ယလဲလဲ ခဲဘဲ ဆားလဲဘဲယူ ကနီယူလီ.

564. One hand is painig.

စုကခိ အဲဂဲလီ.

(70)

565. What is the colour of the cattle?

ဆားမံ့ဘဲလဲမ အဝဲ ဘဲဘဲလဲ. ဆားမံ့ဘဲလဲမ အဆီအဲဒဲ မဲအဲဘဲ ဘဲဘဲလဲ.

566. Some are red, some white, some black.

ကနဲနဲအဲဂဲ၊ ကနဲနဲအဲဘဲ၊ ကနဲနဲအဲဘဲလီ.

567. The hides of cattle are made into boots.

ဆားမံ့ဘဲလဲမ အဖဲနီ ဘဲဆားမဲဝဲလဲမဲအဲလီ.

568. For how much used the hides of cattle to sell?

ဆားမံ့ဘဲလဲမ အဖဲနီ ယဲယဲ ပအဲဆဲနဲ စဲ ပုဘဲလဲ.

569. Sometimes for Rs. 3, sometimes for Rs. 4.

ဘဲကကဲကဲ ပအဲဆဲနဲ ဘဲဘဲ၊ ဘဲကကဲကဲ လဲဘဲလီ.

570. How much does their flesh sell for a viss?

အဝဲဘဲ အယဲကဲမဲ မဲ ပအဲဆဲနဲ စဲ ပုဘဲလဲ.

571. What do cows give us?

ဆားမံ့မိဘဲလဲမ ဖုလဲ ပဲ မနီလဲ.

572. It is now 8 o'clock; it is time for you to return.

ဘဲယီ ဘဲ ပဲနဲရဲယူ အဆဲအထီဘဲယူ လဲနဲကဲလီ.

573. Can bullocks toss us with their horns?

ဆားလဲချီဖဲဘဲလဲမ ဘဲပဲ ပဲ ဝဲ.

574. The School will close tomorrow.

ကိမဲဆဲ ဆားမဲလီ က ဖျဲ လီ.

575. I will go to my house and wait for you.

ယကဲလဲ လဲယဲယဲ ဒဲ အိခိနဲလီ.

576. Send a man to my house and I will give him the book you want.

ဖျဲလဲ ပုကဲ လဲယဲယဲ ဒဲ ယကဲဖုလဲအဲ လဲလဲနဲမဲဘဲဘဲနဲ ကဘဲလီ.

577. Give him a bunch of plantains, he is very hungry.

ဖုလၢ အဝူၢ် ဘၣ်ကျဲၣ် နးပံၤဆံၣ် အဝူၢ်ဝံၣ် အဘၣ် နးနးလူၤလီၤ.

578. You are too late; come a little earlier.

န ယံၤနးလၢၣ် ဂဲၤအ့ၢ်ဆီၤ ကဆံၣ်ဆံၣ်.

579. If you come with me I will show you Maung Po's house.

အ့ၢ်နဂဲၤဗုၤယၢၣ်တၢ်, ယကဒုၣ်န့ၣ်န့ၣ် မိၣ်ဖိအယံၣ်လီၤ.

580. Tell that man not to come before me while he is chewing betel-leaf and nut.

လိၣ်ဘၢပုၤလၢဂၢ်နီၣ် အ့ၢ်အဝူၢ်အ့ၢ်မိၣ် ဖုလၢဒဲၣ်ဝဲၣ် အဘိၣ်ဘၣ် အဝူၢ်ဂဲၤဘၢ လၢယမုၤယၢ အ့ၤ.

(71)

581. Do you smoke a cigar or a pipe?

နအိၣ်ဝံၣ်မိၣ်စ့ၤ. လမ့ၣ်ဘၢ ဝံၣ်မိၣ်ခီၣ်စ့ၤ.

582. You must not chew betel & tobacco.

နဘၢအ့ၢ်မိၣ် ဖုလၢ ဒဲၣ် ဝံၣ်အ့ၤ.

583. His teeth are broken.

အဝူၢ် အဝူၢ်လၢဖၢနီၣ် ခါလီၤ. အဝူၢ်အဝူၢ်လၢဖၢနီၣ် ဖိလီၤ.

584. What God do you worship?

နဘၢကွဲၣ်လၢလဲၣ်.

585. Do you like to hear singing?

န မိ နါဂၢ် ဘၢနဘၢ ဆၢဘၢအံၣ်စ့ၤ. န အဲၣ်ဒိၣ် ခိၣ်န့ၣ် ဆၢဘၢအံၣ်စ့ၤ.

586. Take off your _gaungbaung_.

ကွဲၣ်လၢလဲၣ် နခိၣ်ဖၢၣ် ဆံၣ်.

587. Are you thirsty for tea?

နဘၢဝံၣ်ဘၢနဘၢ လၢလၢဖၢဝံၣ်ယုၣ်စ့ၤ.

588. O my servant! Bring me some hot & some cold water.

အိၣ်! ယပီးစ့ၤ, ဂဲၤဆိအ့ၢ်ယၢၣ် ထံၤချ့ၣ် ဒဲၣ် ထံၤချ့ၣ် ကန့ၣ်န့ၣ်ဆံၣ်.

589. The water is hot bring me some ice.

ထံၤခိၣ်လီၤ, ဂဲၤဆိအ့ၢ်ယၢၣ် ထံၤလိးဆံၣ်.

590. I have got a cold so I cannot go out.

ယဘၢဆၢဘၢအၢ်အကီၣ် ယလုၣ်ထုၣ် လၢခီၣ်ဥၢ်အ့ၤ.

591. They put milk and sugar in the tea.

အဝူၢ်ဘၢ ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢနူထံၤ ဒဲၣ် ထံၤလၢဆၢၣ် လၢလၢဖၢ.

592. They drink jaggery with their tea.

အဝူၢ်ဘၢ အိၣ်အလၢဖၢထံၤ ဒဲၣ် န့ၣ်ကအံၣ်လီၤ.

593. Can you buy sugar-cane in the bazaar? If so, what is the price?

ဆံၣ်ဖိၣ် လၢဖၢဖၢနီၣ် ဘၢန့ၣ်န့ၣ်က့ၣ်စ့ၤ, အ့ၢ်မ့ၣ်တၢ် အပွဲၣ်ဆိၣ်အၢ်လဲၣ်.

594. He beat the boys with a cane.

အဝူၢ် ဒိၣ် မိၣ်ဘၢခွၢ်လၢဖၢ လၢဂ့ၣ်ဖျိၣ်လီၤ.

595. Did you see in the papers that Government school boys must "shiko"?

လၢဆၢပရၢၣ်ဖၢန့ၣ် နဒၢဘၢပုၤဒိၣ်အဆၢမၤလိၤဖိၣ်ဝံၣ်လၢဖၢ ကဘၢဘၢ ဆၢနီၣ်စ့ၤ.

596. Why do they object? 'Shikoing' is a Burmese custom; school boys should always shew respect to their teachers, and Burmans shew respect by 'shikoing'.

မ့ၣ်ဘၢနီၣ် အဝူၢ်ဘၢ ထိးအ့ၤလဲၣ်. ဆၢဘၢနီၣ် မ့ၣ် ဒီးဂိၣ် အထူၤအရူၤကမံၣ် လီၤ, ဆၢမၤလိၤဖိၣ်ဝံၣ် ကြိၣ် ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢယုၣ်ယုၣ် လၢဆရၢၣ် ဒဲၣ် ဒီးဂိၣ်ဖိၣ်ဝံၣ် ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢယုၣ်ယုၣ် လၢဆဘၢအကီၣ်လီၤ.

(72)

597. Every boy who does not go to school should be whipped.

ဆၢမၤလိၤဖိၣ်ဝံၣ် လၢအလလုၣ်ဘၢ လၢကီၣ်နီၣ် ကြိၣ်ဘၢဒိၣ် ကိၣ်ဂၢ်ဒုၣ်လီၤ.

598. Go and live in a distant place.

လုၣ်အိၣ်ဝဲၣ် လၢအလၢးယဲၣ်ယဲၣ်လါဆံၣ်.

599. He will grow up into a big man.

အဝှာ ကဂဲါပိးထ့ ဘဲါပုရူဖးဒိံကကးအိးလီါ.

600. He is lost; you must search for him.

အဝှာ လဲးမါခွဲယုးလီါ, နကဘာအ့ပအဝှာလီါ. နကဘာယိပွါအဝှာလီါ.

601. He embraced and kissed her.

အဝှာ ဖီဝါ ဒဲ အဲဂါ အဝှာလီါ. အဝှာ @ပီဝါ ဒဲ နးအံ့အဝှာလီါ.

602. He hid himself.

အဝှာအိဂူါအဝးလီါ. အဝှာအိဂူါအဝးလီါ.

603. He is carrying a basket on his head.

အဝှာဒယုးထး ဒဲ လာအိခိပံ့လီါ.

604. Our father gave us an equal amount of money.

ပဖါ ဖုလဂ ပး စ့ပ့းပိး လီါ.

605. We stopped our boat by the side of an island.

ပ ပိးထ့ ပချါ လာကျိးလဖျိးအနဲးထဲးလီါ.

606. The hen sat on her eggs.

ဆဲးမိဂူါအိခါလီါ.

607. I tied myself with string to the house-post.

ယ ကးထး ယာ လာဖျိး လာယံ့ထ့လီါ.

608. When daylight comes I will go.

ထိး ဆးထ့ထ့နီါ ယကလဲးလီါ.

609. I undid the string with which I was fastened.

ယ ကွဲးလဲးဖျိး လာယဘာ ဆးကးထးဝှာလီါ.

610. You go to sleep; I will watch.

နထဲးမိခိး ယကခိးယိလီါ.

611. The Master scolded the boy.

ဆရါ အဲလိး မိဘလီါ.

612. Because the boy chased the dog the Master beat him.

မိဘခွါ လိးဆိး ထံ့အကိး ဆရါ ဒိံ အဝှာလီါ.

613. I will tell you a story.

ယကလိးထဲး အ့နး ရှါနးယုးလီါ.

614. He has to live with his step-mother.

အဝှာဒဘာ အိလးအမိယါအိးလီါ.

(73)

615. The needle pricked his hand.

ထးဘာဆုးအစူါလီါ.

616. He prays every night.

အဝှာအ့ကဲထ့ ကိးနဲးဒဲးလီါ.

617. His cheeks are red.

အဝှာအနိးဖးထဲးဂိးလီါ.

618. We must part.

ပ ကဘာ လဲးဖးခွဲလီါ.

619. He smeared his dah with the dog's blood.

အဝှာ ဒဲးဒဲး အပု လာထံ့အံ့နီါလီါ.

620. I live in a hut.

ယအိလးကွဲးကဖျိးအဖးလီါ.

621. Have you still any debts?

နဲးဒဲးမါ အိခိး ကနဲးနဲးစ့.

622. I have got some money in a bank.

ယစုအိ လာစုတံအဖာဒု ကနုနုလီၤ.

623. He lives in a valley.

အဝုအိ လာခိလိဒုအဆူအဖာဒုလီၤ.

624. He is a very uncivilized man.

အဝုမဲ့ ပုလအယဲဒုအစဲကကလီၤ.

625. Why did you frighten the dog?

မဲ့ဘနီ နမဒာမဲ ထံလဲၤ. မဲ့ဘနီ န မတုထံ ထံ လဲၤ.

626. They are not successful.

အဝုဝံ မဆာ လာထုပုဒုထုနုအုၤ. အဝုဝံ မဆာကဲထုထီထုနုအုၤ.

627. In a short time he will become a Myo-ok, and afterwards will get promotion.

လယံဘေ အဝုကကဲထု မိဒုအုဒဲ လာခဲခါ ကနုဘ အလးကဆုဘကဆုလီၤ.

628. Are they married?

အဝုဝံ ထုရှါယုဒေ.

629. Is your son full grown?

နမိခါမိဘခါထု လုယုဒေ.

630. Is he a widower?

အဝုမဲ့ ပုရှဲမဲဒေ.

631. Is it further than one mile?

ဖထဲဒဲ နဲဒဲဒဲ ကတုဒေ. ယဲယဲ နဲဒဲဒဲ ကတုဒေ.

(74)

632. My office is two miles distant.

ယဆာမအလးအိ ယဲဒုဒါဒု နံတုလီၤ.

633. Both my ponies have won races.

ယကဒုနံဒုလု နုဒဲ ဆဲပြဲဒုလဖ ယုလီၤ.

634. When did you come back to your house?

နဲဂဲထဲထီ လာနယံ ဆဲယံယုလဲၤ.

635. They are gardeners.

အဝုဝံ မဒုလီၤ.

636. I have heard about my examination; it will take place next month.

ယနီဂယုယု ယဆာဒိစုအဂဲယု ကမဲ့ လာနဲဘဲဒိလီၤ.

637. How can I say?

ယချဲဆာ ကဒု ဘဲဘဲလဲၤ.

638. Please bring me a glass of water.

အံဘဆာ ဂဲဆိယာ ထံနဲခွဲလါဆဲ. အံဘဆာ ဂဲဆိယာ ထံနဲဘုလါဆဲ.

639. I have finished sewing it long ago.

ယဆဲဂီ ယံယံလဲယုလီၤ.

640. There is no fire in the fire-place.

လာဖဲချာအဖာဒု မုအိအဲ.

641. Blow up the fire for me.

အုခဲထု မု လာယဂဲဆဲ.

642. I alone can cook the rice.

ယ အုဖီ မု နု ယာကကလီၤ.

643. I can cook only the rice.

ယ အုဖီ ဒု နု မုလီၤ.

644. Go and put it on the fire (for cooking).

ထဲဒဲဒဲ @လဲထဲဆဲ. ထဲဒဲဒဲ ထဲဆဲ.

645. When cooked take it off the fire.

ထိးအုဖီဂီတဲ ဆဲလဲခဲ လာမုအဖဲခဲဆဲ.

646. In that place I have never heard of a man losing the road.

လားဆာအလားထီးနီၣ် ယနီၣ်ဂၢၤ ပုၤရှၢၤကၢၤ ဘၢမၤ ဖးဒၢ နးဆိၤအံၤ.

647. Tell Maung Maw Kyi to go and mind the buffaloes.

အံၤမၤပုၤ စမိၣ်ကံၤ လုၤယုၤ ပနီၣ်ခံၤ.

648. Which buffaloes are lost?

ပနီၣ်ခံၤ လုၤမိၣ်နီၣ် မ့ၤ ပနီၣ်ခံၤ ထၢၤထၢၤဒုးလဲၤ.

(75)

649. You are covered with dirt.

န အိၣ်န့ၤ နကံၤ ထၢၤဂၢၤယၢလီၤ.

650. Put on your coat and button it.

ဝိၣ်ထံၣ် နပလူၤ ဒဲး ထံၣ်ဘုၤထေၣ် က့ၤသံၣ်.

651. Who has spat on the floor?

မ့ၤပလၢ ထီၣ်ဖျိၣ် လၢမုၢ်ဒဲးအိၣ်လဲၤ. မ့ၤပလၢထီၣ်ဖျိၣ်လၢမုၢ်ဒဲးပၢခိၣ်လဲၤ.

652. I have put it in the corner of the house.

ယအိၣ်က့ၤဝုၤ လၢယံၣ်အနီၣ်ဖးဒုလီၤ.

653. Go and scrub yourself well.

လုၤထေၣ်လုၤန့ၣ် ဂုၤဂုၤဆိၣ်.

654. By trading I became rich.

ဆၢမးဖနံၤအကိၣ် ယကံၤဒိၣ်ကံၤထီၣ်လီၤ.

655. But my brother spent all his money.

အံၤမ့ၤ ယဖုၤလၢ အံၤလုၤအစုၤထီးအလုၤလီၤ.

656. I paid the expenses of his journey.

ယဖုၤလၢ ဧၤ လၢအဝုၤဒၢလုၤ အဆၢလုၤအဂးလီၤ.

657. He took his axe & knife and went into the jungle to cut firewood.

အဝုၤ လုၤဆိၣ်အပုၤအကုၤ ဒဲး လုၤဖုၤ ဝံၣ်မုၤ လၢမံၣ်လၢကျဲၤလီၤ.

658. I sold my paddy but got no profit.

ယအံၤဆၢ ယဘျဲၤ လါန့ၤ ယန့ၤဘၢအထီၣ်န့ၤအံၤ.

659. How much interest do you get on your money?

နစုၤအဂး န န့ၤဘၢ အအံၤ ဆိၣ်အၢလဲၤ.

660. He carried away everything he could.

ထီးဒၢ အဝုၤ ထဲၣ်ဆိၣ်န့ၤနီၣ် ထဲၣ်ဆိၣ်ဝုၤဒၢလီၤ.

661. In our village there are a lot of _thamin_ and sambhur.

လၢပတဝုၤအဖးနီၣ်, ဝမ့ၤ, ဆၢပီးဝံၣ်လဖၢ အိၣ် အၢအၢလုၤလီၤ.

662. When we were sitting near the fire at night, a tiger came & carried off a man.

ထီး ပဆၢန့ၤအိၣ် လၢမုၢ်အနဲၣ်ထိၣ် လၢမုၢ်နုၤလခီၤ, ဘိၣ်မုၢ်ကုၤ ဂဲၤအံၤဆိၣ် ပုၤကၢၤလီၤ.

663. How many cubits was it?

အိၣ် ပွဲၤဖျါလဲၤ.

664. I did not measure by cubits but by feet. It was 8 feet in length.

ယထီၣ်ယံၣ်ဘၢ လၢအဖျါအံၤ, လါန့ၤ လၢအပုၤလီၤ. အထီၣ်အိၣ် ပိၣ်ပုၤလီၤ.

(76)

665. The tiger killed a father, mother & child.

ဘိၣ်မုၢ်အံၤဝံၣ် အဖါကၢၤ အမိဒဲးအဖိၣ်ခွၢ ဝၢၤဂၢၤလုၤလီၤ.

666. What time does your school close in the evening?

လၢမုၢ်လၢလုၤခီၤ နဆၢမးလိၣ်ဖျါ အဆၢအထီၣ် ပွဲၤန့ၤရံၣ်လဲၤ.

667. If a man buys a house now, 10 years hence he will get a big price.

အံၤ ပုၤလၢ အံၤပွဲၤယံၣ်လဖျိၣ်ဘဲၤယီၤ လၢခဲၤ ဆံၤနီၣ်နီၣ် ကန့ၤဘၢ အပွဲၤအၢအၢလုၤလီၤ.

668. I will return again.

ယကထဲၣ်ခလုၤ.

669. Tie his hands together.

ကံထဲထဲ အစူလမာဆံ့.

670. The horse neighs.

ကညာကွဲကိတ်ထဲလီ.

671. He rolled himself along the ground.

အဝှာ ကျဲအံ့အံ့ လာဖိတ်ခိလီ.

672. He gnawed the string with which the men had bound his feet.

အဝှာအံ့ထွေဖျူ လာပုရဲ ကံထဲထဲ အခွဲလမာနီလီ.

673. The horse seized his master's belt round his waist and carried him back to his house.

ကညာ အံ့အကဆါအပေ လာအယးခိနီတေ, ထဲဆိန့ အဝှာဒ လာအယံ့လီ.

674. He returned to his house.

အဝှာ ထဲထဲ လာအယံ့လီ.

675. He is standing in the shade of the tree.

အဝှာ ဆာထူအိ လာအံ့အလးဒဲဖဲလီ.

676. Spread the mat on the floor.

ဒဲလဲ ချီ လာဖဲဒဲခိဆံ့.

677. Give it to me.

ဖဲလဲ @စိယာ.

678. He went at the same time.

အဝှာလဲလဲ ဆာကွဲကွဲလီ.

679. Ride on my back.

ထဲထဲယဲချီခိဆံ့.

680. Which place are you going to?

နကလဲဆာ အလးခိခိလဲ.

(77)

681. Wrap it up in paper.

ဘိဘိထဲ လာစဲခိနီ ဆံ့.

682. Your coat is in rags.

နပလဲယဲလီ.

683. He went away quietly.

အဝှာစဲထဲ ဗုဗုလီ. အဝှာစဲထဲစိစိလီ.

684. He cut firewood with his axe.

အဝှာဖဲ ခံ့မု လာကွဲလီ.

685. He cut firewood with a knife.

အဝှာဖဲ ခံ့မု လာဗုလီ.

686. He opened the door.

အဝှာ ဝဲထဲ တရဲလီ.

687. On what date did you come to me last month?

လာဖိခိ လဲကဘိအိ နဂါလာယအိ မုနဲပလာလဲ.

688. Is this house further than the old place?

ယံ့ယီ ယဲနဲနဲခိ လာအလးလဲအိခိလဲ.

689. Rangoon is a pleasanter place than Mandalay.

ဝဲတခိယီ မုနဲနဲခိ ဝဲမဲဒဲလဲလီ.

690. They think there will be a famine.

အဝှာခံ့ ဆိမိ လာဆာဝဲလဲခိ က အိထဲလီ.

691. Government will give work to the people who have got nothing.

ပုလာအဆာလအိဘာခံ့လမာနီ ပုခိခံ့ က ဖဲလဲ အဆာမဲလီ.

692. If the people of Upper Burma got a little rain like the people in Lower Burma they would rejoice very

much.

ဒီ့ဂိလ်းထိမ်ဝံလမာ အုန့ဘာ ဆဂဲါဆးလ့ ကဆံဆံ ဘဲါဒီ့ဂိလ်းထိမ်ဝံလမာန့ဘာအိဝ်းတ၊ အဝဲါကပုပုပုပုပု နနလ့လဲါ။

693. The rains are nearly over.

ဆဂဲါဆး လ့ဘု ကဝဲါယုလဲါ။

694. It will not rain at the end of this month.

လဲါအယီအုလ့တ၊ ဆဂဲါဆးလ့အု။

695. Every year the poor increase a great deal.

ကိန့ကိန့န့န့ ပုပုပုပုပုပုပု အိထ့ဝဲါဒါ အအလ့လဲါ။

696. After 100 years there won't be any Burmans left.

လဲါခဲါအန့ကယနီ၊ ဒီ့ဂိလ်းထိမ်ဝံ ကအိလဲါ နဂဲါအု။

(78)

697. He is very proud.

အဝဲါအိကုထီါအဝ်း။ အဝဲါအိကုပိအဝဲါ။

698. I have tried to read this book but I cannot understand it.

ယကုပုပုပု ပိလဲါယီ လါန့ ယန့အု။

699. A gentleman told me that this house cost Rs 12,000 to build.

ကဆိလဂဲါ လီဘာယး လယံယီ ဥုဝဲါဒါလ့ စုကလနီါထီါ။

700. If I were remaining long in Rangoon I would not live in this house.

အုယအိလဲါဝဲါတခိအမးယီ ယံယံတ၊ ယကအိလဲါယံယီအမးအု။

701. They live by cutting _taungyas_.

အဝဲါ ဖုအုပုလဲါ။

702. His character is bad.

အဝဲါအတုပဝဂဲါအု။

703. There I saw a thief stealing a bracelet, necklace and money.

ထီါနီ ယဒါဘာ ပုအုဂုကက အုဂုထဲါ ဝဲါခဲါ ဒဲါ စုလဲါ။

704. They stabbed each other.

အဝဲါ ဆုလိအဝ်းလဲါ။

705. He was drunk.

အဝဲါအိ မးဂထဲါလဲါ။

706. He is hungry.

အဝဲါဝဲါအဝ်းလဲါ။ အဝဲါအိဝဲါမ့လဲါ။

707. I miss you.

ယမိဘာန့လဲါ။ ယမိဘာယုန့လဲါ။

708. Last night it thundered very much.

လဲါမုန့အိလဲါ လဲါပုဆ ဆိဆိလ့လဲါ။

709. The lightning struck a man.

လဲါဝဲါဘာစု ပုပုကကလဲါ။

710. When will the rains finish?

ဆဆးကဝဲါဆံယံလဲါ။

711. Which is the highest mountain on the earth?

လဲါကိခါခါအမးယီ ခါလီအထီါထုမဲါခါလီပုလဲါ။

712. Some thieves are sent to prison for life.

ပုအုဂုဆလန့န့ ဘာဆခဲါလဲါ လဲါထီါမးလဲါဒါအဝ်းလဲါ။

713. I borrowed money from him.

ယအုလီ စု လဲါအဝဲါအိလဲါ။

714. I lent him a lot of money.

ယအုလဲါယု အဝဲါဒါစု အအလ့လဲါ။

715. What are we to do in order to save ourselves from this wicked man?

ဘဲၤဝိၣ် ပကဖိၣ်ဖျၢၣ်အဝိၣ် လၢပုၣ်ရၢအးဒုယိၣ်အကျၢၣ် ပကဘၢမးဆၢ ဘဲၤဝါလဲၣ်.

716. Don't consort with them.

ထိးမးဘူၣ်အဝါၣ်လဂုၣ်. ထိးဖဲၣ်ဝိၣ်လိၣ်အဝါၣ်လဂုၣ်.

717. Release him on bail.

ဖျါလၢဒံၣ် အဝါၣ်လ လၢဆၢထိးအာၣ်ဆိၣ်.

718. You must teach me Pwo-Karen.

နကဘၢ ဝိၣ်လိၣ် ယၢၣ် မိထိၣ်လိၣ်.

719. If anyone comes and steals our property and we kill him, is there a case against us?

ပုၣ်လဂုၣ်အဝါၣ်အဂ့ၢ်ပုၣ် ပဆၢတၢၢ်, ထိးပအံၤမးခဲၣ်ခိၣ်နီၣ် ဆၢအမူၣ်အိၣ်ကမံၣ်မံၣ်ဒ့ၣ်.

720. They weave clothes.

အဝါၣ်လ ထၢ ဆၢကိၣ်ဆၢဝိၣ်လဖၢလိၣ်.

721. What is the price of rice?

ဂူဆၢအနီၣ် ဘဲၤဝါလဲၣ်. ဂူဆၢအပွဲဘဲၤဝါလဲၣ်.

722. How many days will he be absent?

အဝါၣ် ကလးမါ ပွဲဘဲၤလဲၣ်.

723. Where have you come from?

နဂဲၤအထိၣ် တခါခါလဲၣ်.

724. I sent a telegram to my mother?

ယဒိၣ်စိၣ် ယမိ လံၤထၢဖျါလၢဘဲၤလိၣ်.

725. After the Railway is made that town will become big.

လဲၣ်မ့ၣ်ဖးဒဲၣ် အံၤ ဂိၣ် အလးခဲၣ် ဝဲးနီၣ် ကဂဲၤပိၣ်ထုၣ်လိၣ်.

726. I cannot speak clearly.

ယချဲၣ်ဆၢကျၢၣ် ဂုၣ်ဂုၣ်အံၤ.

727. Sometimes owing to visitors coming and eating food I cannot say for certain how much I spend.

ဘၢန့ၣ်လက့ၢ်က့ၢ် ပုၣ်မ့ၣ်ခဲၣ်လဖၢ ဂဲၤအံၤမ့ၣ် လၢယဝိၣ်အကျိၣ် လူၤစ့ၣ်ဆိၣ်အလဲၣ်နီၣ် ယလိၣ်လၢထိးလၢဆဲးဒ့ၣ်အံၤ.

728. Put on the kettle.

ဒီးထုၣ် ထံၤချုၣ်ဖးဒဲၣ်. ဒီးထုၣ် ထံၤချုၣ်ဖိၣ်ဆိၣ်.

729. Last night at 8 o'clock, did you see the eclipse of the moon?

လၢမုၣ်န့ၣ်အိၣ်လခါ လၢပိၣ်န့ၣ်ရဲၣ်ဘၢနီၣ် နဒၢဘၢဆၢအံၤယုၣ်လၢဆဲးဒ့ၣ်.

730. Yesterday my horse was troublesome.

လၢမုၣ်န့ၣ်အိၣ် ယက့ၢ်ဘၢဒၢရီၤထုၣ် နန့ၣ်လုၣ်လိၣ်.

731. During this month it is not good to use your horse very much.

လၢလၢကဘဲၤယိၣ်အဖးဒဲၣ် နကြဲၣ်အံၤမ့ၣ် နက့ၢ် အၢအၢဂုၣ်အံၤ.

732. That man is an opium-eater.

ပုၣ်ရၢနီၣ် မ့ၣ် ဖဲးဆါလိၣ်. ပုၣ်ရၢနီၣ် မ့ၣ် ဖဲးဆါကဂးလိၣ်.

733. I told you before.

လၢအဘဲၤအိၣ် ယလိၣ်ဝဲၣ်န့ၣ်လိၣ်.

734. The gentleman who passed the examination the other day wrote and told me that he had to translate a column of the newspaper.

ကဆါလဂုၣ် လၢအဖျါၣ် လၢဆၢထိးအံၤဖျါအာၣ် အကနဲၣ်နီၣ် ကွဲၣ်လိၣ်ဘၢယၢၣ် လၢအဝါၣ်ဘၢထုၣ်ထုၣ် အခါပယီၤ လၢဆၢပရၢအဖးဒဲၣ် နီၣ်လိၣ်.

735. She has lived in Rangoon since a child.

အဝါၣ်အိၣ်လၢဝဲးတခိၣ်ယိၣ်အဖးဒဲၣ် ခါဒၢလုၣ် လၢအဖိၣ်ဘၢလိၣ်. လၢအဖိၣ်ဘၢဒၢလုၣ်.

736. You must take him to hospital.

နကဘၢလုၣ်ဆိၣ်အဝါၣ်လ လၢဆၢဆါအယံၣ်လိၣ်.

737. After our Queen died how many children did she leave?

ပနးပွဲမ့ၣ် ဝဲၣ်ဂိၣ်အလးခဲၣ်နီၣ်, အဖိၣ်အလိၣ်အိၣ်လၢထုၣ်ထုၣ်ပွဲဂးလဲၣ်.

738. On Saturdays do you only teach drawing?

လၢမုၣ်ပုၣ်နီၣ်နီၣ် နဒ့ၣ်နီၣ်နီၣ်, ကွဲၣ်ဆၢဂုၣ်လိၣ်အံၤ.

739. The launch is a very slow one so we will take about 8 hours.

မဲ့လှ ကဘဲမ့မိရီၿ နုလုအေကိုး ပကဘာလုလုး ဘူးပိးနုးရဲလီၢ်.

740. He was killed by accident.

လဘာနုဘာအေကိုး အဝုဘာဆာမဒဲၢ်ဝုၢ်လီၢ်.

741. Sometimes if children are burnt to death the Government prosecutes the parents.

ဘာကကုာကုာ မိးဒဲးမိးဘဲၢ် အ့မ့အ့ၢ်တး ပုဒိးပုမုးၢ် စ့ရ့အမိအဖါၢ်လီၢ်.

742. Only when they have been careless.

မဲ့န့ၢ် အဝုၢ်ၢ် လထီးလုဘာ အာလီၢ်.

743. What is his description?

အဝုၢ် အခဲးအဂ့ၢ် ဘဲၢ်ၢ်လဲၢ်.

(81)

744. He is tall, has a fair complexion, round face, small moustache, is tattooed on both legs, is lame in the left foot, is death, and blind in one eye.

အဝုၢ် အဂ့ၢ်ထီၢ် အယာဘွဲး အမ့ၢ်ခွဲး, အနိးဆီၣ်@ အိၢ်ကဆဲးဆဲး, အယီအိၢ် လာအမ့ၢ်နီၢ်ခီၢ်လုၢ် အမ့ၢ်အစ့ၢ်ခါ, အနီၢ်အမ့ၢ် ဒဲး အမ့ၢ်လၢ ဘျီၢ်ကခီၢ်လီၢ်.

745. He has got a wide breast.

အဝုၢ်အာ အာလဲၢ်လီၢ်.

746. Load your gun.

ဆုထံၣ် နုက့ၢ်ခဲးဆဲး.

747. He raised his elbow and warded off the blow.

အဝုၢ်ဘိးထံၣ် အစ့ၢ်နိးခဲးဒဲး မးထးဆာဒိၢ်လီၢ်.

748. I hope it won't rain at all tomorrow.

ယဆီၣ် လာကိးမုဆဲးၣ် ဆာကဆား လာဒဲးအ့ၢ်.

749. As the case is clear send it up for trial.

ဘဲၢ်ဆာအမ့ၢ်ပျဲး ဂုးဘာစဲၢ်အေကိုး အ့မ့မးလိၢ်@အဝုၢ်ဒာဆဲး@

750. He cut off his head.

အဝုၢ်ဒာ ဖုထုၢ် အခိၢ်ပွဲၢ်လီၢ်.

751. Today, how many hours will you have to work?

ကနဲးယီၢ် နုကဘာမးဒဲးဆာမး ပွဲးနုးရဲလဲၢ်.

752. Go and get me a cocoanut.

လုးမးနုအ့ၢ်ယား ဖျီၢ်ဘာကဖျီၢ်ဆဲး.

753. How did you come?

နဲၢ်လာမနီၢ်လဲၢ်.

754. Where do you live?

နအိၢ်တခါလဲၢ်.

755. Does the water enter your house?

ထံၢ်နုၢ် လာနဲၢ်ပုဖးဒဲး.

756. Is the roof of your house made of the 'dhunni'-leaf or of zinc?

နယံၣ်ခိၢ်နီၢ် မဲ့ ဒဲးနဲးအလာၢ်, ဒိးၢ်.

757. Has the house you live in got a garden?

ယံၣ်လာနုအိၢ်နီၢ်, ဗုအိၢ်ၢ်.

758. What do the people in this town do for a living.

ဝဲးမိးဘဲၢ်လမာယီၢ် မးအ့ၢ်မနီၢ်လဲၢ်.

759. Where is your birth-place?

နအိၢ်ဖျဲၢ်အလး တခါခါလဲၢ်.

(82)

760. Used you to go and catch fish in the jungle sometimes?

ယုးယါ နုလုးဖီၣ်န့ၢ် ယာၢ်ၢ် လာမဲးလုၢ်ကုၢ်လမာဖုးဖုးဆုၢ်.

761. Has the fruit been damaged much because it has not rained?

သံဃာတို့က နေရပ်ကွက်မှာ မိုးမရွာသေးဘဲ နေရပ်ကွက်မှာ အနစ်အစီးများ ပျက်စီးနေပါသလား။

762. Is the place you are living in here pleasant?

နေထိုင်ရာ နေရာကောင်းစရာပါသလား။

763. Have you eaten your food? နှစ် အဖွဲ့ နှစ်ဆူ ဂိုဏ်းပေးပါ။

764. How did you eat your food? နှစ် အဖွဲ့ နှစ်ဆူ ဘာပဲလဲ။

765. How many followers have you?

နာမည်အရ ဗုဒ္ဓကလေး။

766. Do you understand everything concerning Jesus Christ?

လောကီပညာရပ် အရ အကဲအမတ် နှစ်ဆူ ဆရာတော်အလှူပေးပါ။

767. Who Son was He?

အဘွားကလေး ပလာအိမ်ကလေး။

768. This place and Rangoon, which is pleasant?

နေထိုင်ရာ နေရာ ဒီ ဝမ်းကွဲနဲ့ မြေကွဲကလေးကလေး။

769. Of how many members does your family consist?

နာမည်အရ ကလေး အဖွဲ့ ဗုဒ္ဓကလေး။

770. How many vacancies are there?

နေထိုင်ရာ လူပျောက်အိမ် ဗုဒ္ဓကလေး။

771. He withdrew himself because of fear for the man.

အဘွားကလေး အဘွား အကဲအမတ် ဘေးကင်းမှုအတွက်။

772. You must go to Moulmein for your examination.

နာမည်အရ လူပျောက်အိမ်ကလေး လူပျောက်အိမ်ကလေးအတွက်။

773. I think it will be very cold in Moulmein.

ယခင်ကလေး လူပျောက်အိမ်ကလေးအတွက် ဆရာတော် နှစ်ဆူပေးပါ။

774. Do you know what the people of Moulmein do for a living?

လူပျောက်အိမ်ကလေး မိသားစုအဖွဲ့ ဆရာတော်ကလေး နှစ်ဆူပေးပါ။

775. People who are not used to riding in sea-going steamers mostly get sea-sick.

ပုလဲကလေး ယခင်ကလေးကလေးကလေး လူပျောက်အိမ်ကလေးအတွက် အဘွားကလေး မိသားစုကလေး။

776. A dog being mad wanders hither & thither on the road.

ထွက်ကလေး ဂိုဏ်းအဖွဲ့ ဂိုဏ်းအဖွဲ့ လူပျောက်အိမ်ကလေး လူပျောက်အိမ်ကလေး။

(83)

777. If you shut your eyes as you go along you can see nothing.

နေထိုင်ရာ လူပျောက်အိမ်ကလေး နှစ်ဆူကလေး နှစ်ဆူကလေး၊ နှစ်ဆူကလေးနဲ့မိသားစုကလေး။

778. Whilst the men were racing their horses on the road the rain caught them.

ပုလဲကလေးကလေး နှစ်ဆူကလေးကလေး လူပျောက်အိမ်ကလေးအတွက် ဆရာတော်ကလေး အဘွားကလေး။

779. If you put the curry on the water it will get cold.

နေထိုင်ရာကလေး လူပျောက်အိမ်ကလေး ကလေးကလေး။

780. Because it is very hot now I wish to bathe.

ဘေးကင်း ယခင်ကလေးကလေး။ အကဲအမတ် ဆရာတော် နှစ်ဆူအဖွဲ့ကလေး။

781. Do you know the beautiful River above?

နေထိုင်ရာ ထိုကလေးကလေး လူပျောက်အိမ်ကလေး။

782. If we have eaten well and drunk well, we cannot get sick.

အဘွားကလေးကလေး ပလာအိမ်ကလေး ပလာအိမ်ကလေး။

783. Why is the river crooked? Because the earth is not level.

ထွက်ကလေး ထိုကလေးကလေးကလေး။ အကဲအမတ် ဂိုဏ်းကလေးကလေး။

784. We should spread the glad tidings.

ပုလဲကလေး လူပျောက်အိမ်ကလေး ဆရာတော်အဖွဲ့ကလေး။

785. We should not forget God; we should remember Him every day.

ပကြိမ် ဘေန်၊ ကဆိယွဲအံ့၊ ပကြိမ် နုထံ့ အဝှာ ကိန်နဲဒွဲလီ။

786. It would be good for us if we could speak every kind of language.

ပအံ့ချဲ ပုလမာအလံာ် ကိန်မံဒွဲ ဝှာတေ၊ ဂုလမာပဂးလီ။

787. Because when we meet amongst ourselves we can speak easily to understand (each other).

အဂဲးဘဲာ်ယီ ပအံ့ဒါခိလိပ်ဘေတေ၊ ပချဲဆာယီ လမာပကနုဝှာဆာ အဂဲးလီ။

788. I know every name.

ယဝှာယာဆာ အမံဒဲကိန်မံဒွဲလီ။

789. He has got a headache.

အဝှာ အခိယံယံဒဲလီ။

790. I want to examine that man.

ယမိအံ့စု ပုရုနီ လီ။

791. I do not wish to speak like that at all.

ယမိချဲဆာ ဘဲာ်နီ လါလါအံ့။

792. Yesterday I shot a leopard and a bear.

လမာပကနဲအိလခိ ယခေ ခှာလဒဲ ဒဲ ဖူထုလဒဲလီ။

793. Government gave me a reward of Rs 50.

ပုဒိဝံ ဖုလဝှာ ယခေ ခိဖေ စုယဲဆဲာ်ဘေလီ။

794. With the money I purchased food and clothes.

လမာစုနီ ယအံ့ပု ဆာအံ့ ဒဲ ဆာကိဒဲဆာဝိလမာလီ။

795. In Upper Burma it is cold in the night-time and hot in the day-time.

လမာခိဒဲဂိထေလခိနီ ဆာချဲလမာမုနဲလခိ ဒဲ ဆာခိလမာမာလခိလီ။

796. He received 30 stripes because he broke the law.

အဝှာဘဲာ်အထုဘဲာ်ဆဲာ် အဂဲးဘဲာ်ယီ အဝှာယဲလံ ခုဖမာခိဆဲာ်လီ။

797. Fowl and fish, which is sweet?

ဆာ ဒဲ ယနီ ထာထာမံဒဲ ဆာလဲ။

798. A dacoit 'boh' was caught in the jungles.

ထမုအခိလဂဲ ဘာ ဆာဖီနု လမာမံဒဲလကျဲအမာဒဲလီ။

799. Ten days ago I heard that a Forest Officer had been captured by Chins.

ဆဲာ်နဲဖဲဒဲခဲနီ ယနီဂှာ ဝှာတိအယုဒဲ ဘာဆာဖီနုလမာခှာလမာလီ။

800. If you give me your hat I shall be very thankful to you.

နအံ့ဖုလဝှာ ယခေ နခိမိတေ၊ ယကစံးဘျဲနုနု နနုလဲလီ။

801. If you lend money will you get it all back again?

နအံ့အံ့လဲဒဲ နစုနီ ဘာနကနုဘာ ထဲဒဲထိးအလူဇေ။

802. Consider these words clearly.

ယိဆီမိ ဆာချဲလမာယီ ဂုဂုဆဲာ်။

803. When you came along the road what did you see?

ထိးနဂဲလမာဒဲဘေအခါ နဒဲဘာမနီလဲ။

804. Is the water salty or sweet in the place where you live?

ဆာအလးလမာနအီနီ ထံာဂုဇေ၊ ထံာဆာဇေ။

805. In Upper Burma what do the people mostly do for a living?

လမာခိဒဲဂိထေလခိနီ ပုလမာမအံ့ဖဲအံ့ မနီလဲ။

806. Is it cold or hot there?

ထိးနီ ဆာဂိဇေ၊ ဆာခိဇေ။

807. Do you remember the birth-place of your son?

နနုထံ့ ဆာအလး လမာနဖိခှာ အီဖျဲအလးဆဲာ်ဇေ။

808. When you were in Upper Burma, used you to go shooting wild animals?

ထိး နအီ လမာခိဒဲဂိထေလခိနီ နလုခေ ယုယါ ဆာမံဒဲဘဲာ်ဇေ။ (ဆာဖိဆာလဲဒဲဘဲာ်ဇေ)

809. Where are you going?

နုလွဲ တခါခါလဲ။

810. What is the difference between a steamer and a railway?

လဲးမ့မဲး ကဘဲးမ့မဲးနီၣ် လဲးဆဲးလိၣ်အဘိၣ်း ဘဲးဝဲးလဲ။

811. From the commencement of your service how much money have you saved?

စတၢ် လၢနမးဆၢမးနီၣ် နဖၢက့ၢ်ကိၣ် စ့း န့ဆိၣ်အလဲ။

812. Why have you not called your follower?

မဲးဘၢနီၣ် နုလဲးဂဲၢ်ကိၣ်န့ဘၢ န့ဝိၣ်လဲ။

813. Which of these places do you like?

ဆၢအလးလၢဖၢယီၣ် မ့ၣ်န့ၣ် တခါခါလဲ။

814. Amongst fishes, which is the biggest fish?

လၢယၢလၢဖၢအကျဲး မဲး ယၢ ပလၢပိၣ်ထုၣ်လဲ။

815. The elephant is the biggest in the jungle (the outside).

လၢခိၣ်လၢခိၣ်နီၣ် ကဆၢမဲးအပိၣ်ထုၣ်လဲ။

816. Nowadays children mostly like to eat lobsters.

ဘဲးန့းမ့ၢ်ယီၣ် ဖိၣ်ခိၣ်ဖိၣ်ဘၢၣ် အၢၣ်အၢၣ် အဲၢ်အဲၢ် ဘဲးခိၣ်လဲ။

817. The red scorpion & black scorpion bite men very severely.

ဆၢကဲၣ်မ့ၢ် ခဲ ထံးဘဲးဆဲးနီၣ် အဲၣ် ပုၣ်ရဲးဆၢ နုလဲးလဲ။

818. The fell disease ('Samaraw') and plague are causes for fear.

ဆၢဆၢမရီၣ် ခဲ ဆၢဆၢပလိၣ်နီၣ် မဲးမၤ ဆၢလဲးဘဲးမဲးအလးလိၣ်။

819. Of the 'dhanni' leaf and 'thekket,' which is water-proof?

ဒဲးန့ၣ်အလၢ ခဲ ယံးလၢနီၣ်, ထိးဆၢဆဲးထံၢ်, တခါခါလဲ။

820. In the Church the Preacher beseeches God that every man may be of good health.

လၢကဆၢယုၣ်အဂံၢ်လၢဖျိၣ်အဖၢနီၣ် ဆၢရၢအၢၣ်ကဲးယုၣ် ဘဲးခိၣ်ပုၣ်ကိၣ်ဂဲးဒဲး ကအိၣ်ဆိၣ်အိၣ်ချဲၣ်လိၣ်။

821. Men plant paddy and afterwards they must reap it.

ပုၣ်ရဲးဘၢလၢဖၢ ဘဲးဘၢ ခဲ ထိးအထုၣ်နီၣ် ကဘၢ ကုၣ်ထဲးဝဲးလဲ။

822. Are there frogs, fish and crabs in the sea?

လၢပုၣ်လဲးဖၢနီၣ်, ဒဲး, ယၢ, ဆဲး လၢဖၢ ဘၢကအိၣ်ဆဲး။

823. Men use the doorian fruit & the lime in different ways.

ဒဲးရဲးဘၢ ခဲ စဲးပြဲးဘၢနီၣ် ပုၣ်ရဲးဘၢ ဝိၣ်ဝဲးလၢကဲး လဲးမဲးလိၣ်။

824. Why do you speak against (oppose) me?

မဲးဘၢနီၣ် နုချဲးဆၢၣ် ယၢလဲ။

825. Take care; don't speak like that again.

ထိးလဲးန့ၣ်, ထိးခိၣ်ခဲၣ် ချဲးဆၢ ဘဲးနီၣ်အဘိၣ်း လဲးဂဲး။

826. There is a bird whose voice is very sweet, but whose egg is acid.

ထိၣ်ဖိၣ်အိၣ်လၢဘဲးနီၣ် အလုၣ်မုၢ်န့ၣ်လဲး လါန့ၣ် အဘိၣ်းဆဲးလိၣ်။

827. Some Churches of Christ have sprung up in Burma.

ပရံၤဖိၣ် အာရိၤ အိၣ်ထုၣ် တဘျုးဖျိၣ် လၢခဲးခိၣ်ဂိၣ်အဖၢန့ၣ်ယုၣ်လိၣ်။

828. Work in this world is what God makes us do.

ဆၢဖိၣ်ဆၢမး လၢက့ၢ်ခိၣ်ချိၣ်ယီၣ်နီၣ် မဲး ယုၣ်ဒဲးမးပးလိၣ်။

829. Health is God's work (care).

ဆၢအိၣ်ဆိၣ်အိၣ်ချဲၣ်နီၣ် မဲး ယုၣ်ဆၢဖိၣ်ဆၢမးလိၣ်။

830. Greed generally causes man to fall.

ဆၢလၢ ဆၢဘၢကံၣ် ဆၢကမံးနီၣ် အၢၣ်အၢၣ် ဒဲးလဲးထံးဖါ ပုၣ်ထဲးလိၣ်။

831. Land for which a 'potta' is obtained should be marked out in the same manner as land hired.

က့ၢ်ခိၣ်လၢအထိးန့ၣ် ပးတၢလၢဖၢနီၣ်, ဘၢခဲးလဲး ဆၢထိးန့ၣ် ဘဲးခိၣ်က့ၢ်ခိၣ်လၢဘၢဆၢအုၣ်လဲးဝဲးအဘိၣ်း နီၣ်လိၣ်။

832. Amongst all the Commandments Love is the greatest.

လၢဆၢမၤလုၣ် ထိးအလုၣ်အကျဲး ဆၢအဲၢ်ဆၢကံၣ် အဘိၣ်းထုၣ်လိၣ်။

833. How deep can you fix a stick into the ground?

န ဆုလဒ် နိမိတ် လာကုသိအဖူးနိမိတ် ဖေယိဇေ။

834. If you read any book can you understand it?

နအံ့ဖိလံလေဘိဂ္ဂုလဘိဂ္ဂု ဘာနနာကညာဆုဇေ။

835. Because there are many kinds of soil it is hard for us to distinguish them.

ကုသိလမာ အိအမံဒုအကိုး ကာ လာပကအုနုဖေအဂးလိ။

836. Those who mark the words of the Prophets in this book are blessed.

ပုလအထီးနု@ဖဲထေ မိလမာအလူ လာလံအဖူးယီး ဘာဆိဂ္ဂုဝါလိ။

837. Used you to make bread sometimes?

နမအု ယုယါ ကိလမာ, ဘာကကုကုဆုဇေ။

838. Can you do whatever work you wish to do?

ဆဲဖဲဆဲမာ မွဲဘာနာ လာနမိမာနိ, နမဘာဆုဇေ။

839. The miracles are blessed.

ပုလအဘာထီး ဆဲရှုဆဲနုလမာနိ ဘာဆိဂ္ဂုဝါလိ။

840. I tell thee truly thou shalt be born again.

ယလိဘာနာ တီးတီးယီး နကဘာအိဖျဲဒိ နံဖာလမာလိ။

841. Why have you become a disciple?

မွဲဘာနိ နကဲထု အထဲအဖျဲလဲ။

842. For this reason that the Son of God suffered Himself to die for me.

အဂဲဘာယီး ယုကဆါအဖိခွာ ထီးဝံအာ လာယဂးအကိုးလိ။

843. When you die where will you go (reach)?

အုနုဝံ နကထီး တခါခါလဲ။

844. When I die I will go (reach) to the Kingdom of Heaven.

ယအုဝံ ကထီး လာမုခိအဘုအမုးအဖူးလိ။

845. We should worship our God and listen to His word.

ယုပကဆါနိ ပဘာဘိထုဘာထု ဒဲ ပဘာ ခိနာအလူဆုလိ။

846. The price of an umbrella in Rangoon is Rs 3.

စီးကခိ လာဝဲတခိနိ အပွဲမွဲ ဘာဘာဖူးလိ။

847. Because the work is hard I should try and do it till I understand it thoroughly.

ဆဲဖဲဆဲမာ ကာအကိုး ယကျဲစဲဖဲမာ ယဝါ ထီးယနုဘုထုဂ္ဂုလိ။

848. I hear that in Tharrawaddy and Henzada more than 300 men have died of diarrhoea and plague.

ယနိဂာ လာဘာရဝံ ဒဲ ဝဲဟကထဲနိ, ပုဘာဂုလဲ ဒဲ ဘာဆဲဆဲပလဲအကိုး ဝံဝါ ဘာယာ အဘျဲလိ။

849. Coming back buy me an umbrella, a patso, a gaungbaung and a blanket.

ဂဲထဲ ပွဲနုအုယာ စီးလခိ ရှုလဘိ ခိဖာလဘိ ဒဲ ဖဲဘဲလဲဘိဆဲ။

850. Let us eat and drink for tomorrow we die.

ကဲ, အုရှု အိးရှုဆဲ, အဂဲဘာယီး ကဲဂိးခိ ပမိဝံလိ။

851. As time went on he got worse.

ဒဲယံဒဲဆဲ နထုလခါလိ။

852. When did you ever see that?

နဘာ ဘဲနိအိ ပွဲဆဲလဲ။

853. Some house-posts were rotten & some not seasoned, there was no nice place.

ဂဲထု အုလနု အံ့လနုတဲ, အလဲမုအိ နးစိအု။

854. When I was in the hills I got fever very badly and had to go away on leave.

ထီးယအိလာခိလိးခိအခါနိ ယဘာဆဲဆုဂိ နုလဲအကိုး ယဘာထဲထဲ လာဆဲအိပွဲ@အဂးလိ။

855. Where is your father? နဖါ အိတခါလဲ။

856. What is your father's name? နဖါ အမဲ ဘဲဘုလဲ။

857. Have you got a wife? နမာ အိယုဇေ။

858. Have you got any children? နမိ အိ ကနုနုဆုဇေ။

859. I have got one girl and one boy.

ယဖိအိ အမုကကဒဲ ဒဲ အခွာကကလီၤ.

860. Have you got a gun? နကျိး အိ ကခိၤဧ.

861. Do you go to school? နလုးလၢ ဆမးလိၤဧ.

862. Are there any horses here? ထီးယီး က့ၣ်အိၤ ကန့းန့ၣ်ဧ.

863. Yes, how many do you want? မွဲ, ဘၢန့ၣ် ဝုးလဲၤ.

864. I want one horse for my carriage.

ယဘၢယၢၣ် ကဒဲ လၢယလဲၣ်အဂးလီၤ.

865. Those are very fine bullocks how much did you give for them?

ချီဖၢလၢဖၢနီၣ် ဂုးမၤတၢၣ်, နဖုၤလၢဘၢအပူၣ်ဆိၣ်အလဲၤ.

866. I want to smoke a pipe. ယမိအိၣ်ခိၣ်ခိၣ်လီၤ.

867. Have you got any cigars? နခိၣ်ခိၣ်အိၣ်ကန့းန့ၣ်ဧ.

868. No, my cigars are lost. အိၣ်အ့ၤ, ယခိၣ်ခိၣ်လၢမၤ လဲၣ်မိၣ်ခိၣ်လီၤ.

869. Is the Pwo-Karen language difficult? မိထိၣ် အဆၢချိးနီၣ် ကၤ ဧ.

870. Do not make a noise, you will wake the baby.

ထီးမးခိၣ်ဆၢလဂုး, နကမးဂဲထ့ၣ် ဖိၣ်ဘၢလီၤ.

PETITIONS &c.

No. 1.

The accused before the Court is charged with having stolen some clothes belonging to Maung Po. The facts are as follows: - at 5 o'clock on the morning of the 30th June, the complainant on waking up found that his box of clothes, which he kept at the head of his bed, was missing; when he searched for it, the box was found outside broken-open and all the clothes from it were missing. Three days afterwards at a 'pwe' the complainant saw the accused wearing a 'patso,' which he recognised as his. He at once told the Thugyi, who arrested the accused. The 'patso' is recognised by five witnesses, and the accused can only say that he bought it, but he cannot tell the name of the man from whom he bought it. The case is very clear, so I sentence the accused to 30 stripes.

ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤ လၢအအိၣ်လၢရိၣ်အမုၤယၢဘၢ ဆၢအိၣ်က့ၣ်တၢၣ်ဆၢမၤ လၢအဝုၤအပူၣ်ဂၤ ဆၢကိၣ်ဆၢခိၣ် ကန့းန့ၣ်, လၢအဘၢဆဲၣ်, မိၤဖိ နီၣ်လီၤ. အဂးလၢမၤ ဂဲၣ်တၢၣ်ဘၢယိၣ်, လၢလၢယုၣ် ၃၀ ဘၢ လၢဂိၣ်လၢခိၣ် ယဲၣ်န့ၣ်အခၢ, ထီးပုၤအမုၤဆါ န့ၣ်ထ့ၣ်အၢၣ်, အဝုၤဒၢဘၢအဆၢကိၣ်ဆၢခိၣ် အတလၢ လၢအအိၣ်က့ၣ်တၢၣ်လၢအမဲးထိၣ်ခိၣ်နီၣ်, လဲၣ်မိၣ်ခိၣ်လဲၣ်လီၤ. ထီးအဝုၤအပူၣ်ဂၤအခၢ, တလၢဘၢဆၢဒၢန့ၣ်တၢၣ် လၢခိၣ်လၢခိၣ်ဘၢဆၢမးထုၤဖၢၣ် ဒဲ ဆၢကိၣ်ဆၢခိၣ်လၢအမးဒု လဲၣ်မိၣ်ခိၣ် ထီးအလူၤလီၤ. အလးခဲၣ် ဘၢန့ၣ်လၢ ဆၢဘိၣ်အမးဒု ပုၤအမုၤဆါဒၢဘၢ ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤ ကိၣ်ခိၣ် ရှၢကဘိၣ်လၢအဝုၤထီးန့ၣ်မ့ၣ်အဆၢလီၤ. အဝုၤကထံၤပး လီၤဘၢ ဘကိၣ် ဒဲ အဝုၤဖိၣ်ထုၤ ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤလီၤ. ရှၢနီၣ် ဘၢဆၢထီးန့ၣ်တၢၣ် လၢဒဲၣ်ဘၢ ယဲၣ်ဒဲ ဒဲ ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤ လီၤဝုၤဘၢန့ၣ် လၢအပူၣ်ဂၤလီၤ. လါန့ၣ် လီၤ ပုၤအမဲး လၢအပူၣ်ဂၤနီၣ် ဝုၤအ့ၤ. ဆၢအမုၤ ပျဲး ဂုးဘၢဝဲၣ်အကိၣ် ယစ့ၣ်ရၢၤစၢ ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤလၢ အကဘၢ ဒိၣ်အထ့ၣ် ၃၀ လီၤ.

No. 2.

The accused Maung Maung is brought before me by the Thugyi because he is a bad character and is always threatening to beat other people. The accused goes about the village carrying a knife, with which he threatens to kill everyone who interferes with him. There have also been many thefts in the village lately, and accused is suspected of having committed them himself. He also goes about the neighbouring villages gambling. A person like the accused is a danger to the public and I therefore sentence him to give two sureties of Rs 200 each to be of good behaviour for 6 months; if he fails to do this, I sentence him to 6 months rigorous imprisonment.

ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤမိၤမိၤဘၢ ဆၢဂဲၣ်ဆိၣ်လၢ ယမုၤယၢလၢအဝုၤအာကိၣ်လၢအဝုၤဒၢမ့ၣ် ပုၤအအးကကဒဲအကိၣ် ဒဲ အဝုၤကိၣ်က့ၣ်ဒုးခးလၢအိၣ်ပုၤအဂူၤဂၤလီၤ. ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤ လုးဝဲၣ်ဝဲၣ်တဝုၤအမးဒု, ဆိၣ်ဒိၣ်ကဘိၣ်လၢအခး ကမးခိၣ် ပုၤကကဒဲလါလါ လၢအမးထိၣ်ထုၤအဝုၤလီၤ. လၢလၢယံၤဒဲၣ်ဘၢအခၢ ပုၤအဂူၤဆၢအအၢ လၢတဝုၤဖးဒု, ဒဲ ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤဘၢ ဆၢဆိၣ်မိၤပုၤတၢၣ် လၢအဝုၤအန့ၣ်ဆါဒၢဝုၤလီၤ. အဝုၤလုးဝဲၣ်ဝဲၣ် ထးဆၢ လၢတဝုၤအန့ၣ်ပိၣ်အကျဲၣ်ဆဲၣ်လီၤ. ပုၤလုးဂၤ ပုၤဘၢန့ၣ်အမုၤကကဒဲ မ့ၣ်ဆၢဒဲၣ်မဲၤအလး လၢပုၤခမျုးအဂးအကိၣ်, ယစ့ၣ်ရၢၤစၢ အဝုၤလၢ အကဘၢ ဖုၤလၢ ပုၤထီးအၢၣ် နံၤဂၤကြိၣ်စ့ၣ်ကကဒဲ ၂၀၀ ဘၢ လၢအဝုၤကအိၣ်ဂုးဂုး လၢလၢပူၤဘိၣ်အထးဖးဒုလီၤ. အ့ၤမးဝုၤဘၢယိၣ် လဲၣ်ဘၢ, ယစ့ၣ်ရၢၤစၢ

အဝှာလၢအကဘၢ အိၣ်လၢထီၣ်ဖးဒဲး ဒဲး ဆၢမးဆိၣ်ဆိၣ် လၢလၢပူၤဘၣ်အထးဖးဒဲးလီၤ.

No. 3.

My dear Cousin.

Through God's grace I, my parents, my wife and children are all well; I hope that your family also are happy. Day before yesterday I heard that Government are going to increase the land-tax and I am sorry that the tax will fall heavily on you. Have your two children, who go to school, reached the higher standard yet? Tell them that year by year the work will increase greatly. Has your wife's child been born? Your luck is good, is it not? Did you derive any profit from the sale of your paddy this year? Other people have all derived benefits.

ယတခွၢၤဝၢ်ဒဲး

မ့ၣ်လၢယုၤအခိၣ်အတၢ်အကိၣ်ဒဲး ယၢဒဲးယမိၣ်ယဖိၣ်ယမၢၣ် အိၣ်ဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢဝဲၤ ထီၣ်အလူၤလီၤ. ယ ဆိၣ် နှၢဒဲး ဒဲး နဂံၢ်ဖိၣ်ပဲၤဝဲၤ အိၣ်မုၢ်အိၣ်ဂျၢၤဝဲၤဆၢလီၤ. လၢတဂၢၢ်နဲး ယနီၣ်ဂၢၤ လၢပုၤဒိၣ်ဝဲၤကမးအာထံၤ ဂ့ၣ်ခိၣ်အခိၣ်တၢ်, ယၢဒဲးအလၢ နဂ့ၣ်ခိၣ်နီၣ် အခိၣ်ကလးထုၤအာအာလုၤအကိၣ်ဒဲးလီၤ. နဖိၣ်ခွၢၤ လၢအလုၤမးလိၣ် လံၤနီၣ်ဂၢၤနီၣ်, မ့ၣ်အမးလိၣ် လံၤထီၣ်အဖျၢၤဖးထီၣ်ယုၤဒဲး. လီၤဘၢ အဝှာဝဲၤ လၢလနီၣ်ဘၢလနီၣ်နီၣ် ဆၢဖဲၣ်ဆၢမး ကအိၣ်ထံၤ အာအာလုၤလီၤ. အ့ၣ်မ့ၣ် နမၢအဖိၣ် လုၤဖျၢၤယုၤဒဲး. နှၢဒဲးယီၤ နဆၢဘၣ်ဂ့ၣ်န့ၣ်ကံၢ်. ကနီၣ်ယီၤ နအံၤဆၢ နဘုၤအထီၣ်နီၣ်အိၣ် ကဆံၣ်ဆံၣ်ဒဲး. မ့ၣ်ပုၤဂၢၤအခိၣ်အတၢ် အိၣ် ကိၣ်ဒဲးဒဲးလီၤ.

No. 4.

My dear mother,

Today about midday I received your letter and I am very glad that you all are so well. I have received an order from Government to go to Upper Burma to Mogok; I have no wish to go because the cold is very great in that place; most of the people who go there get fever; besides food is very scarce. I hear that the price of rice is Rs 16 a basket. I hope that if I ask for an increase of pay, I will get it. Tell my young brother not to be lazy in his studies; if he is lazy he will certainly repent it afterwards.

ယမိၣ်ဝၢ်ဒဲး

ကနဲးယီၤ လုၤဘူၤမုၢ်ထုၤခါ ယန့ၣ်ဘၢ နလံၤပရၢၤဂ့ၣ်ဘၢတၢ်, ယ ဘၢပွဲၤဒိၣ်မၤ လၢန့ၣ်ဘၢအိၣ်ဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢဝဲၤ ထီၣ်အလူၤအကိၣ်ဒဲးလီၤ. ယဝဲၤဒၢ ယန့ၣ်ဘၢယုၤ ပုၤဒိၣ်အလူၤ လၢယကဘၢလုၤထံၤ လၢခးဒိၣ်ဂိၣ်ထးလခါ လၢဝဲၤမိၣ်ကူၤနီၣ်လီၤ. ယၢဒဲးအိၣ် လၢယကလုၤနးဆံၣ်အ့ၤ. မ့ၣ်လၢဆၢအလးနီၣ်အဖးဒဲး, ဆၢဂီၢ်န့ၣ်လုၤအကိၣ်ဒဲး, ပုၤအ့ၤလုၤထီၣ်နီၣ်တၢ်, အၢဒၢဆၢဆၢဂိၣ်လီၤ. လၢနီၣ်အမုၢ်ယၢ, ဆၢအ့ၤဆၢအိၣ် ရှၢန့ၣ်လုၤလီၤ. ဂၢၤဆၢကဒဲး ယနီၣ်ဂၢၤ ပုၤရှၢလီၤဝဲၤ, အနီၣ်မ့ၣ် ကဆံၣ်ဘၢဒဲးလီၤ. ယဆိၣ်လၢ ယအၢၤကံၢ်အာထံၤ ယလံၤကန့ၣ်ဘၢလီၤ. လီၤဘၢ ယဖျၢၤခွၢၤနီၣ် ထီၣ်အိၣ်က့ၢ်က့ၢ်အၢၤ လၢအဆၢမးလိၣ်လဖးအဖးဒဲး လဂ့ၤ. အ့ၣ်အိၣ်က့ၢ်က့ၢ်အၢၤတၢ်, လၢခဲၤထဲၣ် ကနီၣ်ယီၤလုၤထဲၣ်အၢၤ ရှၢမၢလီၤ.

No. 5.

My dear Friend,

I think it will be five months since I received a letter from you. Why don't you write to me? I think it is because owing to your having got a son you have become proud. As for me, I am now attacked by fever every day. Sometimes my head aches so much that I am not able to go to my work. In this town there is not much water. Some persons have to go and draw water from the wells. The water in the big lake is almost completely finished. If there is another month without rain, it will be hard for the people of the town for drinking water. Yesterday I heard that a tiger had bitten a Native of India at Hmawbi. Is it true? In another month I intend to pay you a visit.

ယဝဲၤဝၢ်ဒဲး

ယလန့ၣ်ဘၢ ဆၢပရၢၤလၢနအိၣ်, ယဆိၣ်မ့ၣ် ကအိၣ်လၢယဲၤဘၣ်ယုၤလီၤ. မ့ၣ်ဘၢနီၣ် နလကူၤန့ၣ်ဘၢယၢ လံၤ လဲၤ. ယဆိၣ်မ့ၣ် မ့ၣ်လၢနန့ၣ်ဘၢ နဖိၣ်ခွၢၤကကဲးအကိၣ်ဒဲး နအိၣ်က့ၢ်ထံၤန့ၣ်လီၤ. ယဝဲၤဒၢဘဲၤယီၤ, မ့ၣ်လၢ ဆၢဆူၤဂိၣ်ထုၤ ယၢဒဲးအၢဒၢဆၢ လုၤဘူၤ ကိၣ်နဲးဒဲး, ဒဲး ဘၢလက့ၢ်က့ၢ် ယခိၣ်ပွဲၤယံၣ် နှၢဒဲးလုၤအကိၣ်ဒဲး ယလုၤ လၢယဆၢမးန့ၣ်အ့ၤ. လၢဝဲၤဖးဒဲးယီၤ ထီၣ်အိၣ်အာအာအ့ၤ. ပုၤကန့ၣ်န့ၣ် ဘၢ လုၤဒုၤထံၤ လၢထံၤဖးဒဲးလဖးလီၤ. ထံၤလၢကမၢဖးဒိၣ်အဖးဒဲးနီၣ် လုၤဘူၤလၢအလူၤယုၤလီၤ. အ့ၣ်လၢဆၢဒဲးဘၢတၢ် ဆၢကကၢလၢပုၤဝဲၤဖိၣ်ဝဲၤ ကအိၣ်ထံၤအဂးလီၤ. လၢမုၢ်ဂၢၢ်နဲး ယနီၣ်ဂၢၤ ဘီၤအဲၤ ခိၣ်လၢဒၢဂ့ၣ်ကဲး လၢဝဲၤမိၣ်ဘီၤနီၣ် မ့ၣ်ရှၢမၢလီၤ. အိၣ်ဒိၣ် လၢန့ၣ်ဘၢ ယၢဒဲးအိၣ် ယကလုၤအိၣ်က့ၣ်န့ၣ်လီၤ.

No. 6

Government have ruled (laid down an order) that whoever kills a man must die by hanging, but when the Burman King was reigning, he ordered that a man's life was priced at Rs 300. At that time poor people were much oppressed but they had to shut their eyes and bear it. Though a man did a very wicked deed, if he was able to pay money, because the Officials received bribes (presents), they would hush up the fault. And if they killed a man, they did not hang him as the English do, they would have him trod to death by an elephant, hack him to death, throw him into the water and drown him. Burmese Officials had no pity. In olden times they would get a child and place him in a rice-pounder and tread him to death.

ပုဒ်လဲလဲ အိမ်ကွဲ လူ့ယူအလူ လာပုလဲအမဲခံပုရှဲအဘ် ကကဲလဲလဲ ဘာ ဆဲးစဲခံဝံဝံလဲလဲ. လါနဲ ထီးဒီးဂိအစပုပံဒဲဆဲအခါ, အဝံအိမ်ကွဲလဲအလူ ပုကကဲအဘ်အပုစဲစဲဘဲဖဲ (ဘဲယဲ) အခါနီ ပုရှဲဖိဝံလဲလဲဘာ ဆဲးမဲအဲအဲနဲဝံအဲအဲလဲ လါနဲ အဝံဘဲ ဘာ ဘဲပုထိဝံဝံလဲလဲ. ပုအဲအဲ ဆဲးအဲအဲဒီး လါနဲ အဲအဲလဲစဲနဲအဲတဲ မဲလဲပုဒ်ဝံလဲလဲ နဲဘာ လါအဲအဲကဲ မဲဘဲအဲဘဲအဲဆဲ ဆဲအဲခံလဲလဲ. ဒဲအဲအဲအဲ မဲခံ ပုရှဲနီ စဲခံဝံဝံဘဲ ပုအဲဂဲလဲဖိဝံ မဲဝံအဲအဲအဲ. ယဲခံဝံဒဲကဲ, ကျိဝံဝံ ဒဲ ခံလဲလဲဝံ လဲလဲကဲ လဲအဲခံဝံဘဲ ဘဲလဲလဲ. ဒဲဂိအဲပုဒ်ဝံနီ အဲအဲအဲ အဲအဲ. လဲအဲလဲလဲ အဲဝံ မဲနဲ ဖိဘဲအိမ်ကွဲဝံ လဲလဲအဲ ယဲခံဝံလဲလဲ.

No. 7

Honoured Sir,

I respectfully beg to place these few lines before you. I am very desirous of entering the Police Department and herewith send all the certificates of character, which I have obtained. A perusal of these will show that I am careful and painstaking in all work entrusted to me, and that I bear a good character. I am at present working on the Railway and I get a salary of Rs 50 a month, but I wish to get the appointment of Head Constable on Rs 65 a month. If your Honour will be so kind as to give me the appointment I ask for, I will carry out my duties to your entire satisfaction.

Your obedient servant.

ဆဲးယူအဲအဲကဲ

ယအဲကဲ လဲလဲအိမ်ကွဲလဲဆဲအဲအဲဘဲ လဲနဲယဲလဲ. ယဲနဲဘဲယဲလဲလဲလဲလဲ နဲနဲလဲ ဒဲ ယဲဝံလဲ လဲလဲ ကဲယဲလဲလဲအဲအဲဘဲ ယဲတဲပဲဝဲ လဲယဲဘဲဝဲယဲနီလဲ. အဲနဲမဲ ဆဲးလဲလဲတဲ, အဲဝံဘဲကဲနဲ လဲယဲဆဲ လဲလဲလဲဆဲ ဒဲ ထဲထဲဆဲဆဲ ကဲဘဲ ဆဲ လဲအဲလဲဘဲယဲလဲလဲနီ ဒဲ လဲယဲတဲပဲဝဲ ဂဲမဲလဲ. ဘဲယဲ ယဲဆဲ လဲလဲလဲလဲ ဒဲ ယဲဘဲ ယဲလဲလဲကဲဘဲ ၅၀ ဘဲ. လါနဲ ယဲနဲဘဲယဲလဲ ယဲဝဲအဲလဲ လဲကဲဘဲ ပုဆဲယဲဘဲ နီလဲ. ကဲအဲအဲဘဲ ဘဲယဲ ဒဲ ဖဲလဲလဲ အဲလဲလဲယဲအဲကဲယဲ ယဲကဲ ဆဲလဲလဲ လဲနဲဘဲမဲဘဲ ကဲမဲဒဲလဲ.

နဲနဲလဲလဲအဲအဲနဲလဲ.

No. 8

Before the English took this country, the Burmese Officials oppressed the Karens very much. When the English took this country, the Karens lived very happily. When the English went to Upper Burma to fight there, many dacoites sprang up in Lower Burma. The Karens then roused themselves and helped the English. They got guns from the Officials, and being (armed) like that, they helped with all their might and caught a large number of dacoits. But now the guns which they obtained to carry, the Officials have recalled them all.

ပုဒ်လဲလဲလဲ လဲလဲနဲဒဲဘဲ ခဲယဲ ဒဲဂိအဲပုဒ်ဝံလဲလဲ မဲအဲအဲနဲ ပုဖျိဝံလဲ နဲနဲလဲလဲ. ထီးခိလဲဘဲလဲလဲ မဲနဲ ခဲယဲ ပုဖျိဝံ အဲအဲအဲ နဲနဲလဲလဲ. ထီးခိလဲဘဲလဲလဲ လဲလဲအဲ ခဲဒဲဂိထဲလဲခိအဲ ခဲဒဲဂိလဲလဲခိနီ ထဲထဲ အဲထဲ အဲအဲလဲလဲ. ထီးနီလဲလဲ ပုဖျိဝံ ဂဲထဲ မဲဆဲ ခိလဲဘဲလဲလဲ. အဲဝံဘဲ ကျိဝံ လဲပုဒ်ဝံအဲအဲ ဘဲအဲထဲထဲအဲအဲ မဲဆဲ လဲလဲလဲဘဲ ဒဲ ဖဲနဲ ထဲထဲဖိဝံဘဲလဲလဲ. အဲမဲဘဲယဲ ကျိဝံ လဲအဲဝံဘဲလဲလဲလဲ ထီးအဲလဲလဲ.

No. 9

Friend.

I have not had a letter from you for a long time. I hope you are well and that you will write to me soon. Please write to me when you get this letter. I hear that you have got an appointment in the Police; if true, this is very good news. Please let me know whether you are a Constable, Sergeant, or Head Constable, and how much pay you get. I am trying to get an appointment in the Forest Department, and have sent in a petition, but I do not know yet whether I shall be successful. I am now a very poor man, and if I do not get the appointment I have applied for, I do not know what I shall do. As you know, I have sold all my fields, so I cannot gain my livelihood by being a cultivator. I must now end my letter.

ယဝ်းသံးဘိဇ္ဇာ

ယလနဘာ လံပေရျာ လာနအိယံယံယူလီ။ ယဆိၵ် လာနအိယံယံ ခဲ လယံဘော နကကွာနယာ လံပေရျာလီ။ ထီးနနဘာ လံပေရျာယံ အံ့ဘာဆာန ကွာနယာ လံပေရျာ ကဘံဆံး။ ယနါဂျာ လာနနဘာယူ နလးလပလံးအဖးလီ။ အ့မဲ့ရျါမာ၊ ဆယီမဲ့ ဆပရျာလာအဂးမလီ။ အံ့ဘာဆာန ဒုဒုယာ ယာ လာနမဲ့ပလံးဖဲမဲ့ဂ့၊ စါရံမဲ့ဂ့၊ အ့လမဲ့ဘာ ယာစိအံ့ ခဲ နနဘာ နလံးဆံးအလဲ။ ယကျဲစံး မန ယလး လာဘုတီးလခါ ခဲ ယဝ်းနယူ ယဆာအကံးဖထံကဘံ၊ လါန ယကနဘာ လနဘာလဲနီ ယဘုယာဒံးအ့။ ဘိဇ္ဇာယံ ယမဲ့ပရျာဖဲကက ခဲ ယအ့လနဘာယလး လာယရီထဲနီ ယကဘာမ ဆနီလဲ ယဘုယာအ့။ ဘါနဘုယာအဝ်း ယအ့ဆာယူ ယဂ့ခါလမထီးအလူ အခိးမဲ့ယမဆံး လာယမာအဂးဘုအ့။ ဘိဇ္ဇာယံ ယကမထု ယလံပေရျာလီ။

No. 10.

In this case the accused, Ma Chein, is charged under section 351 I. P. C., that on the evening of the 3rd July she assaulted the complainant, Ma So, in the Maubin Bazaar. The witnesses of the complainant state that in the evening she was coming to her house in the bazaar, carrying a basket of vegetables on her head; as she approached the stall of the accused, her foot slipped and so as not to fall, she clutched at some furniture, which was in the stall of the accused, but it was in vain, and the complainant fell on the road. The witnesses state that as soon as the complainant fell, the accused abused her and all her relations and her son & daughter. The complainant told the accused not to speak like that, and said she was very sorry that she interfered with the furniture. But the accused would not listen to her words, and becoming very angry she came up to where the complainant was and slapped her on the face, and beat her very much. Then their two husbands came and joined in the fight, and the Bazaar Gaung & his assistants had to come and stop the fight. This big fight arose from a small cause, and one man was killed, and many other men are still in hospital. Because the accused started it, I think it would be useless for me to enquire and record on paper, the issues of this case according to custom. I find the accused, Ma Chein, guilty of the offence with which she is charged, and I pass judgment on her that she suffer simple imprisonment for two months.

လာဆာအမ္ပယီ ပုဘာန့အမ္ပ မခံၵ် ဘာဆာအိက့ဝု ဆာမလာ (ယာဇဝါ) ပုမ ၃၅၁ မဲ့ လာလဲယူလဲးထု ၃ ဘု၊ လာမုဂလဲးလခါ အဝါဒိဘာပုအမ္ပဆါ မစဲ လာဝံးမအူပံးအဖးလီ။ ပုအမ္ပဆါအဲဒါလမ စံးဝါလာမုဂလဲးလခါနီ၊ အဝါဂါလာအဂံ လာဖးနီ ယုထု ဆာဒိဆာလာအဒု လာအခါပံးလီ။ အဝါလဲးဆာ လာပုဘာန့အမ္ပ အဆဲးအနဲးထံ အဘိဇ္ဇာ အဝါအခ့ဖျု ခဲ ဘါဝ်းထီးလဲးထံဖဲလဲး အဝါဖိအဆာဖဲဆာလဲးကနဲနဲလာအိ လာပုဘာန့အမ္ပအဆဲးဖး လါန မဲ့ဝါဒါ ပျီပျီ ခဲ ပုအမ္ပဆါ လဲးထံဖဲ လာဖးနီလီ။ ပုဒဲးဘုလမ စံးဝါ လာပုအမ္ပဆါ လဲးထံဖဲကထုပး ပုဘာန့အမ္ပချဲ ဆာအဲဆဲဆာစံးဆာ ပုအမ္ပဆါ ခဲ အဝါအဘုအထံ အဖိခွါခဲအဖိမု ထီးအလူလီ။ ပုအမ္ပဆါ လီဘာစီအံ့ အကံး ပုဘာန့အမ္ပ ထီးချဲဆာဘါနီလဲး ခဲ စံးဝါ လာအဝါအာအဖးဒိ လာအမဲထံထံ အဆာဖဲဆာလဲးအကံး လါန ပုဘာန့အမ္ပလဲးနာဘာ အဝါအဆာချဲခဲ အာထု နနလဲးအကံး အဝါ လဲးထံလာ ပုအမ္ပဆါအိလခါ ခဲ ရှး အဝါအမဲ့ဒဲဒိအဝါဒါ နနလဲးလီ။ ထီးနီလမာ အဝါအဝဲနီဂါ ဂါန လာဆာဒုအဖးဒဲအခါ ခဲအခါအရဲဒဲလမ ဘာဂါဒုအိပထု ဆာဒုလီ။ လာဆာကဆံးအကံးနီ ကဲထု ဆာဒုဖးဒိယီခဲ ကကဘာဆာမဲဘုဝါ ဘိဇ္ဇာယံ ပုအဂါဂါအိလာဆာဆာအဂံဖး အဂါလီ။ ပုဘာန့အမ္ပ စထုမဲ့ဝါအကံး ယဆိမဲ့ ဂုလမယအ့စု ဆာအမ္ပယီ ဘါအလဲးအလါအဝ်း ဆာအဂါးအကံးဘုလမ ကအိပျီလဲးစါအလီလီ။ ယဒါ ပုဘာန့အမ္ပ (မခံၵ်) မဲဝါဆာမ လာအဝါဘာဆာအိက့ဝုတရဲခဲ ယစုရဲစု အဝါဒါ လာအကဘာလဲး လာထီဖး လာအဆာမဲလအိဘာ လာလဲးနီဘံ့ အထးဖးလီ။

No. 11.

Dear Sir.

Are you in good health? Your servant is enjoying very good health. In order that you should be in as good health as your servant, your servant prays continually to God. Moreover I shall ask my Master one thing, and this is, if I join Government service in the Police, will Master approve or not approve? I write and send you these few lines.

Your obedient servant,

ကဆါဝ်းဘိဇ္ဇ

မဲ့နအိမ်ဆီၤ ဂုးဘာဝဲဆုဇော? မဲ့နန့ၤန့ၤအိမ်ဆီၤအိမ်ချဲၤ ဂုးမလီၤ။ ဘဲၤဝိၣ်း နကအိမ်ဆီၤ ဘဲၤန့ၤန့ၤအိမ်ဆီၤနီၤ န့ၤန့ၤအိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤလၢ ယွဲလထံၤပးလဘိဇ္ဇးလီၤ။ လၢနီၤအမုၤယၢ ယကအံၤစ့ၤ ယကဆါကမံၣ်နီၤမဲ့အယိၣ်း အံၤယန့ၤ လၢပဒိၣ်အဆၢမး လၢပလံၣ်အဖးတၢ် မဲ့ကဆါကဘာအဝ်းဇော? ဘာအံၤဇော? နီၤကွၢ်ဖျၢယုၣ်န့ၤ လၢဆၢချဲၤ ရှဲဘိဇ္ဇးလီၤ။

န့ၤန့ၤလၢအခိၣ်န့ၤန့ၤလူ

No. 12.

My dear Cousin,

In a few lines I write and send you a letter. Because by God's grace I am in good health, I hope that my cousin also is in good health like me. Because I hear that my cousin has obtained an appointment in the Survey I am very glad. I myself also, because my Master has helped me, I am happy (contented) with my work. Because I have nothing more to say I will close my letter. Lastly may God watch over you.

Amen.

တခွၢ်ဘိဇ္ဇ

လၢဆၢချဲၤရှဲဘိဇ္ဇးအဖးၤ ယကွၢ်ဖျၢယုၣ်န့ၤ လံၤလီၤ။ လၢယွဲအခိၣ်အတၢ်အကိၣ်း ယအိမ်ဆီၤဂုးလုၤအကိၣ်း ယဆိၣ်လၢ ယတခွၢ်ဆုကအိမ်ဆီၤ ဘဲၤယၢအိမ်ဆီၤဆုလီၤ။ ယနီၤဂၢၤဘၢ ယတခွၢ်န့ၤဘၢ အလးလၢဆၢထံၤဂၢၤခိၣ်အကိၣ်း ယဘိဇ္ဇးန့ၤန့ၤလူလီၤ။ ယဝဲၤဒၢဆု ယကဆါမးဘိဇ္ဇးမးဆၢယၢအကိၣ်း ယအိမ်ဘၢဒဲဆၢပံၤပံၤပံၤ လၢယဆၢဖဲဆၢမးအဖးဆုလီၤ။ ဆၢချဲၤ လအိမ်လၢဘၢအကိၣ်း ယကအိမ်ပထုၤယဆၢကွၢ်လီၤ။ အထုၤနီၤမဲ့ ယွဲယိထဲၤခွဲၤထဲၤလီၤ န့ၤဆဲး။

အးမံး

(99)

VOCABULARY

- Abandon, to; To cast away; ဆွဲခွဲ
- Abduct, to; စဲးဆိၤန့
- About; Almost, nearly; လဲးဘူၣ် - ဘူၣ်ကၢ
- Abuse, to; စံးဝိၣ်း
- Accidently; Suddenly; ရှုၣ်
- Accordingly; ဘိဇ္ဇးအိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤ - ဘိဇ္ဇးအိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤ
- Accuse falsely, to; အိမ်ကွၢ်ဆၢမၤပျီၣ်ပျီၣ် - အိမ်ကွၢ်ဆၢမၤ
- Acused person; ပုဘၢန့ၤအမူး
- Across; လၢ ဝါလီၤခါ
- Address in talking, to; ကဲးကဲး
- Adjourn the day, to; ညးနီၣ်ညးဘၢ
- Adopt a child, to; အုလုမိၣ်
- Adopted child, an; အုလုမိၣ်ကဲး
- Adultery; ဆၢအဲၤဘိဇ္ဇ
- Adulterer, an; A polygamist; ပုလၢအမးမၤမၤ မးမၤခွၢ်ကဲး
- Adultery, to commit; အဲၤဘိဇ္ဇးမၤ အဲၤဘိဇ္ဇးဝဲ
- Advise, to; ကိၣ်းဆၢ
- Afraid; ဝဲးမဲၤဘိဇ္ဇ - ဝဲးမဲၤ
- Afternoon; မုမုးပဲးလဲး

After that; အနီဂီတံ

After three days; အလဲခဲၵ်းၵ်းအထဲဖး

Afterwards; အလဲခဲ - လဲခဲ - လဲခဲထဲ - လဲခဲခါ - အလဲခဲဂီ

Again; နဲကဲဒီး - နဲဘျဲဒီး - ဒဲလဲ - မဲဒီး - နဲဖဲဒီး

Age; ဝဲ

Agree, to; ဘဲဖဲ

Agree in mind, to; အဲပိးလဲ - အဲလဲပိး

Agreement; A compact; ဆဲးဝိးလိအဲ

Akyab; Arracan; လဲခဲ

Alive, to be; မဲ

All at once; At the same time; ကဲကဲ - ကဲကဲကဲ - လဲကဲ

All; ထိးအဲလဲ - အဲလဲ - ထိးအဲလဲအဲ

All of us; ပဲဝဲထိးအဲလဲ

All right; Very well; ဂဲယဲ

All around; Round about; ဝဲဖဲ

(100)

Alphabet, the; လိအဲဖဲ

Alphabet, a letter of the; အဲလိဖဲ - အဲလိဖဲကဲ

Also; ဆဲ

Always; Continually; ထဲပဲဘိး - ကိးကဲဒဲ - လဲထဲပဲလဲဘိး ထိးဒဲလဲအဲဖဲ

Among the people လဲပဲကဲကဲ

Amongst themselves; လိလဲ -- လိအဲ

Ancestors; ပဲပဲပဲ -- ပဲပဲပဲ

Anchor, an; လိဆဲ

Anchor a boat, to; ပိးထဲ

Anchor, to cast; ခဲလဲလိဆဲ

Angel, an; ပဲပဲပဲပဲကဲ - မဲပဲပဲပဲလဲ

Angry, to be; ဝဲထဲ - ဝဲထဲဝဲထဲ - ဝဲခိထဲ

Angry, to get; ဝဲဂဲထဲ

Angry & hate, to be; ဝဲထဲဝဲထဲ

Annoyed, to be; To be disturbed, or thrown into confusion မဲဘဲဘဲ

Another thing; နဲမဲဒီး

Answer, an; ဆဲဝဲဆဲ - ဆဲဝဲဆဲကဲ

Answer back, to; ဂဲဒဲ

Anxious, to be; ဘဲယိဆဲ

Anything; ဆဲလဲမဲလဲလိ - ဆဲကဲမဲလဲလိ

Apostle, an; A man who carries out orders; ပဲဆဲအဲမဲပဲကဲ

Appear as if, to; To look as if; လဲဂဲ -- ကဲ

Apprentice, an; ပဲမဲပဲဆဲကဲ

Ardent; Excited; To stir about; To move; ဂဲ

Army; ဝဲ -- ဝဲမဲမဲ

Arrive at a place, to; ထိး -- ထိးထိးဆဲအဲ

As; Like as; ဘိး...အဲ -- အဲ...ဘိး

As before; As of yore; ဘိးအဲလဲလဲအဲလိ

As the time gets longer; ခဲယဲခဲ

Ashamed; မဲမဲ

Ask for pardon, to; အဲကဲလဲအဲ

Ask for leave, to; အဲကဲလဲဆဲအဲပဲအဲ

Ask a question, to; အပူစ့ --- @အပိတ်အပူစ့
Assistant Pastor, an; ပုခံ့ထီကေ
Association, an; ဆာအိကိ --- ဆာအိကိကဝး@

(101)

Assuredly; Verily; မွဲကဒယု --- မွဲတရါတီး
At once; Immediately; ကထုး --- ကထံး
Attach up high, to; ဖျးထု
At the last; ထီးအထု
At the head of his bed; အမံ့ထု --- အမံ့ထု
Avoid, to; ကပု
Awake from sleep, to; ဂဲထု
Awaken, to; ထီဂဲထု -- မးဂဲထု -- ဒုဂဲထု
Axe, an; ကွ --- ကွကဘံ

B.

Back, the; (of the body); ချံ
Backwards; ထဲ
Bad disease, a; ဆာဆာအအး
Bad smell; နးအု
Bad tempered; အံ့နဲ --- ဘယု
Bag, a; A pouch; ထီ --- ထီကဖျံ
Bald-headed; ခိချး
Bald-headed man, a; ပုခိချးကေ
Bamboo, a; ဝ --- ဝကဘီ
Bamboo tube, a; ဝဖိ --- ဝဖိကဖး
Banyan tree, a; ချံ --- ချံကထံ
Baptism; ဆာဒိဘးလးအး
Baptist, a; ပုဘးထီကေ
Baptized, to be; ဘဆာဒိဘးလးအး
Barber, a; ပုလိပုအဆီကေ
Barge-pole, a; မဲထီ --- မဲထီကဘီ
Bark, to; (like a dog); မးဆာ
Bark of a tree, the; ဝံဖိ
Barking-deer, a; ခိဘး --- ခိဘးကဒု
Barren, to be; ဂုထု
Basket; One basket; ကဒု
Bassein; ဒိပဝံ
Bat, a; ဖျခါနီ --- ဖျခါနီကဘံ
Batchelor, a; ဖိဘးခွာကေ
Bathe, to; အုလုထီ
Bazaar; ဖု

(102)

Be, to; (also means 'yes'); မွဲ ---- အိ
Bear, a; ဖူထု ----- ဖူထုကဒု
Beard,; ခလဆီ
Beat, to; To strike; ဒိ --- ထး
Beautiful; ဝံလး --- အဝံလး
Beautiful River; ထီချီဝံလး

Because; အဂဲးဘဲာ်ယီး ----- အကီုး
 Become, to; ကဲာ်ထံ့ --- ကဲာ်
 Become an adult, to; ဖိာ်ဘဲာ်ထံ့
 Become big, to; To grow up; ဂဲးပိးထံ့ --- ထံ့လူ
 Become big, to; (in size); ကဲာ်ပိးထံ့
 Become poor, to; လဲးရဲာ်
 Become rich, to; ကဲာ်ဒိာ်ကဲာ်ထီာ် -- ကဲာ်ဒိာ် -- ကဲာ်ဒိာ်ထံ့
 Bedstead, a; A sleeping place; လးမံာ် -- လးမံာ်ကဒဲး -- လးမံာ်ကလး
 Beef; (ဆာ်မံးယုာ် - ချီယုာ်) A piece of beef; ဆာ်မံးယုာ်လလီု
 Before; In front of; မုယော
 Before long; လယံာ်ဘော
 Beg, to; အံ့ကဲာ်အံ့ယော
 Behind; လာ်....အလးခဲာ်
 Behold!; ယိခွါ
 Being like that; In that condition; ဘဲာ်အဖျိာ်ထံ့ဝဲာ်အဝိး
 Belief; ဆာ်ဆူဆာ်နဲး
 Believe, to; နဲး---နဲးထဲး---ဆူထဲးနဲးထဲး
 Beloo, a; (_Bur_ . A mythical monster) ဒိးခဲး
 Benefit, a; အခိးအတဲး
 Benefit, to; To shew mercy; မးခိးမးတဲး
 Benefits of Faith, the; ဆူဆာ်အခိးအတဲး
 Bestir, to; To excite; To exhort; ချဲးပဂံာ်ထံ့အဲာ် -- ပဂံာ်ထံ့
 Betel, to eat; အံ့ဖုလဲာ်ဒဲး
 Betel-leaf; ဖုလဲာ်
 Betel-nut; ဒဲး
 Bible, The; လံာ်ဆံ့ပံာ်
 Big; Great; (applied to animate objects) မးဒိာ် -- ပိး
 Big; Great; (applied to inanimate objects) ဒိာ် -- ပိး
 Big toe, the; ခဲးမု
 Birds; ထိာ်ဖိာ်လံးဖိာ် A bird; ထိာ် -- ထိာ်ကဘံာ်
 Bird's nest; ထိာ်အဝဲာ်
 (103)
 Birth; to give birth to; လဲးဖျဲာ်
 Bite, to; အဲာ်
 Bitter; ခဲာ်
 Black; ဘဲာ်
 Black-pepper; ဗူဝဲာ်
 Blanket; ဖဲာ်ဘဲး
 Bleed, to; ဝဲာ်လဲး
 Bless, to; ဆိာ်ဂဲး
 Blessed, to be; ဘာ်ဆာ်ဆိာ်ဂဲး
 Blessing,; ဆာ်ဆိာ်ဂဲး --- အခိးအတဲး
 Blessing, by God's; By the Grace လာ်ယုာ်အခိးအတဲး
 Blind; မုယောဘျီာ်
 Blood; ဝဲာ် -- အဝဲာ်အထံာ်
 Blow, to; အံ့
 Blow into, to; အံ့ရဲာ်နဲး
 Blow out a fire, to; အံ့ဖဲာ်မဲာ်

Blow up a fire, to; အူခဲထွေ့မ့
 Blue; လဲ -- အလဲ
 Boat; One boat; ချံကဘံ -- ချံကဖျံ
 Boat-man, a; A man who poles a boat; ပုရှဲတငါးချံကကဲ
 Boat-wreck; ချံကဂိး
 Body, the; မိရဲ -- မိပွဲ -- နးခိ
 Bone, a; ပံ -- ပံကဘံ
 Book,; One book; လဲကဘံ
 Book of Revelations, The; လဲလဲ -- လဲလဲလဲ -- လဲလဲလဲ -- လဲနဲဖျံ
 Boot, a; A shoe; ခုဖဲ -- ခုဖဲကခိ
 Boots, a pair of; ခုဖဲကဆိ
 Born, to be; အိဖျံ
 Both men; ပုရှဲနံကလဲ
 Bottle, a; ပလဲ -- ပလဲကဖျံ
 Bow,; ချံ One bow; ချံကဘံ -- ချံကခိ
 Bow the head, to; ရှိလဲအခိ
 Box, a; တလဲ -- တလဲကဖျံ Three boxes; တလဲကဖျံ
 Boy; Child; ဖိဘဲ -- ဖိခွဲ -- ဖိဘဲခွဲ
 Bracelet; ထဲပံ
 Bracelet, to wear a; ဝိထဲပံ
 (104)
 Brain, the; ခိနဲ
 Bran; ဖု -- ဖုမု
 Branch of a tree,; ထဲ -- ဝံ -- ဝံအထဲ
 Brass; ထိဘဲ
 Brave; ခု
 Bread; ကိ
 Break, to; မခါ
 Break open, to; မထဲဖဲ
 Breeze, the; လဲ
 Bricks; အဲကတဲ
 Bridge, a; ထိ -- ထိကဘိ
 Bright; ယဲ
 Bring back, to; ဂဲထဲဆိ
 Bring by carrying, to; ဂဲဆိ
 Bring to life again, to; မမဲထဲထဲ
 Brinjal; ယဲဘဲ
 Broad; လဲ -- လဲလဲ
 Broader; လဲထဲလဲထဲ
 Broken, to be; ခါ
 Broken, to have; မခါခဲ
 Brooch, a; A small pin; ထိမိ -- ထိမိကဘိ
 Brothers; Brethren; ထဲဖုဝဲ Brother ဝဲ
 Brother-in-law; ခုနဲခွဲ
 Brow-antlered deer,; ဝမဲ
 Buffalo; ပနဲ -- ပနဲပနဲ
 Build, to; ဝု -- ဝုထဲ
 Butterfly; ဖဲခိခဲ

Bull, a; ချီဖာထံ -- ချီဖာထံကဒုး
 Bullock, a; ချီဖာ -- ဆာမံး -- ချီဖာကဒုး -- ဆာမံးကဒုး
 Bullock, to toss with his horns; ဘျာ
 Bund, a; တမာဒုး -- တမာဒုးလဘီဒုး
 Burman; Burmese; ဒီးဂိး -- ပယဒုး
 Burn with fire, to; ဆူးထုလမာမာ
 Burnt to death by fire, to be; မာအာဒုး
 Bury, to; ဘာဒုးလဒုး
 Bury the dead, to; ခာလဒုးဘာဒုး
 But; လါနာ -- မဲလါနာဘီဒုး -- လါနာဘီဒုး
 (105)
 But I; အာမဲယဝါဒုး
 Buttocks, the; ခဲ -- ခဲပာ
 Button up a coat, to; ထာဘုထေ -- ထာဘုထေ
 Buy, to; ပွဒုး -- ပွဒုး -- အာပွဒုး
 By accident; By chance; လဘာနာဘာ -- လဘာအခါ
 By degrees; လာယာလခါထေထေ

C.
 Cage, a; An enclosure, (used for birds or animals) မိး -- မိးကမိး
 Calf of the leg, the; ခုဒုးဒုး
 Call, to; ကိး -- ကိးလဒုး
 Call a person, to; ကိးနု -- ကိး
 Call back, to; ကိးနုထဲ -- ကိးထဲ
 Call inside, to; ကိးနု To call inside the house; ကိးနုလမာယံအမာ
 Call to a person, to; ကိးရှီ
 Call together, to; ကိးကိ
 Cannon, a; မျိ -- မျိကေခါ
 Careful, to be; ထုလဒုး
 Carry with the hands, to; ဆိ
 Carry back, to; ထဲဆိနု -- ထဲဆိထဲ
 Carry away, to; ထဲဆိ -- ဆိခဲ
 Carry on the head, to; ယု -- ယုလဒုး -- ယုထေ
 Carry on the shoulders, to; ယိး
 Cart, a; လဲ -- လဲကခါ Two carts လဲနုခါ
 Cartridge, a; ကျီအာ -- ကျီအာကဖျိ
 Case in Court, a; အမာ
 Cat, a; မာယိ -- မာယိကဒုး
 Catch, to; မိးနု
 Catch hold of, to; To arrest, (judicially); မိးထေ
 Catch up with, to; ချိးနု
 Cause or reason, a; အဂါးအကိး --- မာအာ
 Certainly not; လါလါအေ
 Certificate, a; လဲမေ -- လဲမေကဘိ
 Chair, a; ခဲဆာနု -- ခဲဆာနုကဖျိ -- လဲဆာနု -- လဲဆာနုကဖျိ
 Change, to; To move; ဒုးထုဒုးလဒုး
 Change, to; To alter; အာလဲ
 Channel, a; ချိ -- ချိကေဖျိ

(106)

Chapter; အခိတ် -- မိဂ္ဂါ

Character; Reputation; တခုပေဝေ

Charm, or sign; ဆာပဒဲ

Cheap; အပွဲဘာ -- အပွဲရှား

Cheat, to; ပျံ့နဲ့ -- အလီလီနဲ့ - မဘျိးမဘျိး

Cheek, the; နီဖဲထံ

Chest, the; ဘဲနီ

Chew, to; အမိး

Chew tobacco, to; အမိးခဲ

Childless, to be; ထူနီ

Children; အမိအလံး -- မိခဲမိဘာ -- မိခဲ

Chillies; ဆာဂဲဘာ

Chinaman, a; တရုတ်ကကဲ

Cholera; ဆာဆာပျံ

Chorus; ဘဲဆာချဲ

Christian, a; ပုလဲဘွဲမိကကဲ -- ပုလဲမိကကဲ

Church; ယွဲအဂံ One Church; ယွဲအဂံလပျံ

Cigar, a; ဝံမိး -- ဝံမိးကမိး

City; ဝဲကဝဲ -- ခိး

Civilized man; ပုခိး -- ပုရှားအခိး

Clasp-knife; ခိး

Clear, to be; To be evident; ပျဲဂဲ

Clearly; ပျဲပျဲ

Clear up, to; မဲထဲ

Clever man, a; ပုလဲအကိးဆာဘာကကဲ

Climb, to; ထဲ

Clod of earth, a; ဂဲခိးအမဲ

Close or shut up anything, to; To cover ချဲဘဲ -- လဲဘဲ

Clothes; ဆာကိးဆာခိးလဖာ - အကိးအခိး

Cloud; ဆာအဲ

Coat, a; ပလဲ -- ပလဲကဘဲ

Coat, to put on a; ခိးထဲပလဲ

Coat button, a; ကဲဘာ -- ကဲဘာကဘဲ

Cobra; (snake); ဂဲချဲ -- ဂဲဘဲ

Cocoon, a; ပျဲဘာ -- ပျဲဘာကပျံ

Cold, the; (_noun_); ဆာဂိး

Cold; (_adjective_); ရှဲ

(107)

Cold in the head, a; ဆာဘာအဲ -- ဆာဘာဂဲ

Cold-weather, the; ဆာဂိးခါ

Collect, to; To gather; အိကဲကိး -- ဖဲကဲကိး

Collect money, to; အဲထဲကိးနဲ

Colour; ဝဲ

Comb, a; ဝဲရှဲ -- ဝဲရှဲကဘဲ

Come, to; ဂဲ

Come and arrive at a place, to; ဂဲထဲ

Come and visit a person, to; ဂဲအိကဲ

Come back, to; ဂဲထဲ
 Come down, to; ဂဲလဲ
 Come in into contact with, to; ဘၢစံး
 Come into existence, to; To be; အိၤထီၤ
 Come round a thing, to; ဂဲၤပဲၤ -- ဂဲၤဝဲၤ -- ဂဲၤဝဲၤ
 Come to consciousness, to; န့ၤထီၤအံၤ
 Come up, to; To rise; ဂဲၤထီၤ
 Comfort; အဘိၤအယိၤ - အမုၤအလဲၤ -- အဂ့ၤအဘွဲၤ -- ကဂ့ၤကဘွဲၤ
 Command, to; To order; အ့ၤမၤ -- အ့ၤမၤလဲၤ
 Commence, to; To begin; စးထီၤ
 Commit crime, to; မးဆၢအံၤဆၢဘၣ်
 Commit murder, to; မးဘိၤ ပုၤရှဲၤအံၤ
 Commit suicide, to; မးဘိၤလဲၤအံၤ
 Common words, Words in daily use; ဆၢချဲၤ မုၤဆဲၤမုၤဂၢၤ
 Companion; အဝိၤအဒိၤ -- ပုၤအဝိၤအဒိၤ
 Compare, to; ယိၤစီၤ
 Complain, to; To grumble; ဂ့ၤအံၤ
 Completed, to be; To end; ဝဲၤယုၤ
 Compound, a; ဝး--ဝးကဝး
 Conceive, to; (as a woman); ဒး -- အိၤဒဲၤအဂ့ၤအံၤ -- ဒးထီၤ
 Concerns; Has connection with; ဘၢပ -- ဘၢဆဲၤ
 Condemned, to be; စီၤခဲၤ
 Consider, to; ကိၤ -- ဆိၤမိၤလဲၤအံၤ -- ကိၤလိၤ
 Consort with; မးဘုၤ -- ဖဲၤဝိၤလိၤအံၤ
 Consult, to; ကိၤထီၤ
 Contemporary, a; A comrade; @တပွၤဖိၤကကး
 Contemporary, (_adjective_); ချဲၤ
 Contended, to be; ဝးရှုၤ -- ဝုၤရှုၤဝးရှုၤ
 (108)
 Control, to; မးန့ၤ -- မးန့ၤမးစၢၤ
 Cook, to; အ့ၤဖိၤ
 Cool; ချိၤ
 Copy, to; To do as; မးဒိၤ
 Corner of a house, the; လၢယံၤအနီၤ
 Corpse, a human; ပုၤအစ့ၤကကး
 Cost, to; To spend; လူၤစ့ၤ -- အ့ၤလူၤစ့ၤ
 Cotton-wool; ဘွၢၤ
 Cough, a; ဆၢကူၤ
 Cough, to; ကူၤဆၢ
 Cough up blood, to; ကူၤလဲၤပဝံၤ
 Count, to; ဝံ
 Country; ခး -- ထံၤခး
 Countries; ထံၤခးခး
 Court,; An Office; ရီၤ -- ဆၢမးအလး
 Cousin; တခွၢၤ -- ထၢခွၢၤ -- ဖုၤဒဲၤထၢခွၢၤ -- ဝဲၤစီၤထၢခွၢၤ
 Covered with; အိၤန့ၤ
 Cow, a; ချိၤမိၤ -- ဆၢမံၤမိၤ -- ချိၤမိၤကဒဲၤ -- ဆၢမံၤမိၤကဒဲၤ
 Crab, a; ဆ့ၤ -- ဆ့ၤကဘိၤ

Create, to; မကွဲထွေ -- တဲး -- တဲးလဲး -- ဒုးကွဲထွေ
Creation; မကွဲထွေ
Creep, to; To crawl; စူးဆေး
Crime,; ဆေးအားဆေးဘျား -- ဆေးညှင်းဆေးမာ
Crimson; အဘဲးအဂီၤ
Crocodile; မာ -- ဘမာ One crocodile မာလဘီး -- မာကဒဲး
Crooked; ကဲးကီၤ -- ကွဲးစံး
Crops to fail; လဲးဘဲး -- ပဲးထွေ
Cross, a; စူးယာထွေ -- စူးယာထွေကထွေ
Cross, to; ခဲး -- ခဲးဂဲး To cross a river; ခဲးဂဲးထံးခါးကဲးဘီး
Crow; ကျး One crow; ကျးကဘံး -- ကျးလဘံး
Crow, to, (like a cock); အိးအိး -- အိးအိးထွေ
Crown, a; a hat; ခိးလဲး -- ခိးလဲးကဲးဖျိး -- ဘရဲး
Crown made of thorns, a; ခိးလဲးလဲးအထဲးဂဲးလဲးဆေးဆူ
Cry, to; ကဲးအဲးကဲးထီး - ကဲး - အကဲးအယး
Cry out, to; ကိးရှဲးထွေ
Cubit, a; ဖျိး One cubit; ကဖျိး
Cucumber, a; ထံးဘဲး -- ထံးဘဲးကဖျိး

(109)

Cultivate, to; မးဆဲး
Cure, to; Be cured, ဘျား -- ဘျားထဲး -- မးဘျား
Curry; ဘျား
Curse, a; ဆေးဆိးအဲး
Curse, to; ဆိးအဲး
Curtain,; ကလကဲး
Custom; အလဲးအလဲး -- အထွေအထွေ
Cut, to; ထွေ -- ဖဲးထွေ -- ဒဲးထွေ
Cut clean off, to; ကွဲးထွေ -- ဖဲးထွေ
Cut in half, to; To cut open; ဖဲးထွေဖဲး -- ထွေဖဲး
Cut open, to; ကွဲးထွေဖဲး
Cut 'taungyas', to; ဖဲးအဲးပဲး
Cut with an axe, to; ဖဲး -- ဖဲးလဲးကဲး
Cut with a knife, to; ဖဲး -- ကျိး -- ကျိးလဲးပဲး
Cut with scissors, to; ထီး

D.

Dacoit, a; ထမုးကဲး
'Dah', a; (_Bur_ a knife or sword); ပဲး -- ပဲးကဲးဘံး
Daily; ဘံးဘံးနဲး
Damaged; ကဲးဂီၤ -- လဲးပိး
'Damauk',; (_Bur_ a knife used for whittling) ပဲးမဲးကဲး
Damp; Mildew; ပဲး -- နဲးလဲး
Damp spots to arise; ပဲးထွေ -- နဲးလဲးထွေ
Dance, to; ဂဲးထွေလဲး
Danger,; A source of danger; ဆေးမဲးအဲး
Daniel; ဒဲးနဲးအဲးလဲး
Dare, to; ဘျား
Dark, to be; ခဲး

Dark blue; အလင်းအဝါ
 Darkness; ဆာခိတ် -- ဆာခိတ်ဆာနု
 Daughter; ဖိမု
 Daughter-in-law; ဒဲ
 Day; နံ့ -- ကနံ့
 Day after, the; အလင်းခဲလနံ့
 Day after tomorrow, the; ကိတ်တဆဲနံ့
 Day after, the day after tomorrow, the; ကိတ်တဆိနံ့
 (110)
 Day before yesterday, the; တဂနံ့
 Day before, the day before yesterday, the; တဂိနံ့
 Day of the month; ဘ
 Day time, the; မုဆာလခိတ် -- လာမုဆာအဆာအထိ
 Deaf; နါအာ
 Dear; (a term of endearment); ဘဘိ
 Dear; (in price); အပွဲပိတ် -- အပွဲအာ
 Dear Sir; ကဆိဘဘိ
 Debt, (of money); အဒုအမါ -- အမါ
 Decrease, a; ရှုလုလခိတ်
 Decreasing; လုရှုထဲ
 Deep water; ထံထံ
 Delta, the, (of a river); ထံထံ
 Depart, to; To go out from; ဂရထု -- လုထု
 Depend on, to; ဒိတ်နဲအဘ
 Descendants; အဆာအဆာ -- ဖိမုဆိတ်လဲဆိတ်
 Description; အခိတ်အဂု
 Desire, to; လိဂုကိတ်ဘကံ
 Desist, to; To give up; ခွဲရိတ်
 Destroy, to; မဒဂရိတ်
 Dew; ဆဲ
 Dew falls, the; ဆဲလု
 Dew to fall on anything, the; ဆဲပံ
 'Dhani' leaf, the; (used for roofing houses); ဒနဲအလု - ကနဲလု
 Diamond, a; ထုမု -- ထုမုကဖိ
 Diarrhoea; ဂုလု -- ဂုလု
 Diarrhoea to stop; ဂုလုအိတ်ပထု -- ဂုထုထဲ -- ဂုလုအိတ်ပထု
 Die, to; ဝါ -- ဝါတလု -- ဝါလု
 Difference; လုဆု -- လုမဲ
 Difficult, က
 Difficulty; ဆာကုဆာဂဲ
 Dig, to; ခု -- ခုလု
 Dig out, to; ချဲနု
 Dirt; ကံ
 Dirty, to be; ဘလိတ်
 Disappear, to; ဒဲခွဲ -- ဒဲခွဲဒဲဖိတ်
 Discuss, to; ကုကဲလိတ်
 (111)
 Discuss and arrange for, to; ကိတ်ထုဖလု

Disease, a fell; ဆာမရီ
 Disciples; Followers; အထံအဖျဲသံ
 Disobey, to; လာ်ခာဖ
 Disperse, to; ပြဲးပြဲး
 Dispersed, to be; အိံပြဲးပြဲး
 Disrespectfully; မးကြဲးထမး
 Distant; ဆာအဘူဆာယဲးလဲး -- ဆာအဘိးဆာယဲးလဲး -- အဘူဆာ
 Disturb, to; To interfere with; To vex; မးထံထဲ
 Disturbance,; ဆာတဲးထဲတဲးလဲး
 Dive in the water, to; ယဲးလဲးလာထံာကျဲး
 Divide, or separate, to (persons); လဲးဖ
 Divide, or separate, to (things); အဲးနဲးဖ
 Do foolish things, to; မးဝဲးမးဝဲး
 Doctor,; သံ့ပံ့ဆာ -- ဆာ
 Dog,; ထံ့ One dog; ထံ့ကဒဲး
 Dog-flea, a; ထံ့ပါ -- ထံ့အာ -- ထံ့အာကဖျိ -- ထံ့ပါကဖျိ
 Donabyu; ခနဲးဘူ
 Door, a; တရဲ -- တရဲကဖး
 Dove, a; ထံ့လံ -- ထံ့လံကဘဲ
 Down; လဲး
 Draw a picture, to; ကွဲးဆာဂဲ
 Draw back, to; To retreat; ထဲးထဲးအာ
 Draw water, to; ဒဲးထံ
 Dream, a; ဆာမံး
 Dream, to; မံးဆာ
 Drink, to; အိး
 Drink, to give to; To cause to drink; ဒဲးအိး
 Drive out, to; နဲးထဲးခဲ
 Drowned, to be; လဲးအဲးဝဲ
 Drunk, to be; အိးမာဂထံ
 Drunkard, a; ပုအိးမာဂဲးထံဂထံကဂဲ
 Dry, to; မးဝဲးထဲ
 Dry in the sun, to; အဲးလဲးလဲး
 Dry-land; ခိးဘူခိ -- ခိးဘူခိ
 Dry up, to; To fade; ပဲးထဲ -- ပဲး
 Dry-weather; ဆာယိးထဲ -- ဆာယိးခါအဆာအထီ
 (112)
 Duck, a; ထံ့ထဲ -- ထံ့ထဲကဘဲ
 Dust; ဖဲးမဲး
 Dust to rise; ဖဲးမဲးခါ
 Duty; ဆာလဲးဘဲ
 Dysentery; ဂဲးဝဲး

 E.
 Ear, the; နဲ
 Early; ဂိ -- ဂိဂိ
 Early in the morning; လာဂိးနာခဲ
 Earnest, to be; မးဂျဲးမာ

Earring, an; နှိခိပ် -- နှိခိပ်ကဝီ
 Earrings, a pair of; နှိခိပ်ကဆီ
 Earrings, to wear; ခိပ်နှိခိပ်
 Earth, the; ကျွန်ုပ်တို့
 Earthquake,; ကျွန်ုပ်တို့ -- ဖူဆီဂျ
 Easier; ယီနဲ့
 Easily; ယီကကိပ်
 East; မုထုံ
 Easy, to; ယီ
 Eat, to; အ
 Eat again, to; အထုံထုံ -- အထုံ
 Eat useless things, to; အဝံ့အဝံ့
 Ebb-tide, the; ထံလဲ -- ထံထဲလဲ
 Eclipse of the moon, an; ဆယုလဲ -- ဆအယုလဲ
 Eclipse of the sun, an; ဆယုမု -- ဆအယုမု
 Edify, to; ထိဆာ
 Egg, an; ခံ -- ခံကဖျိ
 Either,, or; မွဲဂွဲ.....မွဲဂွဲ --- လမွဲဘာ
 Elapse, to Two years elapsed; ဖိခိပ် နံနံ
 Elbow, the; စွန်ခဲ
 Elders; ပုဂ္ဂိုလ်တို့
 Elder aunt; မဒုစီအမာ
 Elder brother; ဝဲစီ
 Elder sister; ဝဲမာ -- နး
 Elder uncle; မဒုစီ
 Elephant,; ကဆာ One elephant; ကဆာလဲ
 (113)
 Embrace, to; ဖိဝါ -- ဖိဝါ
 Embroidered coat, an; ဆဲကံကဲ -- ဆဲကံကဲကဘံ
 Embroidered coat (worn by women), an; ဆဲဆဲကံ, ဆဲဆဲကံကဘံ
 Embroidery; ကံ
 Emotions; ဆာဒဲ
 End of the month, at the; လဲအလဲ
 Enemies; ဒုဒဲ One enemy; ဒုဒဲကဲ
 Engage (in love), to; အဲတဲနဲ
 Enlighten, to; မဒု -- မဒုထုံ
 Enlist, to; နဲ
 Enlist, to cause to; ဒုနဲ
 Enter, to; နဲ -- နဲဖိ -- ဂဲနဲ -- လဲနဲ -- နဲလဲ
 Enter again, to; ထဲနဲထဲ
 Enter a name, to; ဆဲနဲအမံ
 Enter names, to; ဆဲနဲမံလဲ
 Entrails, the; နံ -- အနံ
 Enquire, to; To go and find out; လဲယံ
 Envelope, an; လဲခိ -- လဲခိကဘံ
 Equal shares; ပုပိ
 Erect, to; To make to stand; မဆာထုံ
 Escape, to; ကဖျိ -- ကဖျိထုံ -- ထုံဖျိ

Especially; လန့်ဆူဒါး
European, an; ပျံ့လှေကား
Even, Level; ဗဲ
Evening; ဂျ -- ဂျလီ -- မုဂျလီ
Ever; At any time; ဗွဲလဲ -- ကကုာ
Everlasting Life; ဆာမာ လန့်ဆူဒါး
Everything; ဆာကိးမံဒဲဒဲ
Everything completely; ထီးအလူအဆံ
Every country; ပံဒဲထံပံဒဲ
Every morning; ကိးဂိးဒဲ
Everywhere; ပံဒဲလူ -- ပံဒဲပံဒဲလူ
Exactly twelve months afterwards; လန့်ဆူဒါး
Examination,; ဆာထီးအူစူ -- ဆာဒိးစူ -- ဆာဒိးအူစူ
Examine, to; To enquire into; စူ -- အူစူ
Excuse,; ဆာချဲးဖိးဖူ
Exodus, (The Book of); နံမိး
(114)
Expect, to; To look forward to; ယိလါ
Explain, to; လိးဖျိးထူ
Expression; Effect; လါ
Eye, the; မူလူ One eye; မူလူကဖျိး
Eyes, to open the; စူထူမူ -- စူထူမူလူ
Eyes, to shut the; ဘံမူ -- ဘံမူလူ
Eye-brow, an; မူထူး -- မူထူး -- မူထူးကိး -- မူထူးကိး
Eye lashes, the; မူဆီာ
Eye-lid, an; မူဖဲ -- မူဖဲကိး

F.
Face, the; မူ
Fair complexion, a; ယာဘွဲ
Fall down, to; လန့်ထဲဖါ
Fall from off, to; လန့်ထူ
Fall past, to; လန့်ဖျိး
False; ကဘျိးကဘျိး
False-hair; ခိးကုး
False words; ချဲးဘျိးချဲးဘျိး
Family; အမိအမာ
Famine; ဆာသံလဲဒဲ
Far; ယဲ -- ယဲယိ
Fat, to be; ဘိး -- ဘိးထူ
Father; ဖါ
Father-in-law; မံဒဲရဲခါ
Fatigue; ဆာပံဒဲအာ
Favour, to; To be kind to; ယိမူ
Fear; ဆာသံမဲ
Feast,; ဆာဘိးဆာထူး -- ဆာဘိး
Feast, to make or have a; မးဘိးမးထူး
Feather,; ဒဲ One feather; ဒဲလဲဘိး

Feed, to; ဒုန္အံ့ -- ဘုလု -- ဒုန္အံ့ဒုန္အံ့
Feet not to be equal in length, the; ခုသံလမာ မာထံမာထီလိအာ
Fever; ဆူဂီ
Few words, a; ဆာချဲရဲမိ
Few days and nights, a; လနဲလဆံ လနဲလဆံ
Field,; ဆံပျဲ - ဆံ - ဆံဖော့ - ဆံလေး One field; ဆံကေး - ဆံကော့

(115)

Fierce; ဒဲ
Fight, to; ဒု
Fight for, to; ဒုဆာ
Fill up, to; မးပုထံ
Fine, a; ဆာမးလိ
Find, to; To come to a conclusion; To detect; To discover; ဒုန့
Finger,; Four fingers; စူနီလံဘီ
Fire; မု
Fire-place; Ashes; ဖံချာ
Fire to die out by itself, a; မုလုဖဲ
Firewood; Faggots of wood; ဝံမု
Firm, to be; ဂုးခါ -- ဂုးထံ
First; (_adjective_); အခုထံ
First; (_adverb_); ဆါ To eat first; အုဆါ
First two men, the; အဂုခါနံဂါ
Fish; ယ One fish; ယလဘံ
Fish, a shoal of; ယထံလပး
Fish with a hook, to; အုခါ
Fix a date, to; ဖးနဲဖးဝါ
Fix another day, to; ဖးနဲဖးဝါနဲအဂုဂါ
Fix a price, to; အိကုအပု -- အိကုအနီ
Fix in the ground, to; ဆုလဲလဂုခါအဖး
Fix, or put down on a flat surface, to; ဖျထေ
Flame of fire, a; မုခဲ -- မုလ
Flea, a; ဝါ -- ဝါကဖျိ
Flesh; ယ -- အယ
Float, to; ထံဖီ
Flood, a; ထံပဲ
Flood-tide; ထံထံ -- ထံဂဲထံ
Floor, the; ဖုး -- ဝံပ
Flow, to; ယု
Flow down, to; လဲယု
Flower, a; ဖီ -- ဖီလဖီ -- ဖီလဖး
Flower, to; To blossom; ဖီ -- ဖီထံ
Flower to fade, a; ဖီလဲယံ
Flower garden, a; ဖီဝး -- ဖီဝးကဝး
Flowers; ဖူဝံဖီဝံ

(116)

Fly, a; ဒုလဲ -- ဒုလဲကဘံ
Fly, to; ယု -- ယုထံ -- ထဲယု
Follow, to; To chase; လီဒု -- လီဆိ -- လီဖီ -- လီဖိ -- လီ -- လီထဲ

Follow after, to; စဲ့ထုလို့ဆီး -- လှဲဆီး
Follow immediately after, to; ထဲထဲ...အခဲ - လှဲထဲ -- ထဲ -- အခဲ
Follower, a; ဝိ -- ဝိကက -- ပုဝိ -- ပုဝိကက
Food; ဆာအု -- အဆာ -- ဆာအုဆာအိ
Fool; ပုအဂ် -- ပုအဖျူအဂ်
Football; ('to kick,' ထာ 'to play' ကွဲ 'ball' ဘီ)
Foot-print; ခုလး One foot-print; ခုလးကဖာ
Foot to slip, the; ခုဖျူ
For a little while; For a short time; လကမိ
For certain; အလးအိတရီ
For ever and ever; အဆဲဆဲအကုကု -- အဆဲအကု -- လှဲဆဲလှဲကု
For more than four years; လံနံဘျဲ
For nearly one year; လှဲဘုလှဲကနံယု
For our sakes; လာပခိပကိလိာ
For that reason; မအာဘိနိတ
For the last four years; မိခွဲလံနံ
For the past two or three days; လာအမိခွဲ နံနံ လမဲဘာ ဘာနံ
For this reason; လာဆာအဂဲးမိအကိ
Forehead, the; မုထဒာ
Forest; A big jungle; ရှိမုနာမာ -- ရှိမုနာ
Forget, to; ဘနု
Formerly; လာအဝိမိ -- လာအဂုမိ -- လာအဘုအိ -- လာဖျိလဲလဲ -- လာဖျိလဲ
Fountain; ထံထုဖျိ
Fowl; ဆာ One fowl; ဆာကဘံ
Fowls; ထံထံဆာမိ -- ဆာဘံ
Fox; ထံဂုမိ -- ထံမိ
Free, to; မိဖျု
Free from, to be; မိ
Fresh; ဆံ
Friend, a; အထဲအဝိကက My friend; ယထဲယဝိ
Frighten, to; မဘု -- မဘမဲ
Frightened; အယံ
Frog, a; ခု -- ခုကဘံ
Frogs and fishes; ခုဘံယာဘံ
(117)
From or for; (_preposition_); လာ
From; Beginning; (_preposition_); ထံ
From beginning to end; လာအခဲထံထဲအထု -- စထုလာအခဲထံ ထဲအထု
From generation to generation; လဆဲဘာလဆဲ
From his birth; ဂဲထဲအိဖျုလဲလဲ -- လာအိဖျုလဲလဲ
From on top of; လာ...အလိ
Fruit; ဘ -- ဆာညာဆာဘ -- ဝံဘာဝဘ
Full, to be; ပု -- ပုခိ
Full moon; လာအုပုခိ
Fund; စုမိ
Furniture; ဆာမိဆာလဲ -- အပိအလာ
Future, the; လာမုယာ -- လာအမုယာ
Future life; အခိကပု

G.

Gamble, to; ထားဆေး

Gangaw flower, the; ခန္တလီ

Gangaw tree, the; ခန္တု

Garden; ပုလဲ One garden; ပုလဲကလေး

Gather flowers, to; အပွင့်ဖွဲ့

Gather together (like a crowd), to; အိမ်ကုံးအိမ်ကီ

'Gaugnbaung,' a; (_Bur_ , a turban or head-dress); ခိမာ -- ခိမာကဘံ

Generally; Mostly; အဘယ်ဆေး

Genesis, The Book of; လာမိစုံ

Get, to; To obtain; To take; မေး -- ဒိမ်း -- ထိမ်း

Get back, to; To withdraw; မေးထွက်

Get bites when fishing, to; အဲခွဲ

Get by hiring, to; အလုပ်ခွဲ

Get cold, to; ရှူလင်း

Get desirous, to; To get excited; To ဘေးကုံး -- ညှက်ကုံးဘေးကုံး

Ghost, a; ပစာ

Ghost, to become a; ကံထုပ်ပစာ

Giddy, to be; မူးခမ်းသာ

Gift; အဘိုးအလဲ

Girl; မု -- ဖိသာမု -- ဖိမု

Give, to; ဖု -- ဖုလဲ -- ဖုယူ

(118)

Give back, to; ဖုလဲထွက်

Give and finish with, to; ဖုလဲထွက်

Glad; Happy; ဘေးထိ

Gladness; Happiness; ဆေးဘေးထိ

Glorify, to; မေးလေးဖွဲ့

Glory; ဆေးလေးဆေးဖွဲ့ -- အလေးအဖွဲ့

Gnaw, to; အဲထွက်

Go, to; လှ -- ဂလဲ -- လှထွက်

Go and arrive at a place, to; လှထွက်

Go and look after anything, to; လှထွက်

Go and visit a person, to; လှအိမ်ကုံး

Goat, a; ဘဲ -- ဘဲကုတ်

Go back, to; လှထွက်

God; ကဆိယွ -- ကွဲ -- ယွ

God's power; ယွအစိုးအမေး

God's presence; ယွအဂုံးထိ

Go down, to; လှလှ -- ဂလဲ

Go everywhere, to; လှထိအပံ

Go in company with, to; လှပု -- လှဂေး

Go in company with & to carry anything, to; လှဆိပု -- လှဆိဂေး

Gold; ထိ

Gold ring, a; စွဲခင်းထိ -- စွဲခင်းထိကဘိ

Go nearer, to; လှဝလဲ

Good, (_adjective_); ဂု

Goods & chattels; စူလးဆ့ခိ
Good smell, a; န့မ့မ့ -- န့မ့က့
Good-tempered; To be patient; ဘဆး -- ည့ဆးဘဆး
Go up, to; လ့ထ့ -- ဂထ့
Gourd, a; ထံလ့ဘ -- ထံလ့ဘကဖျိ
Government, the; (the great people); ပုဒိဘံ -- ပုဒိပုမု
Granary, a; ဖု -- ဖုကဖု
Grand-aunt; မိဂ
Grand-father; ဖု
Grand-mother; ဖံ
Grand-parents; ဖံဖု
Grand-uncle; ဖထံ
Grain, a; ည့ -- ည့ကဘံ

(119)
Grape, a; စဘံဘ -- စဘံဘကဖျိ
Grape wine; စဘံထံ
Grass; န့ -- န့ဘံမ့ဘံ
Grass to grow, the; န့မ့ထ့
Greatest Official, the; ပုဒိအဒိထု
Green; ယု -- အယု
Grind, to; To mill (like paddy); ဂု
Grinder, a; (a tooth); ည့မ့ -- ည့မ့ကဘံ
Ground, the; ဖံ -- ဂ့မိ
Grow fruit, to; ဆာဘ ရှိထ့ -- ဆာဘ ကဲထ့
Growl, to; (like a dog); ယုဆ
Grudge, to; To be a miser; လီကိ
Guard against, to; ခိထေ
Gun; ကျိ One Gun; ကျိကမိ
Gunpowder; အံ့ကဘံ -- ဖုအ့

H.
Hair; ဆိ -- ခိဆိ
Hair, (of an animal); အဆိအဒိ
Hair of the head, the; ခိ -- ခိဘံ -- ခိည့
Hair to grow again, the; ခိဘံကဲထ့ထဲ
Half; ဖိဖု
Half the afternoon; မုမုပဲးလဲးဖိဖု
Half the forenoon; မုထ့ဖိဖုမု
Half past 9 o'clock; ခွဲန့ရဲကခိ -- ခွဲန့ရဲဖိဖု
Hallow, to; To make Holy; အိက့ဆံ့ပံ
Hand, the; စု
Handwriting; စူလး
Hang, (judicially), to; စးဘံ
Hang up in space, to; စးထ့
Happy, to be; အိမုအိရူ -- ဘပံ
Hard; ဆိ
Hard heart, a; ဘနီ
Harrow, a; ခရ -- ခရကဖု

Hat, a; A 'kamauk,' (_Bur._) ခိမ်မိ -- ခိမ်မိကတံ့

Hate, to; ဘေဂဲ -- မုလဲး

Have, to; (also means 'to live'); အိမ်

(120)

Have possession of, to; ဘာန့

Hawk, a; လံလံ -- လံလံကတံ့

Head, the; ခိမ် -- ခိမ်ပံ့

Headache; ခိမ်ပံ့ယံး

Health; ဆာအိမ် -- ဆာအိမ်ဆာချဲ

Healthy, to be; အိမ်ဆိမ်အိမ်ချဲ

Hear, to; To get news of; နါဂါ

Hearken, to; To follow obediently; လီးထဲ

Heart, the; ညုခိဘလဲ -- ညုဘ -- ညုဖာဘဖာ

Heart becomes glad, the; ဘေမုထဲ

Heat; ဆာခိ

Heathen, a; ပုဘာခိမ်ဖိကက

Heavens, the; မုခိမ်

Heavy (in weight); ဟာ

Heel, the; ခဲနိးခဲ

Help, to; မဘဲးမဘဲး -- မဘဲးမဘဲး

Hell; ရု -- လရု

Hell-fire; ရုမု -- ရုမုခဲ -- လရုမု

Hen to protect her chickens by spreading her wings, a; ဖိးဂိလဲ

Hen to sit on eggs, a; ဂု -- ဂုလဲ -- ဖိးဂိ

Henzada; ဟာကထ

Here; ထယိ -- ထိးယိ -- လာယိ -- ထိးထယိ

Hereafter; In the future; ကဲခဲခိမ် -- ခိမ်ခဲ

Hesitate, to; To be of uncertain mind; ဘေဂဲ -- အိမ်ဂဲ -- အိမ်ဂဲ -- ဂဲ

Hide, to; အိမ်ကုည

Hide of cattle, the; ဖိး

Hide one's self, to; အိမ်ဂုအဘ -- အိမ်ညအဘ

Hidden, to be; ဘာဘဲထ

High; ထိ -- ထုထိ

Hill, a; ခိမ်လီ -- ခိမ်လီကဖျိ

Hill-minah (bird), a; ထိလဲခိမ် -- ထိလဲခိမ်ကတံ့

Hill-men; ပုခိမ်လီခိမ်ဖိခိမ်

Hither & thither; ဝဲဝဲ -- လာအိမ်လာယိ

Hog-deer; ဝဲ -- ဆာဝဲ

Hoist, to; ကဲထဲ

Hold, to; ဖိထဲ

(121)

Hole, a; ဆာဖာ -- အဖိး

Holiday; ပွဲ -- ပွဲအနဲ -- ပွဲနဲ

Holy City, The; ခိမ်ဆိမ်

Holy Ghost, The; ယုအဘဆိမ်

Honest man, an; ပုလာအတိးအလီကက

Honesty; Straightforwardness; ဆာတိးဆာလီ -- ဆာမဲဆာတိ

Honour, to; ယုယု

Honoured Sir; ဆာယုယုအဖေကဆီဇု
 Honour thy father & thy mother; ယုယုနမိနမိခံ
 Hook, a; ခွံ -- ခွံကခ
 Hope, to; ဆို -- ဆိုမုလီ
 Horn, a; နိုး -- နိုးကခီ
 Horse, a; ကွဲ -- ဘဲ One horse; ဘဲကခဲ -- ကွဲကခဲ
 Horse carriage, a; လဲကွဲ -- လဲဘဲ -- လဲကွဲကခိ -- လဲဘဲကခိ
 Horse-race, a; ဆာပြဲကွဲ
 Horse to neigh, a; An animal to call; ဂုကိယု
 Horse to shy, a; ကွဲရှု
 Horses, to race; ဒုစဲပြဲဘဲ -- ပြဲဘဲ
 Hospital; ဆာဆာယု -- ဆာဆာအံ
 House; ယံ -- ဂံ -- အဂံအဟု
 Houses; ယံဘဲ
 Household; ဂံဖိယုဖိ -- ယံဖိယံလဲ -- ဂံဖိဂံလဲ
 How?; ဘဲဘဲလဲ -- ပဘဲလဲ
 How far?; ယဲဆဲအလဲ
 Howl (like a dog), to; အဲယဲ
 How long?; ဆဲယဲခဲလဲ
 How many?; How much?; ပ -- ပအလဲ -- ဆဲအလဲ
 Human race, the; ဆဲ -- စဲ
 Humble one's self, to; ဆဲလဲအဲ
 Hungry, to be; ဘဲအဲလဲ -- အဲဝဲ
 Hurt, to; ဘဲထဲ
 Husband; ဝဲ Husband & Wife; ထဲမာဝဲနံဂဲ -- ဝဲဒဲမာ
 Hush up, to; To conceal; မဲဘဲမဲဘဲ
 Hut, a; ကွဲ -- ကွဲကဖို
 Hymn; ဆဲအဲ
 Hymn Book; လဲလဲအဲ -- လဲလဲဝဲ

(122)

I.
 I; ယဝဲ -- ယ
 I alone; Only I; မဲနဲယဲကဲ
 I also; ယဲဆဲ
 I am struck; ယဘဲဆဲ
 I myself; ယနဲဆဲ
 I strike him; ယဘဲအဲ
 Ice; ထဲလဲ
 Idol, an; မဲကဲ -- မဲကဲကဲ
 If (_conjunction_); အဲ
 If it were not so; အဲလဲဘဲ ဘဲနဲအဲ
 If so; အဲမဲ
 Illustration, an; လဲဆဲ
 Increase, an; အဲထဲလဲ
 Increasing; အဲထဲထဲ
 Incurable; ဆဲခဲဆဲကဲ
 Index; ဆဲဒဲအဲ
 Injunction, an; An order; လဲ -- အဲလဲ

Ink; မံ့ထံာ

Insensible; @ဝံာယုး -- နုဆာလာခိဒ္ဒါ

Inside (_preposition_); လာ...အဖးဒ္ဒါ

Intend, to; ဘးအိာ -- အိာကုာလဒ္ဒါအာ

Interest on money lent; အအာ -- စုးအအာ

Interpret, to; ချဲးကျိးထဲး -- လီးကျိးထဲး

Interpreter, an; ပုလာအလီးကျိးဆာကကး

Invite to accompany, to; ဂဲာကိးနု

In another month; အိာဒိးလးနးဘံ့

In a very short time; လဖျိးကလးအထးဖးဒ္ဒါ

In future; လာယာလခိာ

In order that; ဘဲာဝိး -- အဝိး -- ဘိးဝိး -- အဝိး

In order to hear; နါကုာဘာလါ@

In that case; အာမဲးဘဲာနိာတး

In the centre; လာအာဒးကျဲး

In the future; To be; အိာကိးအိာခိး

In the future time; အခါခိး

In the hottest fire; မုာခိာလုးအကျဲး

(123)

In the same place; အလးလစိးပး

In the water; လာထံာကျဲး

In vain; ဆာပျိးပျိး -- ကဲာဆာပျိးပျိး

Iron; ထး

Isaiah, The Prophet; အဲာစုးယာ

Island, an; ကျိး -- ကျိးလဖျိး

It; ဆာ

Itch, to; ဘး

Ivory; ကဆာအမဲး

J.

Jackfruit; နွဲာဘ

Jaggery; နုာကအံ့

Jail; ထိာ

Jaw, the; ခာလး

Jealous; ဘးခဲး -- ဝုးခဲးလးခဲး

Jesus Christ; ယာရှုးလဲးရဲး

Jew, a; ပုယုဒါမိာကကး

Jewish temple, a; ဘိးဘျဲး

John (The Apostle); ယိဟာ

Jonah (The Prophet); ယိနာ

"Jowar" (millet); ဘုာခဲး

Judgment; ဆာစုးရဲး

Jump, to; ဖုာနု -- ဖုာ

Jump down, to; ဖုာလဲး

K.

'Kaing' jungle; ဖိး

'Kaing' plantation, a; ကျိး -- ကျိးအလး

'Kazin' (bund between two fields); ဆူပနာ
 Keep fast, or hold fast, in mind, to; ထီးနံ့ဖံ့ဝေလ -- ထီးနံ့ဖံ့ဝေလ
 Keep in mind, to; ထီးနံ့ -- ထီးထဲ
 Kettle; ထံချာဖိနဲ -- ထံချာဖဲ
 Kick, to; ထာ
 Kill, to; မဒင် -- ဒိင်
 King, a; ပုဗ္ဗ - စဗ္ဗ -- ပုဘိပုဗ္ဗ
 Kingdom, a; ဘဒ္ဒမုး

(124)

Kingdom of Heaven, The; ဘဝီလံးဖး@ လာမုးခိ
 Kiss, to; အဲဂါ -- နားအံ့
 Knee, the; ခုလူခိ
 Knife to get rusty, a; ဒီးထုအံ့
 Know, to; ဝုယာ
 Know, to cause to; ဒုဒုယာ -- ဒုဒုလဒုထဲ

L.

Ladder, a; ဟု -- ဟုကဘီ
 Lake (a big); ကံး -- ပျား -- နိ
 Lamb, a; ဝိမိ -- ဝိမိကဒု
 Lame or broken leg, a; ခုခါ
 Landing-place, a; (for a vessel, boat or steamer); ဘနု
 Language, a; A saying; ဆာချဲ -- ဆာလီ
 Lantern, a; မုဒိ One lantern; မုဒိကဖျိ
 Large pot, a; မိ -- မိကဖျိ
 Last, to; To continue; အိဝါလဒု
 Last; (_adjective_); အထု
 Last day, the; မုနဲအထုခိ -- နဲအထုကနဲ
 Last month; လာလဒိကဘိ -- မိခွဲလဒိကဘိ
 Last night; လာမုနဲအိ -- လာမုအိကနဲ
 Last of all; လာအဲထု
 Last Saturday; လာအိခွဲမုဗျာနဲ
 Last week; လာမုအိကနီ
 Last year; မုဂနဲ
 Late, to be; ယဲနဲ -- နီနဲ
 Lately; Recently; လာယဲဒဲးဘာအခါ
 Laugh, to; နဲလဲ
 Lax; Careless; Slack; ဘျိ
 Laziness; ဆာကုဆာဘျိ
 Lazy; (_adjective_); ကု
 Lazy, to be; To have a lazy disposition; အိကုအာ -- အိကုကုအာ
 Lead; (metael); ရှု
 Leaf, a; လ -- လကဘိ Tree leaf; ဝဲလ -- ဝဲလဝဲလ
 Leave a place, to; To depart from; စဲလ -- စဲထု -- စဲဖး
 Leave behind, to; အိလဒုထဲ
 Leave behind, to; (after one's death); လဒုထုထဲ

(125)

Leave of absence; အခဲ

Left hand, the; စူစူလခါ
 Left leg, the; ခုစူလခါ
 Leg, the; (also means 'a foot'); ခု
 Leisure, not at; ချုဝါအု
 Leisure, to be at; ချု
 Lend, to; To hire; အလံး
 Leopard, a; ခု -- ခုကဒု
 Leprosy; ဆခါထူ
 Letter, a; ဆပရု -- ဆပရုကဘံ
 Lift up, to; ဆိထု
 Light; ဆဖု
 Light (in weight); ပံ
 Light a fire, to; မထုမု
 Light a lantern, to; ထိထုမုဒိ -- ပိထုမုဒိ
 Lightning; လုမိကု -- လုဝဲအဒိ
 Like this; ဘဲယိအဒိ
 Lime; စုပြဲဘု A lime tree; စုပြဲထိ
 Lion, a; ဆလဲဘု -- ဆလဲဘုကဒု
 Liquor; ဂထိ -- ဝိထိဂထိ
 List, a; ဆရု -- ဆရုကဘံ
 Listen to, to; To obey; ခိနု
 Litter, a; A stretcher; ဆိ -- ဆိကဘံ
 Little a; ကဆိ -- လဆိလု Little things; ဆဆိလမ
 Little by little; ကဆိဘုကဆိ -- ကဆိဆိ
 Little earlier, a; ဆိကဆိ
 Little easier, a; ယိကဆိ
 Little finger, the; စူဒု
 Little here and a little there, a; လအဲလဆိ လအဲလဆိ
 Little toe, the; ခုဒု
 Live long, to; အိမုယံယံ -- အိကိယံယံ -- အိကိယံယံ
 Load a gun, to; ဆူထုကုဒု
 Lobster, a; ဘဒုခိ -- ဘဒုခိကဘံ
 Locust, a; A grasshopper; ထု -- ထုကဘံ
 Long; ထိ
 Long ago; ယံယံလဲ
 Long for, to; ဆယုဘုအဘ
 126)
 Long time, a; ယံနု -- ယံ
 Look after, to; To take care of; ယိထဲခါထဲ
 Look at carefully, to; ယိထိယိဆိ
 Look back, to; ထဲယိ
 Look back & consider, to; ဆိမိကုထဲခါ
 Look for a missing article, to; လိးယိပု -- လိးအုပု
 Look for first, to; အုပုဆိ
 Look forward & consider, to; ဆိမိယိခါ -- ယိဆိမိ
 Look happy, to; မုပံ
 Looking glass, a; နု -- နုကဘံ -- ယု -- ယုကဘံ
 Look over, to; To review (a paper or writing); ယိထဲ

Look stealthily, to; ယိကျဲ့ -- ယိရ
Look up at, to; ယိထုံ
'Loongyi', a; (_Bur_ a loose petticoat); လိၵ်ႈ -- လိၵ်ႈကတ်း
Lose, to; (anything); လၵ်းမိ
Lose money, to; စၵုး
Lose the road, to; ဘၵမၵမၵး
Lose the voice, to; လူလၵး
Lost; လၵ်းမိ
Loud; Loudly; ဝိဝိ
Louse, a; ဘၵ -- ဘၵကူ
Love; ဆၵအဲဆၵကံး
Love, to; To be fond of; အဲဆၵ -- အဲဆၵကံးဆၵ -- အဲဒိး
Low; ဖု -- လၵးဖု
Lower Burma; ခးဒိးဂိးလၵလိ
Luck; ဆၵဘိ -- အဘိ
Luke; (The Saint); လူကၵ
Lung, a; ပိးဝိး

M.

Mad, to be; ဖျူထုံ -- ဖျူဂိး
Magic; Enchantment; ဆၵအူဆၵမိ -- ဆၵအူဆၵပိ
Maize; Indian Corn; ဘၵမဲဘၵ A cob of maize; ဘၵမဲဘၵအဘိ
Make, to; To construct; မးထူ -- မိးလိ
Make a decrease, to; မးရှၵလၵ
Make a garden, to; မးပု -- မးပုကလး
Make an end of, to; မးထု
127)
Make an increase, to; မးအထုံ
Make a noise, to; မးဝိ
Make appear, to; To place or visit on; ဒုးအိထုံ
Make a trial of, to; မးခွါ
Make as an example, to; ဒိးလၵ -- အဒိးအထု -- ယိထိ -- ယိထိလိ
Make believe, to; To explain the meaning; နဲဖျိထုံ -- ဒုးနဲ
Make clear, to; To make apparent; မးဖျိထုံ -- မးဖျိ
Make comfortable, to; ဘိထုံယိထုံ
Make dark, to; မးလၵခိ -- မးခိးလၵ
Make firm, to; မးခၵ
Make fun of, to; ချဲးကွဲ
Make heavy, to; To increase the weight; မးပၵထုံ
Make mischief, to; မးမၵဆၵ -- ပုမးမၵပုမၵပုမၵ -- ပုမးမၵပုမၵ -- လၵမၵဆၵ
Make peace, to; မးမုမးပးဆၵ
Make straight, to; ဘိးဘၵကူလိးထဲ
Make to grow, to; မးမဲထုံ
Make to run, to; ဒုးစဲ -- ဒုးစဲထုံ
Man, a; ပုရှၵ -- ပုရှၵကဂး
Mangoe, a; ခိးဘၵ -- ခိးဘၵကူ
Many times; အၵကူ
Map, a; ဂုးခိးဂု -- ဂုးခိးဂုကတ်း

Marian fruit; ပဒုသ
 Mark; (The Evangelist); မာကူး
 Mark, to; To make a note of; ယိန့်
 Marriage ceremony, a; မှု
 Married (i.e. become old); ထွေရှါ
 Marry, to; အိမ်ပူ ('to live,' အိမ် and 'with,' ပူ.)
 Mast, a; ယာထု -- ယာထုကထု
 Mat, a; ချို -- ချိုရှာ -- ချိုလုံပုံ One mat; ချိုကဘုံ
 Mat, to spread a; ဒေလဒုချို
 Match-box, a; မှုခွ -- မှုခွကဖျို
 Mathew; (The Apostle); မဒု
 Matter; Pus; ဖုံ -- အဖုံ
 Meaning, the; ခိပယိ
 Meaning of words, the; ဆချေလဖအခိပယိ
 Measure (bulk), to; တိဒု
 Measure (length), to; ထိ -- ထိယိ
 128)
 Medicine; ဝံပုံ
 Meet, to; ဒ -- ဒခိ
 Men; ပုရှင် -- ပုခွ -- ပုထဲပုခွ -- ပုရှင်အခွ
 Men in this world; ပုဒိလကဒိမိလဖ
 Men of our own age; ပုလအဖလပပ
 Merchant, a; A trader; ပုဖနံဖိကက
 Mergui; ဒိဒု
 Midday; မုထုခွ
 Midnight; ဖိပမုအခွ
 Mile, a; တု -- မိလ Two miles; နိတု -- နိမိလ
 Milk; ဆနုထိ
 Milk, a cup of; ဆနုထိကခွ
 Milk a cow, to; ဆိချိနုထိ -- ဆိဆနုထိ
 Milkman, a; ပုအုဆိဆနုထိကက
 Mind to be disturbed, or in confusion, the; ဝဒဘိဘု
 Minute, a; မိနိ -- ကမိနိ
 Miracle, a; ဆမဒဆလဒုလ
 Miserable, to be; ဘဆခိဆဂိ -- ဘဆရှုဆနု
 Miserableness; Misery; Poverty; ဆခိဆဂိ -- ဆရှုဆနု -- ဆရှုဆယ
 Miss; Mrs.; နု
 Miss, to; To feel the want of; မိဘ -- မိဘဘယ
 Missionary, a; လံဘွေအဆရကက
 Miss the road, to; ဂဖျိဖဒု
 Mister; ဝ
 Mix (as water with milk), to; လဲပူ -- ကျိမုံအဘ
 Mock, to; ဒုဒု -- ချဲဒုဒု
 Money-bank, a; စုတိ -- စုတိကတိ
 Monkey, a; စအု -- စအုကဒု
 Monsoons, the; ဆဆဒုအခွအခွ -- ဆဆဒု
 Month, a; လ One month; လကဘုံ
 Moon, the; လ

More; အနိုး
 More and more; Increasingly; ရှိရှိ
 Moreover; လာနီအမယော
 More than; အနိုးဒ်
 Morning; ဂီ -- ဂီလခါ
 Mosquito, a; ဆမိ One mosquito; ဆမိကဘံ
 129)
 Mosquito-net, a; တနီ -- တနီကဆိ
 Most; အထု
 Mother; မိ
 Mother-in-law; မိဒူမု
 Moulmein; ဒိမီလမဲ့
 Moustaches; နိဆိ
 Mouth, the; နိ
 Move, to; ဝှ
 Move near, to; ဂဲဘုဘုအဘ -- ဝှဘုအဘ -- ဝှဘုစီအဘ
 Move once's self down lower, to; ဝှလဒ်အဘ
 Move out of the way, to; စဲပဲ -- စဲပဲ
 Much; အ
 Mule, a; ကဝှယိ -- ကဝှယိကဒ်
 Murderer, a; ပုလအမဒ်ပုရုအဘ -- ပုမဒ်ဆမိ
 Muscles of the arm, the; စူပလံ
 Must; (_verbal prefix, expressing 'suitability'); ဘ
 'Myook', a; (_Bur., 'a Subordinate Official_); မိအုကက

N.

'Naga',; (_Bur. a kind of sea-dragon_); ရှိ
 Name, a; (also means 'a kind or species', e.g. 'many kinds' အမံ)
 Name, to; To give a name to; ကိအမံ
 Native of India, a; ပုခိလဒ်ဘုကက
 'Nats,'; (_Bur. a kind of god_); ကလိကလ
 Navel, the; ဒ်
 Near; by the side of; (_prep_) လ.....အနဲထိ
 Near; (_adjective_); ဘု
 Nearly 1000; ကထီဝလ
 Neck, the; ခိဘိ
 Necklace, a; ဖဲ -- ဖဲကခွ One necklace; ဖဲကဖူ
 Necklace, to wear a; လဲဖဲ
 Needle, a, (also 'a nail'); ထ One needle; ထလဘိ
 Neighbour, a; ပုလအနဲထိကက
 Neighbouring; အနဲဘိ -- အနဲထိ
 Nephew; မဒ်မိ
 Nest, a; ဝှ -- ဝှကခိ
 130)
 Never; နးဆိအု -- နးကုအု
 Never mind; အတွအိအု
 Next day; နးနိဒ်
 Next month; လဒ်နးဘိဒ်

Next morning; ကဲဂီခိ
 Next Saturday; ခိမုဗ္ဗာနံ
 Next year; နးနံဒိ
 New; (_applied to animate or inanimate objects); ဘု -- အဘု
 Newspaper, a; လံပရု -- လံပရုကဘံ
 Niece; မဒုမု
 Nightly; ဘုဘုနု
 Night time; မုနုအခါ -- မုနုလခါ -- လမုနုအဆာအထီ
 No; (_negative_); မဲအံ
 North; မုဖု -- လံခါ
 Nose, the; နုဖု
 Nostrils, the; နုဖုသံလမု
 Nothing; နးမဲအံ
 Notice; ဆဒုဘုယု
 Not; (_negative_); အံ --လ....ဘု
 Not a little; နးဆံအံ
 Not a man; ပုနးဂအံ
 Not at all; ကဆိအံ -- ကဆိဇဲ
 Not once; နးကုအံ
 Not only; လကလး -- နုနီလကလး -- လကဘု
 Not satisfied; လမံဝါဘု
 Not sufficient; ဘုဝါဒံအံ
 Not suitable; ဘုစံဘုအံ -- ဘုစံအံ
 Not very often; အကုအံ
 Not yet; လချု -- ဘု
 Now; ဘိနဲယီ -- ဘိယီ -- ဘိနးမုယီ -- ဘိယီ
 No water; ထံနးဆံအံ
 Number, a; ဆဝံ -- ဆဝံကဖျိ

O.
 Obedient; နီလိ
 Obedient servant, your; နုနုရုလးအခိနုနုလု
 Object to; not to suffer; ထိအံ
 131)
 Observe, to; to attend to; ထိလး
 Obstinate; နီကဲ
 Ocean; မုသံ
 Offer, to; To make an offering; လုဆု -- မဘိဆု
 Offering, an; ဆလု -- ဆလုကဖျိ
 Offering of food, an; အုပဲ
 Officer, an; ပုဒုဖိအခါကဂ
 Of his own accord; ထမိထမိ -- အဝါဒုထိဒုအဘု
 Often; ဆိပး
 Oh thou!; နးဇု
 Oil; ဝိ
 Old (applied to human beings); ရှါ -- ဝဲရှါ Too old; ရှါလံ
 Old (applied to animals); အရှါ
 Old (applied to inanimate objects); လးလံ -- အလးလံ -- အလံ

Old man, an; ပုခွါရှင်ကလေး
 Old place, the; အလေးလံး -- အလေးလံးအိမ်
 Old woman, an; ပုမုဒ်ရှင်ကလေး
 On account of; ဂး -- အဂး
 On both sides; နံခါလူ
 Once, twice; ကကွ -- နံခါကွ
 Once; Once upon a time; အကကွ -- ကကွ
 One to another; (also means "each side"); လါခါလါခါ
 One to each man; ကိးဂးဒုးဆူဆူ
 One sentence; ဆာချဲ့ကဆာ
 One word; ဆာချဲ့ကထံ -- ဆာချဲ့ကမိ
 Onions; ဘာခိးဘာ
 Only; မွဲန့ -- န့
 Only one name; မွဲန့ကမိ
 On the river bank; ထံချီဖံခိ
 On the top of; အဖာခိ
 Open, to; ဝဲထု -- ဝဲလု
 Opium; ဖိး
 Opium-eater, an; ဖိးဆါ -- ပုဖိးဆါ
 Opposite; ဆာယာ
 Oppress, to; မးအးမးနး
 Orange, (fruit); လံးမိ -- လံးမိ -- စဝံဘ
 Orphan, an; မိးပွဲကလေး

132)

Other; အခပျး -- အဂူဂ -- အဂးမု
 Other day, the; အကနံ -- ဆာကနံ
 Outside; (_preposition_); လာ...အချိ
 Outside; In the country; လာခါလခါ
 Over; Past; (_preposition_); ဖျီ
 Overtake and pass, to; စဲဖိးခိ
 Owe, to; To borrow; အလိး
 Owe money, to; To borrow money; အလိးစု
 Own, to; To belong to; ပါး

P.

Paddy; ဘု
 Paddy-bird; ထံလဲဘု
 Paddy-bird, black; ထံလဲဘု -- ထံလဲဘု
 Paddy-plant, an ear of the; ဘုဆဲ
 Paddy-press, a; ဆုဂူ -- ဆုဂူကဖျိ
 Page, a; (of a book); အပ -- အပကဘျိ
 Pagoda; ကျိ
 Pain, to; အဲဂိ
 Palm of the hand, the; စူယုဒ
 Papaya fruit, the; ဘးကျဲဘု
 Paper; စခါ
 Parents; မိဖါဘဲလဲ
 Parrot, a; ဒုယးက -- ဒုယးကကဘျိ

Pass urine, to; ဆံာထံ့ -- ဆံာဆာ
 Past; (_part. adj._); အိး -- ဖိးခွံ
 Past; Finished; တလးခွံ
 Pastor, a; ဆရယိဆာကက
 "Patso"; (_Bur._ A garment worn by Burmans); ရှံ -- ရှံကဘံ
 "Patso", the end of a; (used sometimes as a bag); ရှံနိးဖံ
 Pay the price in full, to; အပွးလးထူ
 Peace-maker, a; ပုလးအမးမုမးပးဆာကက
 Peacock, a; ထိးရှံ -- ထိးရှံကဘံ
 Peck, to; လိးအံ
 Pen, a; A quill pen; ထိးဒံ -- ထိးဒံကဘိး ('a bird,' ထိး 'feather,' ဒံ)
 Pencil, a; ရှံ -- ရှံကဘိး
 People (young); ပုလးအားဘံ
 133)
 People (old); ပုလးအားရှံ
 People, who do not agree amongst themselves; ပုလးလိးတးလိ
 Perhaps; ဘာလဘံ
 Permanent, to be; အိးဂးခး -- အိးဂးဂးခး
 Petition; ဆာအံကံးဖထံ
 Petition, to; အံကံးဖထံ -- ရှံထံ
 'Phoongyi,' a, (_Bur._ A Priest); ဘးခးကက -- ပုဘးခးကက
 Pick up, to; အံထံးနံ
 Picture; An image; A shape or form; ဆာဂး -- ဆာဂးဆာဖး
 Piece, or portion of anything, a; လက -- ကက
 Pierce into, to; To fix; ဆးလး
 Pig, a; ထိး -- ထိးကဒး
 Pigeon, a; ကးကံ -- ကးကံကဘံ
 Pillow; ခိးပး -- ခိးပး
 Pillow one's head, to; မံးပးအိး -- မံးပးအိး
 Pin, a; ထးမိးခဲ -- ထးမိးခဲကဘိး
 Pine-apple; နးရးဘး
 Pipe, a; ဝံးမိးခိ -- ဝံးမိးခိကဖိး
 Pity, to; ယးဘး -- ယးဘးယးဘး
 Place; အလး -- အလးအကး One place; အလးလစိး
 Place, to; To put; အိးက့ထံ -- ဖးက့ထံ -- အိးက့လး -- ဖးက့လး
 Place together, to; အိးက့ပု -- ဖးက့ပု
 Plague, the; ဆာဖလံ
 Plam, a; (level country); ဆာပု -- ဆာပုကက
 Plaintiff; Complainant; ပုအမးဆါ
 Plank, a; ဝံးပး -- ဝံးပးကဘံ
 Plant, to; ဝု -- ဝုလး -- ဖု -- ဝုအံပုအံ
 Plant a flower tree, to; ဝုဖိးကထံ
 Plantain; ဝးကျးဘး -- ဝးကျးဘးကဖိး
 Plantains, a bunch of; ဝးကျးဘးကပံ
 Plantain plantation, a; ဝးကျးဘးကဖု
 Play, to; လိးကွး -- ကွး
 Play together, to; လိးကွးပု -- ကွးပုလိးအား
 Pleasant; Agreeable; မု Very pleasant; မုနးလး

Pleasantness; ဆရာရှု -- ဆရာမ -- ဆရာရှုဆရာမ

Please; အံ့သးဆေး

134)

Pleased with, to be; မုအသး

Plenty; အာအာ -- အာလဲ -- အာနလဲ

Plough, to; ဆဲလဲ -- ဆဲ

Pluck, to; (e.g. a flower); ဒုနဲ -- အုဆိ

Point, or end of anything, the; ခံ

Point out, to; To show; ဒုနဲ -- နဲလဲ

Police; ပလဲ

Policeman, a; ပလဲမိကက

Police Station; ပလဲမိသံအိအလဲ -- ns

Poor; ရှု

Poor man, a; ပုလဲအရှုလဲယလဲကက -- ပုရှုမိကက

Poor people; ပုရှုမိယမိသံ

Pork; ထိယ

Post; ထု One post; ထုလက

Post; (of a house); ယံထု

Pot; One pot; နိနဲဖျိ -- နိကဖျိ

Pour water, to; ဂါလဲထံ

Praise, to; စံထုအုအု -- အုအုရှိ

Prawn, a; ဘဒုတလဲ -- ဘဒုတလဲကဘံ

Pray, to; အုကံထု

Preach, to; လဲလဲလဲ -- လဲထုလုထု

Preface to a book; ဆာချဲလဲယ -- ဆာချဲဆိ

Premature, to be; ဖျိ

Prepare, to; To get or make ready; တဲဝဲအသး -- တဲဝဲ

President, a; ခိပဲလဲဆာနဲကက -- ပုပဲလဲဆာနဲကက

Prickly heat; ရှိဆာခိ

Profit; ထိနဲ -- အထိနဲ

Promise, to; အုလဲ -- အုလဲထိဆာ -- အုလဲ

Promoted, to be; အလဲဘာဆာဒုထုထိ

Property; Effects; ဆာ

Property, to have; ဆာအိ

Property, to have no; ဆာလဲအိဘာ

Prophet, a; မိကက

Prophets; မိသံဝဲသံ

Prosecute, to; စုရဲဆာ

Protestant, a; ပုပံထံကက

Proud, to be; အိကုထုထိအသး -- အိကုပိအဝဲ

135)

Psalms, The Book of; လဲအုအု

Public, the; ပုခဲး

Pull, to; ကု -- ထု

Pumpkin; လဲခဲဘာ

Pumpkin, a long white; လဲဘာ

Push, to; ဆာ

Put a bund against, to; တမဲထု

Put aside, to; ဖဲၵွဲ
Put down from carrying, to; ဆိလေ
Put inside, to; ထံးလဲ -- ဒုနဲ
Put on a hat, to; ချူထဲၵွဲ
Put on to somebody else, to; To cause to put on; ဒုနဲ
Pwo Karen; မိထံ
Pwo Karen language, the; လၢဖျိးလဲ -- ပုဖျိးရိအလံ -- မိထံအဆၢချဲ
'Pyi,' a; (Bur., a measure; one-sixteenth part of a basket); တလိ
'Pyi,' one; ကတလိ

Q.
Quail, a; ထီဝံ -- ထီဝံကဘံ
Quake, to; To tremble; ဝေထံ
Quantity; မိပွဲ -- ကနဲနဲ
Quarrel, a; ဆၢဘၢထံလိအာ -- ဆၢအဲလိဆိးချဲ
Quarrelsome; ယံယါဘၢထံလိအာ
Quarter (locality); အီအလဲ
Quarter of a basket; လံတလိ
Quarter of a viss; ဆၢနံၵွဲယဲဘဲ
Queen; နဲပွဲ
Queer; Peculiar; လဲဆဲ
Quench, to; To allay; (thirsty); ဝေထံဘျာထဲ
Quench, to; (a fire); မဲလဲဖဲ
Question, a; ဆၢအဲစု -- ဆၢအဲစုကမိ
Quick; ဖျဲ -- ချဲ -- ဖျဲဖျဲ -- ချဲချဲ
Quickly; လၢအဆိအချဲ
Quicklime; လဲကဲထဲဒဲဘဲထဲ
Quicksand; မုးလဲလဲ
Quicksilver; ပထီ
Quiet; ကယုကစု
136)
Quite; Perfectly; ဘၢလဲထံးလဲဆဲ -- လဲထံးလဲဆဲ
Quite sufficient; လဲယုမဲကဲ
Quiver (a case or sheaf for arrows); ဖျဲဖျဲ -- လီဖျဲ
Quotient; ဆၢအဲနဲဖဲအနဲ

R.
Race-course; ဆၢစဲပြဲအလဲ
Rags; ဆၢကဲယဲ
Railroad, a; လဲမုးဖဲဘဲ -- လဲမုးဖဲဘဲလဲဘဲ
Railway train, a; လဲမုး -- လဲမုးကဲ
Rain; ဆၢဆဲ -- ဆၢဂဲဆဲ
Rain, to; ဆဲလဲ -- ဆဲဆဲ
Rainbow; လဲ
Rainproof; ထံးဆဲဆဲထံ
Raise anything, to; ဘိထဲ
Raise the hand, to; ဘိထဲအဲ
Rangoon; ဒဲဘဲ -- ဒဲတဲ -- ဝဲဘဲ -- ဝဲတဲ

Rat, a; ယူ -- ယူကဒုး
 Rate; Selling price; အနံ့ -- အပွဲ
 Rattan; Cane; ဂုဏ်
 Ray of a light, a; ဂိုး
 Ray of the sun, a; မုမုအဂိုး
 Reach a place for the first time, to; ထိခိုက်
 Reach down, to; ထိခိုက်
 Reach up, to; ထူးလွန်း -- ထူးဘွား
 Reach up to the top of anything, to; ထိခိုက်
 Read, to; ဖတ်
 Read a book, to; ဖတ်လေ့
 Really, Truly; ထိခိုက် -- တိတိ
 Reap, to; ကူး
 Reap & gather together (as paddy), to; အံ့ပိဉ်
 Reap paddy, to; ကူးဘွား -- ကူးထဲဘွား
 Rear up, to; အလှူဆေး
 Rebel, to; ပိဉ်ထွက်
 Rebellion, to be a; ပိဉ်ထွက်ကံ့ထွက် -- ပိဉ်ထွက်ယဉ်ထွက်
 Receive, to; နှံ့ဘွား -- ဒိဉ်နှံ့ -- နှံ့
 Receive back, to; နှံ့ဘွားထဲ
 137)
 Recognise, to; ထိခိုက်
 Record in writing, to; ကွပ်နှံ့
 Recover, to; To take back; မနုထဲ
 Recover, to; To get well; ကိယာထဲ -- ဆီထွက်ထဲ
 Recruit, a; ပုရူအဘွားကံ့ -- ပုအဘွားလကံ့
 Red; ဂိုး -- အဂိုး
 Regather, to; ထဲအိကံ့ကိ -- ထဲဖေကံ့ကိ
 Reign, to; ပါဉ်ဆေး
 Rejoice, to; ညှံ့ထိလေးထိ -- ညှံ့ပံ့ဘွားပံ့
 Related, to be; ထဲဘွားထဲထဲ -- အဘွား
 Relatives; အဘွားအထဲ
 Release an accused person, to; ဖျါလဲခွဲ
 Relinquish, to; To forsake; အိကံ့လဲလဲလဲ -- ခွဲရှိထဲ
 Remain, to; To stop inside of; To be caught inside of; ဘွားထဲ
 Remain permanent, to; အိဆဲအိဂိုး
 Remedy, a; ဆေးမုမုမု
 Remember, to; နှံ့ထွက်
 Remove by rolling, to; ချိးဆေး
 Removed; ချိးခွဲ
 Rend into two parts, to; ထဲဖေလဲထဲ
 Repent, to; နှံ့ထွက်နှံ့ထွက်လဲလဲ -- နှံ့ထွက်လဲလဲ
 Report, a; ရံ့ဖိ -- ရံ့ဖိကံ့ -- ရံ့ဖိထဲ
 Reply, to; ဖိဆေး
 Reply, to; To answer; လိဆေး
 Request, to; To ask for; အကံ့
 Request, to; To order; အမု -- မလဲ
 Resist, to; ပိဉ်ထွက်

Respect & recognise, to; ဒုတိယထုထု

Rest; ဆာအိပုံခဲ

Rest, to; အိပုံဆာ

Rest, to; (applied to birds only); ဆာလုလု -- ဆီးလု

Rest-house, a; A 'zayat' (_Bur._); ဘရိ -- ဘရိကဖျိ

Resurrection; ဆာမာထုထု

Return, to; ထဲခဲထဲ -- ထဲထဲ -- ထဲလဲ -- ထဲ

Return, to allow to; ဘာဖျိထဲ

Returned by riding on a cloud; ထဲထုထုဆာအု

138)

Revise, to; ယိဘဲထဲ

Reward; ခိဖ

Rib, a; ဂုပုံ -- ဂုပုံလဘိ

Rice, broken; ဂုနီ

Rice, cooked; မု

Rice-pot; မုမု

Rice-pounder; မီး

Rice, uncooked; ဂုဆာ -- ဂုဆာပုံ

Riches; ထိပုံလုပုံ -- ကျိပုံစုပုံ -- အစုအထိလမ

Rich man, a; ပုထုကက

Ride a horse, to; ထုထုကက

Ride in a steamer, to; ထုထုကက -- လဲလဲလဲကကမုမု

Right hand, the; စုထုလခါ

Right leg, the; ခုထုလခါ

Ring; စုပုံ One ring; စုပုံကဘိ

Ripe; မုံ

Rise up again (after falling down), to; ဂဲထုထုထဲ

Rise up & stand, to; ဆာထုထုထု

Rise up to a standing posture, to; ဂဲထု

River, a; ထံခါ -- ထံမိဂါ -- ထံခါကဘိ -- ထံမိဂါကဘိ

River-bank; ရှမု -- ထံခါမု

Road, a; မုခဲ -- မုခဲကဘိ -- မုခဲမုခဲ

Roar (like a lion), to; ယုဆာရုရု

Rocks; လီးမုလဲမု -- လဲမုပုံ ('stone,' လီး 'big,' မု);

Rogue, a; ပုအဘျကက -- ပုအဘျအဘျကက -- ပုအဘျအဘျဆာကက

Roll, to; To turn round; ကု -- ဘိကု

Roll one's self, to; ကုခါအဲ

Roll up a mat, to; ထဲလဲခါ

Roman Catholic; ပုစုခဲကက

Rotten; အု

Roof (of a house); ယံအဲ -- ဂံအဲ

Room, a; ဒု -- ဒုကဒု

Rope, a; ဖျဲ -- ဖျဲကဘိ

Round; ခဲ

Round face; မုခဲ

Rouse one's self, to; ဂဲထုအိကုဆိအဲ

Rouse others, to; ထိဂဲထု

139)

Row of things, a; ဂဲး -- ဂဲးကဘီဒု
Ruby, a; မနံး -- လိးဂီ -- မနံးကဖျိ -- လိးဂီကဖျိ
Rule, to; To lay down an order; အိကုာလဒုအလူ
Rules; Resolutions; Laws; ဆာဒိဆာဒါ -- ဘနီလမာ
Run, to; စဲ
Run away, to; To desert; စဲခွဲ -- စဲဖျိ
Rupees; တဒုကဒ

S.

Sabbath; မးဝါအနံး
Sacrifice, to; ထိးဝါမအေဒ
Sacrificed Himself; ထိးဝါခွဲမအေဒ
Sail, a; ယါ -- ယါကဘိ
Salt; ထံလ
Salty; ဂ
Salvation; ဆာထိးထဲဒတဲထဲ
Sambhur; စပိ
Same; ဝး -- မိပိ
Same day, the; The very day; ကနံးပး
Sand; မး
Sandoway; ဘတဲ
Satan; The devil; မုခိလဲး
Satisfied; ဘမံာဒမံာ
Save, to; To rescue; ထိးထဲ -- မးဖိပျး -- ထိးထဲဒတဲထဲ -- ထိးလဲဒတဲလဲထဲ
Saviour; ပုထိးထဲဒတဲထဲ
Say, to; စံး
Say against, to; To oppose; ချဲထဲ -- ချဲဆာ
Scales (to weigh with); ခံ
Scarce; Few; ရှဲခိ -- ခး -- ရှဲ
School; ဆာမးလိာအလး -- ဆာမးလိာလး -- ဘရိ
Scold, to; အုဒိ -- အဲလိ
Scorpion (a large black); ထိးဘဲဆွဲ
Scorpion (a small red); ဆာကဲပု
Scratch, to; ခွဲ
Scrub, to; ထူလဲ
Sea, the; ပုလဲ
140)
Seagull; ထိးဘျဲဘျဲဘဲ
Seal, a; A stamp; တံး -- တံးကဘိ
Seal, to; စဲနဲ -- စဲနဲထဲ
Search, to; To examine; အုပယိ -- အုပုအုပု -- ယိပု -- အုပု
Search for lice (in the head), to; အုပလဲ
Sea-sick, to be; မးမုာမံး
Season; ဆာအခါ -- ဆာအဆာ Two seasons; ဆာအဆာနီထိ
Secretly; အုဂု
Section (subdivision of a chapter); ပုမး
See, to; ဒာ -- ဒာဘ
See a miracle, to; ဒာဘဆာလဲလဲ

Seed, a; ဆာချိုဆာဘာ -- ဆာချိုဆာဘာကဖျို

Select, to; To choose; ရွံအုထု -- ရွံထု -- ရွံနု

Sell, to; အုဆာ -- အုဆာနု

Send, to; ဖျါ -- ဖျါလဒု

Send a case up for trial, to; အုမဒလိံအမု

Send a man, to; ဖျါလဒုပုကက

Send away, to; ဝိခွံ -- ဝိ

Send to, to; ဝိစိ -- ဒိစိ

Sensuality; ဆာလဲးဆာဘျာ

Sentence or judgment, to pass; စုဒရုစု

Sergeant; စာဝံ -- စာဝံကက

Sesamum; ဒံ

Set fire to a house, to; ဆုထုယံလုမု -- ဒုအုယံလုမု

Set free, to; To release; မဒစိမဒဖု -- ကွဲဖျါ

Several; Many; တဘျာ

Several pieces; တဘျာကု

Sew, to; ဆလ -- ဆလထလ

Sgau-Karen; ဖါထံ

Shade of a tree, the; ဝံဒု -- ဝံအလုဒု

Shake, to; မဒကဲ -- ထိကဲ -- ထိကဲထု

Shake, to; (used of water or any other liquid); ရှိးရှိး

Shallow water; ထံဆံ

Shan, a; ဝဲကက -- ပုရဲဝဲကက

Shave, to; လိး

Shave the beard, to; လိးအခလဆီ

Shave the head, to; လိးအခိ

141)

Shave the moustaches, to; လိးနိးဆီ

Shed, a; တုကု -- တုကုကဖျို

Shed blood, to; လုလုခွံဆာဝံ

Sheep, a; ဝိ -- ဝိကဒု

Shell, a; ကု -- ကုကက

Shepherd; ပုယုဝိ -- ပုယုဝိ

Shine, to; ဖဒဆာ

Ship, a; ကဘုယါ -- ကဘုယါကဘံ

Shoot, to; ခ

Shoot with a gun, to; ခကျိး

Shop; ဆဲ -- ပုအုဆာဆာအလး

Short; ဖု

Short time, a; ဖုကလ -- လဆိမိ -- မိမိ

Short while, a; A moment; ဆာကဆိကလး

Shoulders, the; ဖံထံခိ -- ဘံထံခိ

Shove off, to; (as a boat); (also 'to remove,' 'to take away'); ဃုခွံ

Shut, to; To close; ဘံထံ

Shut up automatically, to; လဒဘံ

Shan States; ဝဲအခး

Sickle, a; ထကု -- ထကုကဘံ

Sickness; ဆာစုဆာဆာ To be sick; ဆာဆာ

Side of a house, the; (_Bur_ 'tayan'); ပထး

Side of the stomach, the; ဂူဖေ

Seize hold with the hand, to; ဖိၵိး

Silver; Money; စူး

Silver ring, a; စူးဝံးစူး -- စူးဝံးစူးကဘိး

Sin; ဆာဒဲးဘာ -- ဆာဒဲးထိးဒဲးဘာ

Sin, to; မဆာဒဲးဘာ

Since; ခါဒါ -- ခါ -- ဒါခါ

Since a child; လာအဖိာဒါလု -- ခါဒါလုလာအဖိာဒါ

Sing, to; ဝါကျိး -- မဆထိး -- ဝါအံ -- ဆိာမ

Sink, to; To drown; လဒဲးဘး

Sinner, a; ပုဆာဒဲးဘာဖိာကက

Sister-in-law; ခါနဲးမု

Sit, to; ဆာနဲးဆာ -- ဆာနဲး

Sit round a table, to; ဆာနဲးဝါဝါဝါပဲထဲးနိာတ

Situated; အိာပး

142)

Situated opposite; အိာဆာယါ

Skin of the body, the; ဖိး -- ဆာဖိးဆာယါ

Skin of the stomach, the; ဂူဖိး

Skull, the; ဆာခါပံ ('head,' ခါ 'bone,' ပံ);

Sky, the; The firmament; မူဖိးဖါ

Slant, to; ဒဲးခါ

Slap, to; ဒဲး

Slap the face, to; ရူး

Slave, a; ပုဖိးကက -- အခါအရူကက -- ပုဖိးပုရူ

Sleep, to; မါ

Sleep, to make or cause to; မဆါ -- ဒုါ

Sleep together, to; မါပု

Sleep, to go to; ထဲးမါ I go to sleep; ယထဲးမါယာ

Sleep well, to; မါနု

Slow; ရှိါ

Slowly; Silently; ပုပု -- စိးစိး -- ဝါ -- ရှိါရှိါ

Small; Little; (applied to animate objects); ဆိး -- ဆိးခါ

Small; Little; (applied to inanimate objects); ဖိာ

Small jungle; မဲးလကျဲး -- မဲးလကျဲးဖိာ

Smear, to; To rub over with; ဒိးဒိး

Smell, a; နုး

Smoke, to; အိးဝံ -- အိးဝံမိး

Smooth; ပျဲ

Snake, a; ဂူ -- ဂူကဘိး

Snatch, to; To take from by pulling; ထုးနု

Snow; မူခါဖိါ

So; As much as; ဖိးဘိး

Socks; ခုပျဲ

So difficult; ကာဖိးဘိး

So forth; From here, from there; ဘါအဲးဘါအိး

Soft; ဖူ

Soften, to; မလေးဖွဲ့ -- မလေးဖျူ
 Soldier, a; ညှဉ်းမိကက -- ပုညှဉ်းမိကက
 Sole of the foot, the; ချယာဝ
 So long; ယံဖိးဘိး
 So many; So great; အအထီးဒလ
 Some; (an indefinite quantity); ကနနန -- လနနန
 143)
 Some, or a little more; နနဆိးဒိး -- နနဆိးလိာ
 Something; ဆလမိမိ -- ကမိမိ
 Sometimes; ဘလဖာဖာ -- ဘလကက -- ဘကက
 Sometimes owing to; ဘနကက -- ဘနလက
 Son; မိခွာ
 Song; ထးခိ -- ဆာဒအံ
 Son-in-law; မ
 Sons, the 2nd of three; မိခွာအကျ
 Sorry, to be; ဒးအ -- ညှအဒးအ
 Sorry heart, a; A sad heart; ညှခါဒလ
 Soul, the; ဒးမာဒရိ -- ဒ
 Sound, a; အဝါ -- အဝါကထ
 Source of a river, the; ထါခါ
 South; မုခံ -- လံးထိး
 Sow, to; ပံ -- ပံလ
 Sow paddy, to; ပံဘ
 Sparrow, a; ထိပံ -- ထိပံကဘံ
 Speak, to; To talk; ချ
 Speak clearly, to; ချဆကျဂုဂု
 Speak in a different way, to; ချမဲ့အကလမဲ့
 Spear; ဖဲ့ One spear; ဖဲ့ကဘိ
 Spell, to; ခိး
 Spit, to; ထိဖျိး
 Spot, a; ကံ -- ကံကကံ
 Spring, to; To leap; ဘရိ
 Spring of water, a; ထါဒ -- ထါဒကဖာ
 Sprinkle, to; ပံဆ
 Sprinkle water, to; ပံထါ
 Spy, a; ပုယိညှဆာကက
 Spy, to; ယိညှဆ
 Squeezed or bruised, to be; လနဘျ
 Squint, to; မုဒိခံ -- မုဒိခံ
 Squirrel; လံးဂိ -- လံးဘ
 Stab, to; To pierce; To prick; ဆု
 Stab with a clasp knife, to; ဆုဒုာလဒိ
 Stand, to; ဆာထု
 Standard, a; (in learning); အဖု -- အဖုကဖု
 144)
 Standard, the higher; (in learning); အဖုဖးထါ -- အဖုအထါ
 Stars, the; ရှာဘံ A star; ရှာကဖျိ
 Stay behind, to; အိထး

Steal, to; အပူဂူဆေး -- အပူဂူအပူဆေး
 Steamer, a; ကဘဲမုဒ် -- ကဘဲမုဒ်ကဘဲ
 Steamer, or ship, to proceed in the water; ဖျိန်
 Steam launch, a; ကဘဲမုဒ်မိ -- ကဘဲမုဒ်မိကဘဲ
 Steep; ယိ -- ထူးထူး -- ထူးယိ
 Step-daughter; မိမုဒ်
 Step-father; ဖါယိ
 Step-mother; မိယိ
 Step-son; မိယိ
 Stick, a; နိဒ် -- နိဒ်ကုဒ် -- နိဒ်ကဘိ -- နိဒ်ဖျိကဘိ
 Stick together, to; (anything that is broken); ထူးထူးအဆေးဘဲ
 Stomach, the; ဂူ -- ဂူမိ -- ဂူ
 Stomach-ache; ဂူပဲ
 Stone, a; လိ -- လိကဖျိ
 Stone-building, a; တိ -- တိကဖျိ
 Stones; လိခဲလဲခဲ
 Stop, to; To halt; အိထိ
 Stop anything, to; အိပထု
 Stop, to cause to; မဒ်အိပထု
 Stop or prevent, to; To hinder; ဒဲထု -- ဒဲအိပထု
 Storm, a; လိမုလု -- လိလု -- လိမု
 Story, a tale; ရှိ One story; ရှိနဲယု -- ရှိနဲပု
 Straight; လိလိ
 Straw; လိခဲ
 Strength; အဂဲအဘဲ
 Strive after and strengthen, to; ထူးဆိထု
 String, a; ဖျိ -- ဖျိကဘိ
 Stroll, to; To go for a stroll, or pleasure; ဂကွဲ -- လဲဂကွဲ
 Strong; Well; ဆိ -- ဆိဂဲ
 Strong, to be; ဂဲဆိ
 Strong, very; To a great degree; ဆိဆိ
 Study, to; (application to books); မလိ
 Study, to; To investigate; ထိနဲ
 Stuff or block the ears, to; ဆဲဘဲထုအနဲ
 145)
 Succeed, to; ဖျိ
 Successful, to be; ပုထုနဲ -- ထိထုနဲ
 Suffer, to; To bear; ထိ
 Suffer to die, to; ထိခဲအဘဲ
 Sufficient; ဘဝါ -- လဲပု -- လဲလဲပု -- ဘယု
 Sufficient means, a man of; ပုလဲအဘဲကုဒ်အိပု
 Sufficient means, to be of; အဘဲကုဒ်အိပု
 Sugar; ထိလဲအဘဲ
 Sugarcane; ဆိမိ
 Suit, to; To agree with; အိ -- အိထု -- နဲထု
 Sun, the; မု
 Sunbeams to strike on anything; မုမုဆဲဘဲ
 Sunlight; Sunbeams; မုမု

Sunshine; ဆာမုဖု
Superiors; ပုလားအိမ်ဝံ့ -- ပုလားအဖျားခိမ်ဝံ့လမာ
Surely; Exactly; လန့်ထိုးလန့်ဆွဲ -- ထိထိဆာဆာ
Surety; Bail; Security; ဆာထိုးအာ
Surety, a; (one who gives security); ပုထိုးအာကက
Surrounded, to be; ဝေဖိုးဝှာ
Surrounding on all sides; ဝေဖိုးအနံ့ဗိုး -- ဝေဖိုးအနံ့ထိ
Survey of land, a; ဆာထိဂုခိမ်
Suspected, to be; ဘာဆာဆိမိမိ
Swallow, to; ယု -- ယုလန့်
Sweats (of the body); ခိဝှာ
Sweep, or make clean, to; To cleanse; ဝှပျုခွဲ
Sweep with a broom, to; ဝှခွဲ -- ဝှလန့်
Sweet; ဆာ -- အံ့
Swell, to; To be swollen; ထု -- ထုယု
Swift; ချဲ -- ဖျဲ
Swiftly; ချဲချိ
Swim, to; ယါ -- ယါထိ
Sword, a; န -- နကဘိ

T.

Table, a; စပွဲ -- စပွဲကဖျိ Two tables; စပွဲနံာဖျိ
Take as an example, to; ယိလိ -- ယိထိ
Take away, to; မနနွဲ
146)
Take back, to; ထဲဆိထဲ
Take by carrying, to; လနဆိ
Take exercise, to; ပုလနထဲအစုအခ
Take heed of, to; အိကုပက
Take notice of, to; ပက
Take off a hat, to; ဘျုလန
Tall, to be; ဂထိ
Tamarind tree; မနချိထိ
Tame, (_adjective_); ဒိ -- လနဒိ
Tame, to; မလနဒိ -- မဒိ
Tank; ကမာ
Tap with the hands, to; ဒိတထိ
Tari-tree, the; ထုမိပွါ
Tari-tree fruit, the; ထုဘ
Tattooed, to be; ဘာဆာယိ
Tavoy; တဝဲ
Tax, a; အခိ -- အခိကခိ
Tax, a house; ဂံ့အခိ -- ဂံ့အခိကခိ
Tax, a land; ဂုခိအခိ -- ဂုခိအခိကခိ
Tax, a water rate; ထိအခိ -- ထိအခိကခိ
Tea; လဖထိ
Teach, to; ဒိလိ -- ဒုနဲ -- ဒိထဲဘထဲ -- ဒိလိဘလိ
Teacher, a; ဆရကက

Team of Karens, a; ပုဖျိခဲသံလဒိဒ် -- ပုဖျိခဲသံကဝဲ
 Team, or collection of people, a; ကဒိဒ် -- လဒိဒ်
 Tears; မုထံမုနီၵ်
 Teeth; ဥာသံ ဥာ -- ဥာလဘံ
 Teeth, to; ဥာထံ
 Telegram, a; လံထေဖျိခဲ -- လံထေဖျိခဲ -- လံထေဖျိခဲကဘံ -- လံထေဖျိခဲကဘံ
 Tell, to; လီခဲ
 Tell a lie, to; အုလီခဲ -- အုလံအုလီခဲ -- အုလီခဲလဲ -- အိလီခဲအုဝဲ
 Temperature rises, the; အဥာထံ
 Temple, a; A house of offering; ဆာလုအဂံ -- ဆာလုအဂံကဖျိ
 Tempt, to; ဖစိခဲ -- ကျဲဖစိခဲ
 Temptation; ဆာကျဲဖစိခဲ
 Ten rupees; ကရွဲ
 147)
 Thank, to; စံဘျုးစံဘိ
 That; ဆာနီ
 That is all; ပွဲနီလီၵ်
 That will do; ဘာယု
 That is why; အခိမဲ -- အခိမဲဘိနီတဲ
 That time; (the past); အခါနီ
 Theft; ဆာဂူဆာဘျု -- ဆာအုဂူ
 'Thekket'; (_Bur_ grass used for roofing houses); ယံလဲ
 Then; (at that time); ထိးနီလဲ -- ထိးမအဲနီလဲ -- ဘိးနီ
 There; လာနီ -- လာအဲ -- ထိးနီ
 There is cause; အလဲအိ
 There is no cause; အလဲအိအဲ
 Thief, a; ဆာအုဂူကဝဲ -- ပုအုဂူကဝဲ
 Thigh, the; ကံဒဲ
 Thin, to be; ပွဲ -- ပွဲဆိးပွဲဘဲ -- ပွဲလဲ
 Thing, a; ဆာ --- ဆာကမဲ
 Think, to; To imagine; ဆိမိ -- ဆိမိခွါ
 Think happily of, to; စီမု
 Think, or consider about anything, to; စီထဲ -- စီထံ
 Third and fourth generations; ဘာဆိးလဲဆိး ဒဲ လံဆိးလဲဆိး
 Thirsty, to be; ဘဲဝဲအဲလဲထံ -- အိဝဲထံ
 This; ဆာယီ
 This day; မုလဲနီယီ
 This evening; ကဂယီ
 This morning; ကဂိယီ
 This time; (the present); အခါယီ -- အယီလဲဖာယီ -- အယီလဲကယီ
 This year; လဲကယီယီ -- လဲဖာယီ -- ကနီယီ
 Thorn, a; ဆာဆူ -- ဆာဆူကဘိ
 Threaten, to; ခး
 Three (numeral); ဘာ
 Throat, the; ခိဖဲ
 Throne (a King's); နီ
 Throne, God's; ယုလဲဆိးဆိ
 Throne, to ascend a; ထံနီ

Throughout; ထီးအပံ့
 Throughout the day; ဝံနံ့ချိုး
 148)
 Throughout the house; မီးယံ့ -- ဖျိုးယံ့
 Throughout the night; ဘုန်းချိုး
 Throughout the world; ထီးအပံ့ဂုဏ်ချိုး
 Throw, to; ခွဲ
 Throw down, to; ခွဲလှဲ
 Throw water, to; ရှိလှဲထံ
 'Thugyi'; (_Bur_ Headman of a village); စခဲ -- ပုအိမ် -- ညကံ့ -- တဝုအိမ်
 Thumb, the; စူမု
 Thunder; လှဲပံ့
 Thunderbolt; လှဲဖျား
 Tide, the; ထံထံထံလှဲ
 Tidings; အပရဟံ
 Tie together (as the hands), to; ကပ်
 Tie together firmly, to; ကပ်ထံထံ
 Tie round, to; ဖဟံ
 Tie up, to; စခဲထံ
 Tiger, a; ဘိမ -- ဘိမု -- ဘိမကု -- ဘိမုကု
 Tigers; ဘိမံ့ခါခါ
 Time; အဆားအထိ -- အခါ
 Time after time; Repeatedly; လဟံဘာလဟံ လဟံဘာလဟံ
 Tired, I am; ယပံ့ယား -- ဆပံ့ယား
 To; (_preposition_); လာ
 To; With; ဒု (e.g. Speak to him); ချဲဒုအဝါဆံ
 To; Towards; စိ (e.g. Send to me); ဝါစိယား Give to me; ဖုလှဲစိယား
 To your entire satisfaction; လာနုဒုမံ့ဘဲမံ့ ကိမ်မံ့ဒုလိ။
 Tobacco; ဝံ
 Tobacco-leaf; ဝံလှဲ
 Tobacco pouch, a; ဝံအထိ -- ဝံအထိကပျိုး
 Today; ကနံ့ယိ
 Toe, a; (of the foot); ခုနံ့
 Tola, a; (one rupee's worth); ကား
 Tomb, a; A cemetery; ဆဂုမံ -- ဆဂုမံကစိ -- ဆဂုမံကဝဲ
 Tomorrow; ကိမ်မံ့
 Tonight; ကိမ်မံ့နဲ -- ကနဲယိ
 Too late; ယံနဲလှဲ -- နံနဲလှဲ
 149)
 Too small; ဆံလိ -- ဆံလှဲ
 Top of a hill, the; ဝါလိအဒဲခိ
 Touch, to; ထိ -- ထိဘာ
 Trade, to; မးဖန်
 Translate, to; ထုထုအခါပယိ
 Transmigration of souls; ကတံ့ထိ
 Transplant, to; ဖျဲထဲ
 Transplant paddy, to; ဖျဲထဲဘု
 Tread on with the feet, to; To stamp on; ယဲ

Tread to death, to; ယဲးခံ
 Treat with medicine, to; ဘုဒ္ဓအာသ
 Tree; One tree; ဝံ့ကထိံ -- ဝံ့လထိံ
 Trees; ဝံ့ဝံ -- ဝံ့ဝံလမ
 Tree of Knowledge, the; ဝံ့ဖစိဒ္ဓါဝံ
 Trembling; ဝေထိံဝေတု
 Trench, a; A tunnel; (or anything such long thing); ကွဲကွဲ -- ကွဲကဘိ
 Trespass, to; ယဲးလံခေဖ
 Troublesome, to be; ဘရိယထ
 True; ရှိ -- တီး
 Try, to; ကျစမ်း -- အပူ
 Turkey, (a large fowl); ကဆာဆာ -- ဆာကဆာ
 Turmeric; ယဘု
 Turned upside down, to be; အိဘျိဒ
 Turn into, to; To make into; မးကံထထဲ
 Turtle, a; ချိ -- ချိကဘံ
 Twenty rupees; နံာရူ
 Twice; နံာဘျ -- နံာဖိနံာဘျ
 Twig of a tree, a; ဝံ့ခိ -- ဝံ့ခိကဘိ
 Twigs and leaves; ဝံ့ခိဝလ
 Two sureties of Rs 200 each; ပုထိးအာသနံာဂ (ကြမ်းစုကက နံာယ)

U

Udder; နူခိ
 Ugly, to be; ပိာပိ
 Umbrella, an; စိ -- စိလခိ -- စိကခိ
 Umpire, an; ပုလအလိဒယိဆာကက (လိ Straight') (ယိ 'See')
 Uncivilized man; ပုရူအမိ -- ပုလအယဲအစဲ
 Uncle; မ -- ဖထံ
 Underneath; အဖုလ
 Understand, to; နာဘျ
 Under the house; ယံခိလ -- ဂံခိလ
 Under the ladder; ပုဖုလ
 Undo, to; ကွဲလ
 Undo a rope, to; ကွဲလဖျဲ
 Unite, to; ဖိဝိ
 Unroll, to; ပုလထဲ
 Until; လဲလဲ -- ထိဒလ -- ထိ
 Until now; လဲလဲခိ ဘိနဲယိ
 Up (adverb); ထ
 Upper Burma; ခးခိဂိထလခိ
 Upset, to; လဲချ
 Up to now; ခိဘိနဲယိ -- ခိနဲယိ -- ဘိနဲယိ
 Up to the time; ထိအထိလဲ -- ထိအထာ
 Up to thirty years; နံာအနံာဘျဆာ@ကယူလိ
 Use, to; ဝိ
 Use a horse, to; အမာ ကဘျ
 Used to be; အိယဲယိ -- အိယုယိ

Used to work; မးယံးယါဆး

Uselessness; ဆးဂီၤဆးစး -- ဆးဂးဂီၤဂးစး

V.

Vacancy; ဆးအလးလးပုၤ -- ဆးအလးအိၤခါ -- အလးအိၤ

Vacant, to be; လးပုၤလးဂီၤ

Vaccinate, to; ဆးလိး -- ဆးထလိး

Vain, to be; အိၤက့ၤထ့ၤထီၤအး -- ပုၤပုၤ

Valley; ခိၤလိၤအဆး (ခိၤလိၤ 'a hill' ဆး between)

Value; အပုၤ

Vapour; အအံၤ

Vegetables; ဆးဒိးဆးလး

Veins, the ပုၤအထိၤ

Verse; (a division of composition); အဆးဖိၤ -- အပုၤ

Very Much; ဘးစး -- လး -- အလး -- အအ -- အအလး -- နးလး -- နးနးလး -- ထး

Very cheap; အပုၤဘးလး -- အပုၤဘးနးလး -- အပုၤဂ့ၤနးလး

Very great; ဒိၤမး -- ပိၤမး

Very often; Every little while; ခိၤမးခိၤမး

Very smell; ဆိၤကဲၤဆိၤ

Very swift; ချဲၤချဲၤလး -- ဖျဲၤဖျဲၤလး -- ချဲၤမး

Vigilant, to be; ထ့ၤလးအး

Village, a; တၢၢ် -- တၢၢ်ကတၢၢ်

Violent, to be; အိၤဆိၤဆိၤ

Virgin, a; ပုၤမးနးကး

Visitors; ပုၤမ့ၤဘးလး -- ပုၤမ့ၤပုၤထီၤ

Viss, one (3.65 lbs); ကး

Voice, the; လး

Vomit, to; ပိၤ -- ပိၤလး

Vulture, a; လးကထး -- လးကထးကဘိၤ

W.

Wages; အလံၤ -- အလံၤအလဲၤ

Waist, the; ယးဒိၤ

Wait for, to; အိၤခိၤ

Walk, to; ထဲၤဂးမး -- ဂးမး -- ဂး

Wander hither & thither, to; စဲၤဝံၤဝံၤ -- လးဝံၤဝံၤ -- ဂးဝံၤဝံၤ

Waning of the moon; လးလး

Want, to; To wish for; မိ -- မိမး

War; ဆးဒုးဆးယး -- ဆးဒုးဒုး

Ward off blows, to; ဒိးထးဆးဒိၤ -- မးထးဆးဒိၤ

Warm; ဆးခိၤအံၤ

Wash, to; ဥၤဝး

Washerwoman, a; ('Dhoby'); ပုၤအ့ၤဆူၤဝးဆးဖိၤကး

Wash clothes, to; အ့ၤဆူၤဝး -- အ့ၤဆူၤဂီၤ

Wash the face, to; အ့ၤဖျိၤမး

Wash the hair, to; အ့ၤဖုၤ -- အ့ၤဖျုၤ

Wash the hands, to; ဥၤဝးစး

Watch for, to; ခိၤယိ

Water; ထိာ

Water, a glass of; ထိာနးခွး -- ထိာနးဘျာ

Water, (clear or sparkling); ထိာပံ

Water, (cold); ထိာချံ

Water, (hot); ထိာချု

Water, (fresh); ထိာဆံ

Water-ladle, a; (_Bur_ 'Ye-hmok') ထိာရှု -- ထိာရှုကဖျိ

Water-melon, a; တဲာတီဘဲ -- တဲာတီဘဲကဖျိ

Water, (muddy); ထိာဒု

Water to decrease; ထိာလဲးဆဲးထဲ -- ထိာလဲးရှုထဲ

Water to dry up; ထိာလဲးသဲ

Waters above and the waters below, the; ထိာလဲးထဲ ဒဲ ထိာလဲးလဲ လဲခါ

Waves, the; (of the ocean or sea); လဲပဲလဲ

Waxing of the moon; လဲးထဲ

Weak; Sick; ဆါ

Weak, to be; ဆါ -- ဂဲးဆါ

Wear clothes, to; ကိးသိး -- ကိးထဲ

Weariness; ဝဲးပဲးဘဲ -- ဝဲးလဲးပဲ -- ဝဲးလဲးဘဲ

Weave cloth, to; ထဲ

Weave mats, baskets, chairs &c, to; ထဲ

Weeds; ရှိးဖိးဘဲလဲ

Week, a; နံ -- ကနံ

Weight; အလဲး -- အပဲ -- ဆဲးအပဲ

Well, a; ထိာဖဲ -- ထိာဖဲကဖဲ

West; မုနဲ

Wet; စိး

Wet, to get; ဘဲးစိး

What? မနိးလဲ

Whatever; ထိး -- ထိးဒဲ

Whatever he wishes; ထိးအဲးအိးထဲလဲ

Whatever I wish; ထိးဒဲယဲ

Whatever thing; ကယဲ ဆဲးလဲးလဲလဲ -- ထိးဒဲဆဲးလဲးလဲလဲ

What kind? ကမဲးမဲးလဲ

What other thing? ကမဲးလဲ

What thing? မဲးဆဲးကမဲးလဲ -- လဲးဆဲးကမဲးလဲ

When, (_adverbs of time_); ထိး

When? ဆဲးယဲလဲ

When I was a child; လဲးယဲဖိးဘဲအဲ

When the king was reigning; ထိးပဲးပဲးဘဲဆဲးအဲ

Where? အိးခါခါလဲ -- အိးခဲလဲ -- အိးခဲး -- အိးတဲခါလဲ

Wherever; ထိးအဲထိးအဲ

Which buffalo? ပနိးထဲးထဲးလဲ

Which direction? ခါ -- တဲါ -- ခါခါ -- တဲါခါ

Which dog? ထဲးထဲးထဲးလဲ

Which King? စပဲးထဲးထဲးလဲ

Which place? ဆဲးအဲးခါခါလဲ

While; Whilst; အဘိးဘဲ

Whisper, to; ခဲးဘဲဝဲ

Whistle, to; ယူအနိတ် -- ယူလံး

White; ဘွဲ့ -- အဘွဲ့

White ants; အိဉ် -- အိဉ်လဖ

Who, or which; (_relative pronoun_); လအ

Who, or which? (_interrogative_); ပလၢ

Whole year round, the; နံ့ဆးနံ့ယီ

Whooping cough; ဆးကူးကဲ

Why? မွဲဘာဆးနီလဲ -- မွဲဘာလဲ -- မွဲဘာနီလဲ

Wicked; Bad; အဆ

Wicked, to be; မးကမးကဲ

Wickedness; ဆးဉ်ဆးမ -- ဆးမ

Widow; ပုမုမဲ

Widower; ပုရှဲမဲ

Wife; မ

Wild animals; ဆးမံးဝံ -- ဆးမံးလဲ -- ဆးဖိဆးလံ

Wild beasts; ဆးဖိဆးပါ

Win to; (as in a race); နး

Wind blows gently, the; လံးအူ

Wind blows strongly, the; လံးအူဆီဆီ -- လံးဂဲ -- လံးမုဂဲ -- လံးဆီ

Window; တရဲလံ -- တရဲ

Wine; ဝံမးဝံဆး

Wisdom; ဆးကိဘာကိဝဲ

Wise, to be; ကိဝဲ

Wish, I; ဘာယး

Wish, you; ဘာနး

Wishes, he; ဘာအး

Wish to get, to; မိနဲ -- မိမးနဲ

Witch, a; ပုအယူကဲ

With; And; ဒဲ -- ဒိ

With all one's might; လူဂဲးလူဘး

With a whole heart; လူညးလူဘး

Witness, a; ဝဲညးကဲ -- ပုထိးအးကဲ

Woman; ပုမုကဲ -- ပုမုပုမး -- ပုအမု

Womb, the; အိဉ်ဖး -- အိဉ်

Wonder, to; ထီမံထီမ

Wonderful; လးလး

Word of God, the; ယွဲအလူအထီ

Words, great or big; ဆးချဲလးအိမိအထီလဖ

Work; ဆးမး -- ဆးဖိဆးမး

Work, to; To achieve; မး -- မးဆး -- မးကဲ

Work for one's living, to; မးအူ -- မးအူဖိအူ

Worse; နးနဲ -- ဒဲ

Worship; Religion; ဆးဘး -- ဆးဘိဆးဘး

Worship, to; ဘးဆး -- ဘိထူဘးထူ

Worship by singing, to; ဘးဆိမ

Worship of pagodas, the; ဆးဘးကျိဉ်လဖ

Wounded; အဆးပဲ

Wrap up into a bundle, to; ဘိဝဲဘိဝဲ

Write, to; ကွပ် -- ကွပ်နဲ့

Y.

Yam; ဆာမုဆာဘီနဲ့ လာအဘဲနဲ့ဆာ

Yawn, to; ကန့ထံ့

Year; နံ့ One Year; ကနံ့

Year after year; Yearly; ကိန်နံ့ကိန်နံ့ဒွေ -- ကနံ့ဘာကနံ့

Yell, to; ကိန်ရှ်

Yellow; ဘနဲ့ -- အဘနဲ့

Yesterday; မုဂနံ့ - မုဂအိနဲ့

Yesterday evening; လာမုဂနံ့အဂလဒုလခိ

Yet; (_adverb_); ဒိန်

Yoke, a; (used for carrying loads); နိယထရး -- နိယထရးကဘီနဲ့

Yoke, a (used with cattle); ပမာ -- ပမာကဘီနဲ့

Young (applied to human beings); ဘိနဲ့

Young (applied to animals); ဆိန် -- အဆိန်

Younger aunt; မဒုဘိနဲ့အမာ

Younger brother; ဖု -- ဖုဒု -- ဖုခွါ

Younger sister; ဖုဒုမု

Younger uncle; မဒုဘိနဲ့

Youngest (applied to human beings); အဒုဘိနဲ့ -- ဒုဘိနဲ့

Z.

Zeal; ဆာဒာဆိ

Zinc; ဒိန်

DAYS OF THE WEEK.

Monday; မုခ့ထိန် -- မုဒိမိနဲ့လၢ

Tuesday; မုနံ့နံ့ -- မုဒိမိနဲ့နံ့ၢ

Wednesday; မုဘၢနံ့ -- မုဒိမိနဲ့ဘၢၢ

Thursday; မုလံနံ့ -- မုဒိမိနဲ့လံၢ

Friday; မုယဲနံ့ -- မုဒိမိနဲ့ယဲၢ

Saturday; မုဃၢနံ့ -- မုဒိမိနဲ့ဃၢၢ

Sunday; မုဒိမိနဲ့ -- အိပံ့နံ့ -- မုနံ့နံ့

CARDINAL NUMBERS

1 ဘ လၢ

2 ဂ နံ့

3 ဃ ဘၢ

4 င လံ

5 စ ယဲ

6 ဖ ဃၢ

7 ဇ နံ့

8 ဈ ဝိန်

9 ည ခွံ

10 ဝ၀ ကဆံ

11 ဝ၁ ကဆံလၢ

19 ဝ၉ ကဆံခွံ

- 20 ၂၀ နံာ်ဆံာ်
- 90 ၉၀ ခွံာ်ဆံာ်
- 100 ၁၀၀ ကယး
- 200 ၂၀၀ နံာ်ယး
- 1,000 ၁,၀၀၀ ကထီၵ်း
- 10,000 ၁၀,၀၀၀ ကလၤ
- 100,000 ၁၀၀,၀၀၀ ကကုး
- 1,000,000 ၁,၀၀၀,၀၀၀ ကခွဲး
- 10,000,000 ၁၀,၀၀၀,၀၀၀ ကဘး

MONEY.

- 1 anna ကဘွဲး
- 2 annas ကရီၵ်း -- ကမူၤ
- 3 annas ဘးဘွဲး -- ကဝံးတးဘွဲး
- 4 annas ကဝံး
- 5 annas ယဲဘွဲး -- ဝံးဘွဲး
- 6 annas ဘးရီၵ်း -- ဘးမူၤ
- 7 annas နံာ်ဘွဲး -- ဖးတးဘွဲး
- 8 annas ကဖး -- ပံးဘွဲး -- နံာ်ဝံး
- 9 annas ခွံာ်ဘွဲး -- ဖးဘွဲး
- 10 annas ကဆံာ်ဘွဲး -- ဖးရီၵ်း -- ဖးမူၤ
- 11 annas ကဆံာ်ကဘွဲး -- ဘးဝံးတးဘွဲး
- 12 annas ဘးဝံး
- 13 annas ကဆံာ်ဘးဘွဲး -- ဘးဝံးဘွဲး
- 14 annas ကဆံာ်လံာ်ဘွဲး -- ဘးတးရီၵ်း
- 15 annas ကဆံာ်ယဲဘွဲး -- ဘးတးဘွဲး
- 1 rupee ကဘး